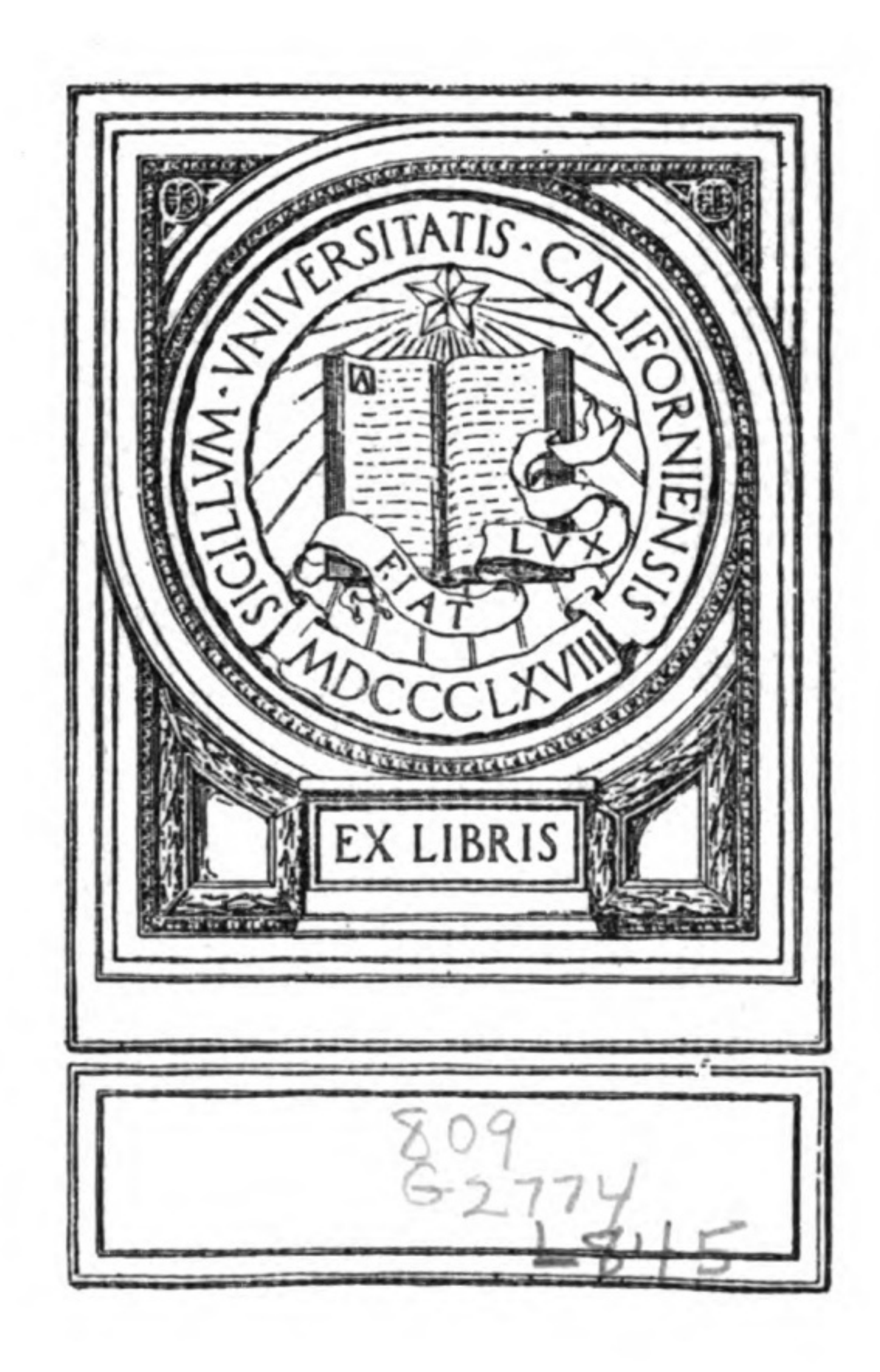
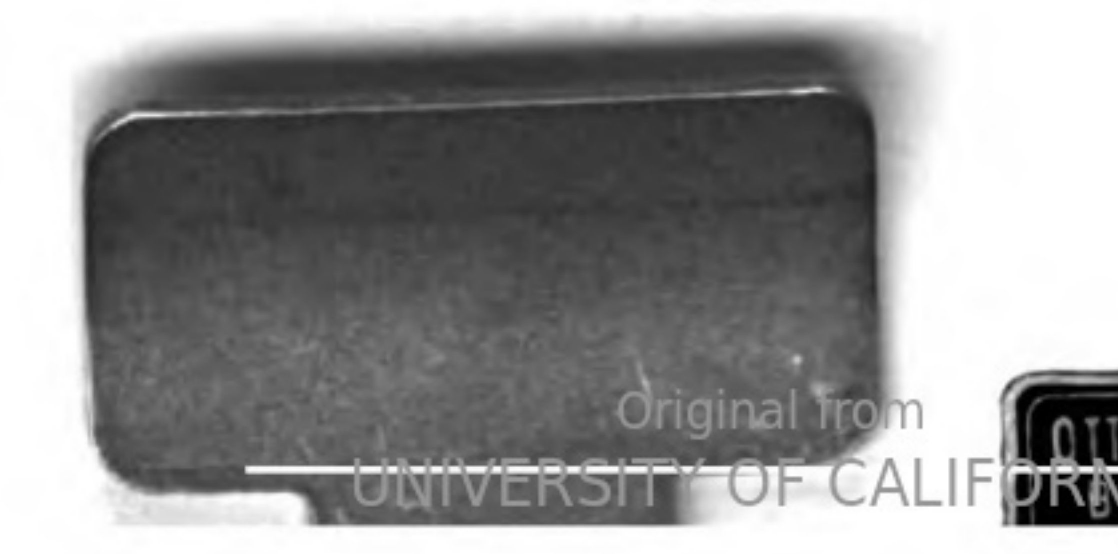
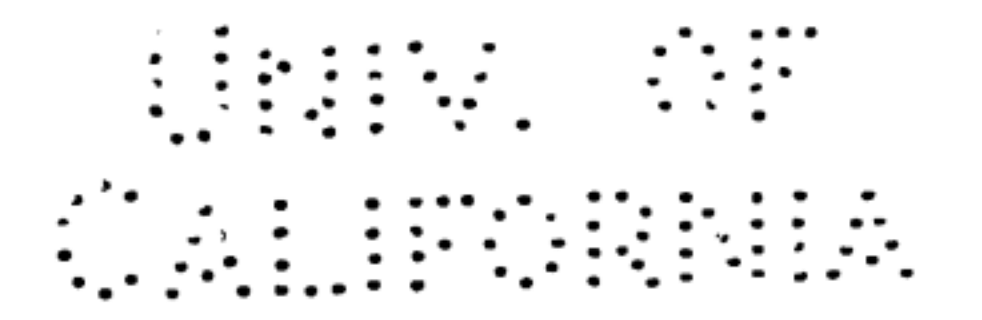

UC-NRLF
$B 620 129


SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS


OTTO HARRASSOWITZ
BUCHHANDLUNG



GAUTIER DE COINCY ALS SATIRIKER

VON

DR. ERHARD LOMMATZSCH

PRIVATDOZENT DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT BERLIN

HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1913



HEINRICH MORF

IN DANKBARER VEREHRUNG

ZUGEEIGNET

Inhalt.



Bibliographie.

A. Texte.

a)

. . . . . *Les Miracles de la sainte Vierge traduits et mis en vers par Gautier de Coincy* . . . p. p. Poquet, Paris 1857.[1])

BM. I. *Fabliaux et Contes* . . . p. p. Barbazan. Nouv. éd. augm. p. Méon, Paris 1808. Bd. I (darin S. 270 ff.: *Ci commence de Seinte Léocade qui fu Dame de Tolete, et du Saint Arcevesque, par Gautier de Coinsi*).[2])

Emp. *De l'Empereri*[*z*] *qui garda sa chasteé par moult temptacions, ou De l'Anpereriz de Rome . . . par Gautier de Coinsi*, in Méons *Nouveau Recueil de fabliaux et contes*, Paris 1823, Bd. II, S. 1 ff.

Michel, *Chron. Ducs Norm.* *Chronique des Ducs de Normandie par Benoit* . . . p. p. Michel, Paris 1836—1844. Bd. III (darin S. 511 ff.: *De monacho in flumine periclitato* . . . [*par Gautier de Coincy*]).

Nat. JC. *La nativité nostre seigneur Jesu Crist et ses enfances* . . . p. p. Robert Reinsch, *Archiv f. d. St. d. n. Spr.* Bd. LXVII (1882), S. 233 ff. (*Dichtungen Gautiers von Coinsy* II).

Nat. ND. *La nativité Nostre Dame sainte Marie* . . . p. p. Robert Reinsch, *Archiv f. d. St. d. n. Spr.* Bd. LXVII (1882), S. 73 ff. (*Dichtungen Gautiers von Coinsy* I).

Zts. f. r. Ph. VI. *Drei Wunder Gautiers von Coincy* hrsg. von J. Ulrich, in *Zeitschrift für romanische Philologie* Bd. VI (1882), S. 325 ff.

b)

Anc. théâtr. franç. *Ancien théâtre françois* . . . p. p. Viollet le Duc, Paris 1854 ff.

Besant. *Le Besant de Dieu von Guillaume le Clerc de Normandie* . . . hrsg. von Ernst Martin, Halle 1869.

---

[1]) Ich zitiere diese Ausgabe ohne jede Abkürzung nach Kolumnen- und Verszahlen.

[2]) Hier findet sich das unseren Zwecken gerade dienende, bei Poquet fehlende Stück der Legende v. 713—1688, das teilweise (v. 713—1023) auch in Jubinals *Nouveau Recueil* II 316 ff. selbständig abgedruckt ist. Das Stück — A. Tobler, *Verm. Beitr.* II² 220 hat die Frage offen gelassen — darf man aus inhaltlichen wie aus formalen Gründen sicherlich als Gautiers Werk ansprechen.



Bible Guiot. *Bible Guiot* hrsg. von Wolfart und San-Marte (*Parzival-Studien* I), Halle 1861.

Bible H. de Berzé. *La Bible au Seignor de Berzé,* in Barbazan u. Méon, *Fabliaux et Contes* ..., Paris 1808, Bd. II, S. 394 ff.

Car. *Li Romans de Carité et Miserere du Renclus de Moiliens* ... p. p. van Hamel, Paris 1885.

Contenz. *Le Contenz dou Monde by Renaud d'Andon* edited by T. Atkinson Jenkins, in *Studies in honor of A. Marshall Elliott,* Baltimore 1911, Bd. I, S. 53 ff.

EDeschamps. *Oeuvres complètes de Eustache Deschamps* ... p. p. Le Marquis de Queux de Saint-Hilaire et G. Raynaud, Paris 1878 ff.

Ét. Bourb. *Anecdotes historiques, légendes et apologues tirés du recueil inédit d'Étienne de Bourbon* ... p. p. Lecoy de la Marche, Paris 1877.

Evang. femmes. *Romance and other Studies* by George C. Keidel, I: *The Évangile aux femmes* ..., Baltimore 1895.

Exempla K. *Exempla aus Handschriften des Mittelalters* hrsg. von Joseph Klapper, Heidelberg 1911.

Filles Diable. *Le mariage des neuf filles du diable* ... p. p. Paul Meyer, in *Romania* Bd. XXIX (1900), S. 61 (54) ff.

GFigueira. *Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour* ... von E. Levy, Berliner Dissertation 1880.

GMuis. *Poésies de Gilles li Muisis* ... p. p. Kervyn de Lettenhove, Louvain 1882.

JCond. *Dits et Contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé* ... p. p. Scheler, Bruxelles 1866—1867.

JJour. *La dime de penitance* ... *von Jehan von Journi* ... hrsg. von Breymann, Tübingen 1874.

Jongl. et Trouv. *Jongleurs et Trouvères* ... p. p. Jubinal, Paris 1835.

Jub. *Myst. inéd.* *Mystères inédits du XVe siècle* ... p. p. Jubinal, Paris 1837.

Jub.*NR.* *Nouveau Recueil de Contes, Dits, Fabliaux* ... p. p. Jubinal, Paris 1839.

JVitry. *The exempla ... from the sermones vulgares of Jacques de Vitry* .. p. p. Crane, London 1890.

Lam. Math. *Les Lamentations de Matheolus et Le Livre de Leesce de Jehan le Fèvre, de Resson* ... p. p. van Hamel, Paris 1892 und 1905.

Latour Landry. *Le Livre du chevalier de la Tour Landry pour l'enseignement de ses filles* ... p. p. de Montaiglon, Paris 1854.

Lat. Sprichw. *Lateinische Sprichwörter und Sinnsprüche des Mittelalters* aus Handschriften gesammelt von Jakob Werner, Heidelberg 1912.

LLeesce. s. *Lam. Math.*

LMan. *Estienne von Fougieres' Livre des Manières* ... p. p. Josef Kremer, Marburg 1887.



Menag. Par. *Le Ménagier de Paris* ... p. p. la Société des Bibliophiles françois, Paris 1846.

Men. Reims. *Récits d'un ménestrel de Reims* ... p. p. de Wailly, Paris 1876.

Mis. s. *Car.*

Mönch v. Mont. *Die Dichtungen des Mönchs von Montaudon* neu hrsg. von Otto Klein, Marburg 1885.

Mont. *Fabl.* *Recueil général et complet des Fabliaux* ... p. p. de Montaiglon et Raynaud, Paris 1872—1883.

NBozon. *Les Contes moralisés de Nicole Bozon* ... p. p. L. Toulmin Smith et Paul Meyer, Paris 1889.

Og. Dan. *La Chevalerie Ogier de Danemarche par Raimbert de Paris* ... p. p. Barrois, Paris 1842.

Pel. Vhum. *Le Pelerinage de Vie humaine de Guillaume de Deguileville* ed. by Stürzinger, London, Roxburghe Club 1893.

Phil. Mousk. *Chronique rimée de Philippe Mouskes* ... p. p. Le Baron de Reiffenberg, Bruxelles 1836—38.

Poème mor. *Poème moral* ... hrsg. von Cloetta, in Vollmöllers *Romanischen Forschungen* Bd. III (1886).

Prov. fem. *Proverbia que dicuntur super natura feminarum* hrsg. von A. Tobler, in *Zeitschrift für romanische Philologie* Bd. IX (1885), S. 287 ff.

Prov. vil. *Li Proverbe au vilain* ... hrsg. von A. Tobler, Leipzig 1895.

Regr. ND. *Li Regres Nostre Dame par Huon le Roi de Cambrai* ... p. p. Artur Långfors, Paris 1907.

Ren. *Le Roman du Renart* ... p. p. Méon, Paris 1826. — Supplément p. p. Chabaille, Paris 1835.

RRose. *Le Roman de la Rose par Guillaume de Lorris et Jean de Meung* ... p. p. Michel, Paris 1864.

Ruteb. *Oeuvres complètes de Rutebeuf* ... p. p. Jubinal, Paris 1839.

Serveri. *Lehrgedicht über den Werth der Frauen von Serveri von Gerona* hrsg. von H. Suchier, in *Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache* I, Halle 1883, S. 256 ff.

Tr. Dits. *Des Avocas*, *De la Jument au deable*, *De Luque la maudite, trois dits* ... p. p. G. Raynaud, in *Romania* Bd. XII (1883), S. 209 ff.

Tresor. *Li Livres dou tresor par Brunetto Latini* ... p. p. Chabaille, Paris 1863.

Trouv. Belg. *Trouvères belges* ... p. p. Scheler, Bruxelles 1876. — Nouvelle série, Louvain 1879.

VdlMort (Hel.) *Les Vers de la Mort par Hélinant, Moine de Froidmont* ... p. p. Wulff et Walberg, Paris 1905.

Ver del Juïse. *Li Ver del Juïse* ... afhandling af Hugo von Feilitzen, Upsala 1883.

Vers de le Mort. *Li Vers de le Mort* ... p. p. Windahl, Lund 1887.



B. Abhandlungen.

Bédier, J., ***Les Fabliaux* . . ., Paris 1893.**

Brinckmeier, E., ***Rügelieder der Troubadours gegen Rom und die Hierarchie,*** **Halle 1846.**

Dreyling, G., ***Die Ausdrucksweise der übertriebenen Verkleinerung im altfranzösischen Karlsepos,*** **Marburg 1888.**

Groeber, G., ***Grundriß der romanischen Philologie,*** **Straßburg 1897 ff.**

Hård af Segerstad, K., ***Quelques Commentaires sur la plus ancienne chanson d'états française, le Livre des Manières d'Étienne de Fougères,*** **Upsala 1906.**

Hentsch, A., ***De la Littérature didactique du moyen âge s'adressant spécialement aux femmes,*** **Cahors 1903.**

Histoire littéraire de la France **Bd. XIX, Paris 1838.**

Langlois, Ch.-V., ***La Vie en France au moyen âge, d'après quelques moralistes du temps,*** **Paris 1908.**

Lecoy de la Marche, A., ***La Chaire française au moyen âge, spécialement au XIIIe siècle,*** **Paris 1886.**

Lenient, C., ***La Satire en France au moyen âge,*** **Paris 1893.**

Luchaire, A., ***La Société française au temps de Philippe-Auguste,*** **Paris 1909.**

Merlini, D., ***Saggio di ricerche sulla Satira contro il villano,*** **Torino 1894.**

Mussafia, A., ***Über die von Gautier de Coincy benützten Quellen,*** **in** ***Denkschriften der Wiener Akademie*** **Bd. XLIV (1894).**

Paris, G., ***Esquisse historique de la Littérature française au moyen âge,*** **Paris 1907.**

— —, ***La Littérature française au moyen âge,*** **Paris 1905.**

Petit de Julleville, ***Histoire de la Langue et de la Littérature française des origines à 1900,*** **Paris 1896 ff.**

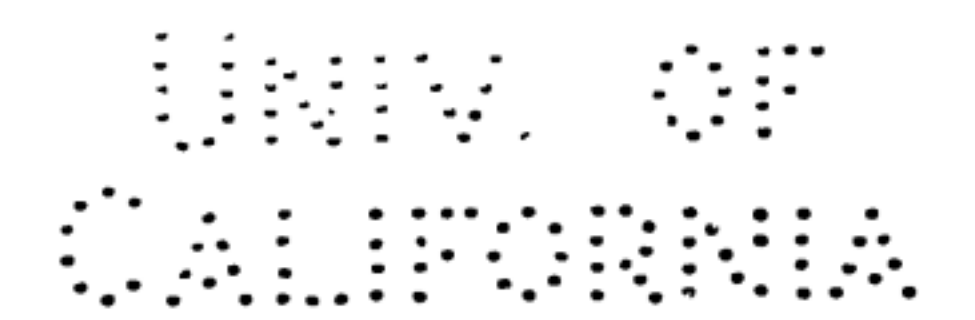
Sallentien, V., ***Handel und Verkehr in der altfranzösischen Literatur,*** **in Vollmöllers** ***Romanischen Forschungen*** **Bd. XXXI (1912), S. 1 ff.**

Suchier und Birch-Hirschfeld, ***Geschichte der französischen Litteratur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart,*** **Leipzig 1900.**

Tobler, A., ***Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik,*** **Zweite Reihe, Leipzig 1906.**

— —, ***Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit,*** **Leipzig 1910.**



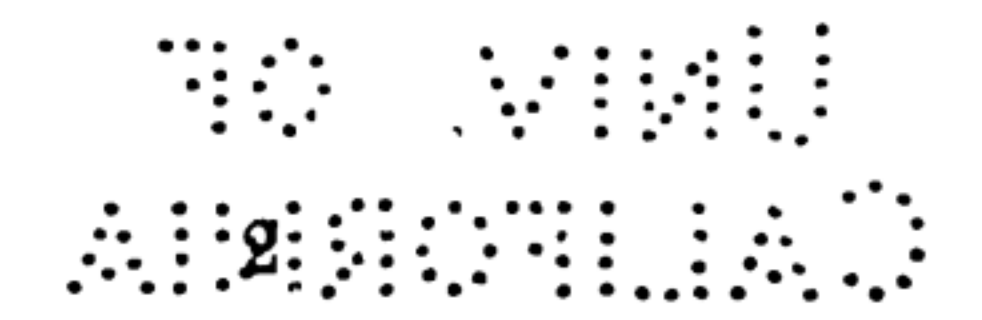


Einleitung.

Par maint païs irai divers,
Quant g'ere touz maugiez de vers.
Gautier de Coincy.

Gautier de Coincy, wohl der unermüdlichste und überschwänglichste Sänger Unserer lieben Frau in romanischer Zunge, hat bis auf den heutigen Tag noch nicht die umfassende wissenschaftliche Würdigung erfahren, die seinem nach Inhalt und Form gleichermaßen bedeutungsvollen Werke gebührt hätte. Sein großes Mirakelbuch, das er mit soviel gläubiger Liebe und Hingebung an die Mutter Gottes aus einer wahrhaft heiligen Einfalt des Herzens heraus geschrieben hat — *Un livre fist si biau dité, Si biau diter ne [le] peust, Se grant amour a li n'eust* — liegt noch immer nur in der unvollständigen, auf der einen Handschrift von Soissons fußenden, seltenen und teuren Ausgabe des Abbé Poquet (Paris 1857) vor. Ausgezeichnet durch den Reichtum und den Glanz der beigegebenen Miniaturen, ist sie doch unerträglich durch die wimmelnden Fehler und Mißverständnisse des Textes;[1]) auch der zur Nachsicht geneigte moderne Leser vermag ein grimmiges Lachen der Ironie nicht zu unterdrücken, wenn er vernimmt, wie streng Poquet über einen vor hundert Jahren begangenen Lesefehler des Akademikers Louis Racine urteilt und (S. XLV) ausruft: *Il est heureux, malgré que nous ayons fait, pour notre compte, beaucoup d'errata, que le manuscrit ne soit pas tombé pour l'impression, entre les mains du célèbre critique; il nous en promettait bien d'autres!*

[1]) Ein für allemal sei hierzu bemerkt, daß die selbstverständlichen Verbesserungen, „ohne die man aus Poquets Ausgabe kaum zwei Verse zitieren kann" (Tobler), in dieser Arbeit stillschweigend vollzogen werden.



Poquets Verdienste um Gautier de Coincy werden indessen durch seine Unkenntnis der alten Sprache nur wenig geschmälert. Das aufgeklärte, verstandesfrohe 18. Jahrhundert war jenen schwärmerischen Mariendichtungen, die kindlich gläubigen Herzens aufgenommen sein wollten, in ihrer Zeit ja auch eine starke Wirkung ausgeübt und weite Verbreitung gefunden hatten, mit absoluter Verständnislosigkeit begegnet. Louis Racine, der Kritiker, der gelegentlich einer Reise nach Soissons das dortige miniaturengeschmückte Manuskript des einstigen Priors von Vic-sur-Aisne eingesehen hatte, erblickte in ihnen nur die traurigen Erzeugnisse eines Zeitalters der Torheit und Ignoranz. Der Verfasser jener Contes *tous absurdes que la superstition imagina seule,* dieser *trompeur de bonne foi,* schien ihm ein großer Dummkopf gewesen zu sein. Und diese Geringschätzung unsers Dichters hatte sich fortgepflanzt und hatte in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts in dem Mitarbeiter der *Histoire littéraire de la France* Amaury Duval einen neuen Vertreter gefunden, der sein abschließendes Urteil über Gautier mit den Worten einleitet: *C'était, comme on voit, un bien fécond poète, si toutefois on peut appeler poète un moine qui, dans son pieux délire, ne fait preuve ni d'imagination ni de goût* (*Hist. litt.* XIX [1838], S. 857).

Demgegenüber ist als erster der Abbé Poquet für den Verkannten eingetreten, dessen heiliger Enthusiasmus im Dienste der strahlenden Himmelskönigin sein Herz gewonnen hatte, und er hat ein liebevolles Verständnis dieses Dichtermönches angebahnt, auf das er, trotz einzelner offenkundigen Schwächen der künstlerischen Darstellung, sicherlich volles Anrecht hat.

Seither hat R. Reinsch Jugenddichtungen Gautiers veröffentlicht, *La nativité Nostre Dame sainte Marie* und *La nativité nostre seigneur Jesu Crist et ses enfances,*[1]) J. Ulrich hat drei weitere von Poquet beiseitegelassenen Marienwunder unseres Dichters zugänglich gemacht, Mussafia sich mit den von Gautier benutzten lateinischen Legendenquellen, Paul Meyer sich mit den Typen einzelner seiner Lieder beschäftigt,[2]) allein noch weit mehr, als bisher geleistet worden ist, bleibt

---

[1]) Im Anhang hierzu (Herrigs *Archiv* LXVII, S. 258) auch die Verslegende vom heiligen Zahne.

[2]) Letzterer in *Romania* XVII, S. 429.



hier dem Literarhistoriker und dem Sprachhistoriker zu tun übrig. Die Wissenschaft verlangt nach einer vollständigen und kritischen Ausgabe der Werke Gautiers, der Literärgeschichte der einzelnen Wundererzählungen, in der Form etwa, wie sie uns für die Crescentiasage — *l'Empereriz de Rome* — von A. Wallensköld kürzlich geschenkt worden ist,[1] nach einer Darstellung der künstlerischen Persönlichkeit Gautiers und der wichtigen Rolle, die ihm innerhalb der altfranzösischen Literaturgeschichte wie der Sprach- und Stilgeschichte zuzuerkennen ist.

Die nachfolgende Studie, welche sich die Satire Gautiers zum Vorwurf nimmt, will nur als ein bescheidener Beitrag zur Lösung der vorliegenden großen Aufgaben aufgefaßt sein. Denn unser Mönch, der spätere Großprior von Saint-Médard bei Soissons, ist nicht nur der hymnenreiche, zart und innig empfindende Panegyriker der heiligen Jungfrau, der aus ihrem Wunderbrunnen das Wasser des Lebens zu schöpfen nicht müde wird, der auf den üppigen Gefilden ihrer Großtaten die schönsten Blüten zu pflücken und zu einem anmutigen, duftigen Strauß zu binden weiß; er ist nicht nur der lebensvolle und warmherzige Erzähler, der an den trüben wie an den freudigen Geschicken seiner Helden und Heldinnen sichtlich persönlichen Anteil nimmt und sich allein damit sofort die Sympathie seiner Leser sichert — wie ergreifend weiß er den Schmerz der Mutter zu schildern, die ihr Kind, das der fanatische Jude ermordet hat, vergebens in allen Straßen der Stadt sucht,[2] wie beweglich die Reue des Theophilus, wie rührend die Liebeshoffnung des jungen Ritters, dessen Herz *si gais et si plains de clochetes* mit dem Ende der Probezeit auch das Ziel all seiner Wünsche erreicht zu haben wähnt, wie lebendig die Freude, die mit der Heimkehr der totgeglaubten Fürstin an dem Kaiserhofe von Rom von neuem einzieht, derart *qu'il est avis que uns balais Chacié en ait duel et tristece!*[3] —

---

[1]) *Le conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère* [*Acta Societatis Scientiarum Fennicae*, Bd. XXXIV, Nr. 1] Helsingfors 1907.

[2]) Dieser Conte hat zuerst auf ihn selbst tiefen Eindruck gemacht: *De pitié tout me tresperça, Quant je le lui et oÿ primes*, 557, 18.

[3]) *Emp.* 3356. Vgl. *ebd.* 3367, wo es von der Freude des kaiserlichen Gemahls schön heißt: *Tant a leece, tant a joie Que bien li semble que Dieu voie, Quant il la voit en mi lou vis.*

Gautier de Coincy ist auch ein eindringlicher Sittenprediger und ein satirischer Beobachter und Kritiker seiner Zeit.

Die Abgeschlossenheit des Klosters, dem er seit seinem 16. Lebensjahre angehört, und das beschauliche Studium der lateinischen Legenden, durch die er sich gern in längst vergangene Zeiten zurückversetzen läßt, haben ihm den angeborenen Scharfblick für die Vorgänge der zeitgenössischen Umgebung nicht getrübt. Mit lebhaftem Interesse betrachtet er von seiner Benediktinerzelle aus das bewegte Spiel des Lebens, das Treiben der Stände dieser Welt, der geistlichen sowohl wie der der Laien, und er sieht hier und dort Torheiten und Schwächen, bemerkt manches Gleißende, welches darum doch kein Gold ist, und manche schlimmen Laster, die einen Verfechter christlicher Ethik tief verletzen müssen und ihn zu einer freimütigen, herben Kritik herausfordern.

Nicht als ob diese satirische Veranlagung unseres Dichters bisher gänzlich unbemerkt geblieben wäre. Schon die *Histoire littéraire* (Bd. XIX, S. 848 ff.) berührt die strenge Zensur, die Gautier an den Sitten der oberen Geistlichkeit übt, und seine Diatribe gegen die Heuchler und Frömmler (*papelarz*).[1] In seiner *Esquisse historique* spricht Gaston Paris (S. 146) kurz von der *hardiesse occasionnelle de sa satire,* in seiner *Littérature française au moyen âge* (S. 227) des weiteren von Gautiers *libre censure contre la corruption de l'Église* und seinen gehässigen Invektiven gegen die Juden. Auch H. Suchier (*Geschichte der franz. Litt.*, S. 208) hat darauf hingewiesen, daß Gautiers Feder bisweilen recht spitz sein kann; desgleichen erwähnt Mussafia (*Über die von G. d. C. benutzten Quellen,* S. 2) die Epiloge, „die er (der Dichter) am Schlusse jeder Legende aus Eigenem hinzufügt, und in denen er seinem Hange zur Satire freien Lauf gibt". Relativ am eingehendsten handelt davon Petit de Julleville (*Histoire d. l. Langue et d. l. Littérat. franç.*, Bd. I, S. 35 ff.): *Ces queues, ces digressions* (*aussi étendues que les récits*), *tantôt sont des effusions religieuses*

---

[1]) Diese *vertes remontrances à l'adresse des évêques et des cardinaux* zitiert auch Lenient, *La satire* ..., S. 111, der sonst nicht näher auf unsern Satiriker eingeht.



prolixes et banales, tantôt renferment des peintures très curieuses des mœurs du temps, et surtout des vices, des travers et des ridicules. Gautier de Coincy, comme beaucoup de moralistes, ne voit pas le monde en beau; le tiers au moins de son livre est une satire, et qui n'épargne personne.

Indessen fehlt es bisher an einer zusammenfassenden Darstellung aller satirischen Ausfälle unseres Dichters, welche mir im Interesse unserer Kenntnis der französischen Literatur und Kultur im 13. Jahrhundert wohl lohnend zu sein scheint. Diese Lücke möchte meine Arbeit vor allem ausfüllen.[1]) —

In welcher Weise verbindet nun Gautier, der ja keine Satire als selbständiges Dichtwerk geschrieben hat, seine realistisch-kritischen Ausführungen mit den himmelweisenden Wundererzählungen, an welchen Stellen seines großen Mirakelbuches haben wir vornehmlich seine Satire zu suchen? Suchier, Mussafia, Petit de Julleville haben bereits auf die den Legenden angehängten Epiloge — Gautier nennt sie selbst *queues* — hingewiesen, und in der Tat fließen hier unseren Zwecken die Quellen am reinsten und reichlichsten. Über den Charakter dieser seinem Werke eigentümlichen Anhängsel hat sich der Dichter selbst einmal am Schlusse eines Mirakels näher ausgesprochen. Er sagt:

De ce miracle plus n'i a
Ne mes livres ne me raconte.
Mès par la foi que doi le conte,
N'est pas raisons c'on me resqueue
Que je n'i face un peu de *queue*.
Souvent m'est vis, par saint Romacle,
Queque je sui en plain miracle,
Qu'en prison sui en une barge;[2])
Mès quant sui fors, lors sui au large.

---

[1]) Die modernen Kulturhistoriker, die sich mit der Epoche beschäftigen, haben bisher wenig oder gar nicht auf Gautier Bezug genommen, der ihnen eine Fülle von Material hätte bieten können. A. Luchaire, *La société française* ... zitiert nur seinen Ausspruch über die Hartköpfigkeit der Bauern (S. 411). Lecoy de la Marche, der Verfasser von *La Chaire française au m. â.*, ist an ihm vorbeigegangen, desgleichen Ch.-V. Langlois in seinem sonst so trefflichen Buche *La Vie en France au m. â.*

[2]) Der Vergleich erscheint hier um so hübscher vom Dichter gewählt als in der vorausgehenden Legende von Meer und Schiffahrt die Rede war.



Lors pens et di(s) quanque je vueil.
Quant moi convient suivre le fueil,
Je ne puis pas avec la lettre
Quanque je pens ajoindre et mettre;
Car trop i auroit de delai.
Por ce laissié a la foiz l'ai,
Por ce les *queues* i ai mises.[1] 610, 222 ff.

Bei allen Freiheiten also, die sich Gautier seinen Vorlagen gegenüber gestattet, fühlt er sich natürlich doch in der Erzählung der Mirakel an sie gebunden. Hier kann er nicht so, wie er möchte, sein übervolles Dichterherz erleichtern, das der Welt soviel Eigenes zu sagen hat und ihn zu einer unmittelbaren freien Aussprache drängt. Darum legt er sehr oft am Schlusse des Wunderberichts die Feder noch nicht nieder, im Gegenteil, er beginnt dann recht eigentlich:

Ici commanz et ici fin.
Qui velt oïr, oie comment
Un petitet de mon froment
Voil ci semer et de m'avoine

fügt er hinzu, nachdem er die zu einer Wundertat Mariä umgestaltete Crescentiasage zu Ende erzählt hat (*Emp.* 3984). Und folgt hier ein langer erbaulicher Sermon *De la chasteé aux nonnains,* so setzt an anderen analogen Stellen eben die uns interessierende Satire ein.

Das Mirakel vom hlg. Basilius ist abgeschlossen. Gautier fährt fort:

Dit vous ai quanqu'en men livre a
De Julïen le renoié
Qui Dieu avoit tant guerroié.
Mais dire vous puis bien sanz livre

---

[1]) Gautier fährt fort:

Et si n'i faites teus devises,
Que cui la *queue* ne plera,
Au paragrefe la lera;
Et qui la *queue* veut eslire,
Sanz le miracle la puet lire.

Wozu zu bemerken ist, daß dieser zweite Vorschlag doch nicht ohne weiteres angeht wie der erste. Denn der Anhang setzt regelmäßig die Kenntnis der vorhergehenden Legende voraus und nimmt an mancher Stelle darauf Bezug. Siehe z. B. 645, 693; 710, 82.



Qu'a cent mile maufez se livre
Qui Dieu et sa Mere guerroie;
Et nequedent moult trouveroie
De hauz princes, par mainte terre,
Qui contre Dieu a prise guerre
Et encontre trestouz ses Sainz.
Pou voi haut home, ne soit çainz
D'autel çainture com Juliens ... 411, 550 ff.

Eine scharfe Kritik der lebenden Fürsten und Ritter ist damit eingeleitet.

Eine gedankliche Verknüpfung von Mirakelerzählung und Zeitsatire wird in diesem Falle wie auch sonst durch einen Vergleich der in der Legende zutage tretenden Sitten der alten Zeit mit den Zuständen der Gegenwart vom Dichter leicht hergestellt. Ähnlichkeit oder Gegensatz in der Moralität der Gesellschaft bieten ihm immer von neuem triftigen Anlaß, in den *queues* kritische Parallelen zu ziehen.

Trunkenheit läßt den Nachfolger des hlg. Bonus im Bischofsamte von Clermont ein sehr betrübliches und seine Würde arg beschämendes Abenteuer erleben — und Gautier kennt in seiner Zeit manchen Herrn vom geistlichen Stande, der gleichfalls den Wein über Gebühr liebt. Er sei gewarnt. Auf dem Pfade der Sünde (beim „Plankengehen" oder vielmehr Kahnfahren in der Nacht) wird jener leichtsinnige Mönch, von dem die Legende berichtet, vom Tode überrascht — und noch heute hütet sich mancher Mönch oder Priester gleichwenig vor der *Luxure* und ihren Gehilfinnen, den *folles femmes,* die das Heil seiner Seele gefährden. Der eine der beiden Brüder von Rom ist zwar ein scharfsinniger, aber ein gewissenloser Jurist, der dem hlg. Lorenz und der hlg. Agnes (die Strafe bleibt dafür von ihrer Seite nicht aus) ihre Häuser in spitzfindigen Prozessen abzunehmen kein Bedenken trägt — und wiederum machen sich zur Zeit des Dichters zum Schaden von Volk und Kirche mehr als je breit

Cil usurier, cil robeeur,
Cil avocat, cil plaideeur. 440, 521.

Andererseits die Kontraste. Die Marienlegenden zeigen manches schöne Beispiel von Herzensreligion und Sittenreinheit, aus welchem viele von des Dichters oberflächlich gearteten



Brüdern in Christo Jesu nur lernen könnten. Jener schlichte Spielmann von Roc-Amadour sang und fiedelte vor dem Altar zu Ehren der Jungfrau nur ein kurzes Liedchen; er ward erhört, und die Kerze stieg *biaus et entiers* dreimal auf die Geige herab, weil seine Frömmigkeit von Herzen kam — wieviele *clerc, moine, rendu* die Tag und Nacht in den Chorstühlen sitzen, leiern dagegen blöde und andachtslos ihre Sequenzen und Hymnen! Wie jener Prior von Pavia sich nie in seinem Leben dazu bequemen ließ, während der Horen Mariä zu sitzen (*Et pour ce il fut sauf*), so sollten alle Mönche, der Mutter Gottes zu Ehren und sich selbst zu Frommen, ihre Andacht stehend verrichten — aber allzuoft sieht Gautier Träge und Schläfrige dabei auf den Bänken hocken. Jener Sarazene *qui aoura l'ymage Nostre Dame* hielt dieses Bild fein säuberlich:

Ne soufrist en nule maniere
Que nus fors lui y atouchast,
Ne nule ordure y aprochast,
Ne que près eust mucelote
D'iraigne ne de barbelote — 505, 20.

viele christliche Priester hingegen vernachlässigen die Pflege ihres Altars. Jener Kleriker von Pisa verließ rechtzeitig seine Braut, um der Gefahr des Weibes zu entgehen und seine Seele zu retten — aber zu des Dichters Zeit hausen Mönche und Nonnen mitunter in höchst verdächtiger Nachbarschaft.

Auch wo unmittelbare Ähnlichkeit oder Gegensatz der Sitten fehlen, findet Gautier doch jedesmal einen Faden, an dem er den Leser aus der legendarischen Vergangenheit zwanglos in die eine Sittenkritik herausfordernde Gegenwart herüberleitet. Bald zieht er im Epilog die sich aus der gesamten vorausgegangenen Erzählung für seine Zeit ergebende moralische Konsequenz, bald knüpft er nur an eine Episode, an ein Detail an, bald ist auch ein noch loseres Band zwischen Mirakel und *queue* geschlungen.

Bilden die Epiloge der Erzählungen für die Kenntnis von Gautiers Zeitsatire die wichtigsten Quellen, so sind sie doch bei weitem nicht die einzigen. Es kommen die längeren und kürzeren Prologe hinzu, die Hauptprologe zu den zwei Teilen seines Mirakelbuches wie die Nebenprologe, die der Dichter



den einzelnen Legenden aus Eigenem voranstellt und in denen bisweilen sofort eine derbe Zensur weltlicher Leichtfertigkeit einsetzt. Und es kommen die Legenden selbst hinzu, in denen Gautier doch auch mitunter Gelegenheit nimmt, vom vorgezeichneten Wege der Relation für eine Weile abzubiegen und einen kritischen Seitenpfad zu betreten.

Er schaltet satirische Exkurse ein, die er in ähnlicher Weise an den Faden der Wundererzählung knüpft wie die *queues*. Der Erzbischof von Toledo, Sankt Hildefonsus, war ein ausgezeichneter Kirchenfürst, in ihm paarten sich Weisheit und Herzensgüte — *De teus prelas n'est il or gueres* (92, 701). Die Kaiserin von Rom, zur Wohltäterin der kranken Menschheit geworden, nahm für die Heilerfolge ihres Wunderkrautes keinen Pfennig — *No mestre, no phisiciën Ne sont pas ceint de tel liën* (*Emp.* 2467). Sankt Hildefonsus verfaßte unter anderm Streitschriften gegen die Juden, und diese beiläufige Bemerkung macht unser Satiriker zum Ausgangspunkt einer vehementen Schmährede gegen dieses ihm verhaßte Geschlecht (82, 209).[1]

Hinwiederum teilt er gleichsam im Vorbeigehen rasche, aber zielsichere Seitenhiebe aus, die ihn in seinem Conte weiter nicht aufhalten. Er leitet die Geschichte vom Reichen ein, dem der Teufel sieben Jahr lang diente:

En escrit truis qu'il fu uns hom
De grant richesce et de grant nom.
N'iert pas des riches qui or queurent,
Qui enclinent et qui aeurent
Et qui tant aiment leur avoir
Qu'il ne convoitent a avoir
Autre paradis n'autre gloire ... 523, 17.

[1]) Schon in den Jugenddichtungen, den *Nativités*, läßt sich diese Neigung Gautiers statuieren, in selbständigen Digressionen an der Gesellschaft seiner Zeit Kritik zu üben. Der verständige Joseph will einer Ehe mit der viel jüngeren Maria entsagen; das pflegt heute in der Welt anders zu sein: *Je ne voi mais si anciën Que, quant il vient au darriën De sen aage et au debout, Que volentiers il ne se bout Aveques une josne garce*, *Nat. ND* 645. Eifrig und selbstverleugnend verrichtet die junge Maria ihren Tempeldienst: *Mais clerc, bourjois, chevalier, prestre Tout adès vuelent oiseus estre, Adès dormir, mengier et boire, Nus ne vieut mais autre Dieu croire*, *Nat. JC* 127. Vgl. noch *Nat. ND* 192, *Nat. JC* 771. Die *Nativité Jesu Crist* (v. 1803 ff.) weist auch schon eine moralisierende *queue* auf (Lob der Armut, Tadel des Reichtums).

Er rühmt das musterhafte Leben des ägyptischen Anachoreten und braucht dessen verweltlichte Nachfolger, die Mönche, gar nicht erst bei Namen zu nennen, auf die seine humorvoll-drastische Ausführung recht eigentlich gemünzt ist:

Par forz pevrées ne par eus
Ne par mengier forz galentines
Ne perdoit pas souvent matines.
Ne ne cuit mie, par noz botes,
Par trop mengier luz ne barbotes
Qu'il onques fust un jor malades.[1] 577, 96.

Selbst in Mariengebete sind satirische Bemerkungen eingestreut. Gautier vergleicht die Frauen der Welt mit der Jungfrau des Himmels:

Les autres sevent assez guiles,
Mais tu es cele qui ne guiles
Ne ne deçois homme ne fame ... 539, 297.
Les autres sunt plaines d'ivraie,
Mais tu veraiement es vraie.[2] 539, 309.

Endlich findet sich innerhalb der Mirakel noch eine feinere Art indirekter Satire, die, scheinbar ganz zur Erzählung gehörig und vom Dichter in den Mund hier auftretender Personen gelegt, sich doch in den Rahmen seiner Kritik der Stände mühelos einfügt. So läßt sich im *Theophilus* der verführende Jude gegen die christlichen Prälaten aus, auf deren Gerechtigkeitssinn der *visdame* nimmer bauen solle:

Tuit vos prelat, biaus douz amis,
Tant sai je [bien] de leur afaire,
Des bones genz n'ont mès que faire ... 34, 214.

In der *Empereris* richtet der von der Fürstin in den Turm gesperrte zudringliche Schwager einen solennen Schmähmonolog gegen das arglistige Geschlecht der Weiber im allgemeinen.[3])

---

[1]) Ähnlich 658, 386. Mönch und Nonne führen zu Sardenay ein Leben frommer Entsagung: *De trop fort vin ne de mouré Ne furent pas moult souvent yvre.*

[2]) Vgl. noch 187, 325: *Hé, Mere Dieu, qu'est or de dames* ...; ferner 702, 657 ff.

[3]) *Emp.* 573 ff. Ähnlich der junge Ritter, welchen die Nonne vergeblich am Stelldichein warten läßt, *Zts. f. r. Ph.* VI, S. 341, v. 200 ff., Verse, die



In der Erzählung vom *Vilain* disputieren Engel und Teufel über Wert oder Unwert der Gebete, und von ihrem Urteil (621, 175 ff.) mögen sich zeitgenössische Kleriker ebenso getroffen gefühlt haben wie die vornehme Gesellschaft der Höfe von den fatalen Mitteilungen über die Frequenz der Hölle. Die Teufel berichten:

> Li fol (l. fort?), li preu, li bel, [li] gent,
> Les beles dames de grant pris
> Qui tra͏ÿnant vont vair et gris,
> Roy(s), roÿnes, duc et contesses
> En enfer vienent a granz presses. 622, 212.

In dieser Weise durchzieht ein satirischer Geist das ganze Mirakelbuch unseres Dichters. Fast möchte es dem Leser scheinen, als ob diese oder jene Erzählung nur die Folie für eine moralische Zensur der Gegenwart abgeben sollte. Jedenfalls nimmt Gautier de Coincy durch diese selbständige satirische Ausdeutung und Ausgestaltung seiner Vorlagen unter den mittelalterlichen Dichtern von Marienlegenden — man denke an Adgar, Jehan le Marchant, Gonzalo de Berceo — eine ins Auge fallende Sonderstellung ein. Nach alledem wird er auch in der Geschichte der satirischen Dichtung seiner Zeit einen Platz zu beanspruchen haben.

Diese steht damals in Nordfrankreich bereits in guter Blüte.

Um 1170 hatte der alternde Bischof von Rennes, Étienne de Fougères, sich einer erbaulichen Schriftstellerei zugewendet und mit seinem *Livre des Manières,* mag er es nun selbst verfaßt oder nur die Vorlage dazu geliefert haben,[1]) den altfranzösischen Reigen poetisch-didaktischer Ständerevuen eröffnet. Um die Wende des Jahrhunderts waren zwei *Bibles* gefolgt. Guiot de Provins, Mönch — und zwar wie Gautier de Coincy Benediktiner — Poet und Farceur in einer Person, hatte sich bewogen gefühlt, mit grimmiger Miene der

später dem Verfasser der *Blastenge des Femmes* (*Jongl. et Trouv.*, S. 77) sehr geeignet erschienen, in sein satirisches Gedicht wörtlich einverleibt zu werden. Siehe A. Tobler in Gröbers *Grundriß* I², S. 332.

[1]) Vgl. darüber Ch.-V. Langlois, *La Vie en France* ..., S. 6.



„stinkenden und schrecklichen" Welt einen Spiegel vorzuhalten. Mit der ihm eigenen *désinvolture mondaine* hatte andererseits der Seigneur de Berzé, ein weitgereister Herr, der Gesellschaft seiner Zeit ins Gewissen geredet. Helinand, der Mönch von Froidmont, hatte sein berühmtes Sendschreiben dem Tode diktiert, der auf seiner Fahrt durch die Lande an alle Türen mit warnendem Finger anpochen sollte, und nun, im dritten Jahrzehnt des 13. Jahrhunderts,[1]) trat der Renclus de Moiliens aus seiner Klause heraus und machte sich zu einer weiten Reise durch die Welt auf, um schließlich doch nur den Menschen berichten zu können, daß sein Suchen nach der *Carité* vergeblich gewesen sei. Auch der normannische Clerc Guillaume will damals das ihm von Gott verliehene Pfund nicht vergraben, *mès metre a creis e a usure,* und so dichtet er (1226—27) seinen *Besant de Dieu.* Das edle *Poème moral* ist zu diesem Zeitpunkte vielleicht schon zwanzig Jahre bekannt.

Vergessen wir über diesen ernsten Dichtungen nicht die leichtgeschürzten, lustigen Fabliaus, die damals wie Pilze nach einem fruchtbaren Regen aus dem Boden Nordfrankreichs schießen und die mit ihren spöttischen Tiraden gegen Geistliche, Bauern oder Frauen zur Interpretation einzelner satirischer Ausführungen unseres Dichters wohl geeignet erscheinen. Vergessen wir auch nicht die in großer Zahl kursierenden kleineren Poeme über die *Estaz dou monde* und die Schmähgedichte gegen einzelne Stände (*usuriers, vilains, femmes*), deren Entstehungszeiten indessen genauer wohl erst nach Gautiers Tode (1236) anzusetzen sind; wie denn auch der kürzlich veröffentlichte *Contenz dou monde* des Renaud d'Andon erst der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts angehört.

Verwandte Gedanken werden wir bei Rustebuef wiederfinden, der noch insofern sich neben Gautier stellen läßt als auch bei ihm fromme Heiligenlegende und weltliche Satire unbefangen nebeneinander Platz haben. Weiter führt Jehan Clopinel den Liebesroman von der Rose als Satire zu Ende. In den letzten Jahren aber dieses — man denke noch an den

---

[1]) Ich möchte mit Langlois, *a. a. O.*, S. 116 annehmen, daß *Carité* gegen 1230 entstanden ist.

Fuchsroman und seine Ausläufer — zur satirischen Sittenkritik reichlich oft aufgelegten 13. Jahrhunderts schreibt der unglückliche Bigame Matheolus seine pessimistischen Lamentationen, in denen er nicht ausschließlich das schöne Geschlecht befehdet, sondern auch das Treiben der übrigen Gesellschaft des Säkulums in knappumrissenen Bildern vorführt.

Von den französischen Moralisten des 14. Jahrhunderts wird im wesentlichen nur der Abt von Tournai, Gillion le Muisit, wie Gautier der Vorsteher eines Benediktinerklosters, in diesem Zusammenhange unser näheres Interesse beanspruchen dürfen.

Neben diese altfranzösischen Trouvères, an deren Dichtungen Gautiers Satire zu messen sein wird, tritt noch der Kreis der zeitgenössischen Kanzelredner. Die Prediger der Epoche üben naturgemäß oft scharfe Kritik an den Sitten der Gesellschaft, deren Hebung sie sich angelegen sein lassen. Und Gautier de Coincy steht ihnen auch insofern besonders nahe als er, dem ganzen Charakter seines Werkes nach, ja selbst sehr wohl ein Prediger genannt werden kann. Die einzelnen Wundererzählungen erscheinen im Grunde als Reimpredigten gedacht, die unser Prior mitunter auch wirklich an Festtagen der Mutter Gottes oder anderer Heiligen (z. B. der heiligen Leocadea) im Klosterkirchlein von Vic-sur-Aisne oder zu Saint-Médard vor einer aus Laien und Geistlichen gemischten Hörerschaft öffentlich vorgetragen haben mag. Damit finden seine häufigen durchaus im Kanzelstil der Zeit[1]) gehaltenen Apostrophen an das Publikum ihre natürliche Erklärung.

Bei Beginn der Erzählung fordert er die Anwesenden auf, sich um ihn zu scharen und seinen Worten aufmerksam zuzuhören:

Qui veut oïr, qui veut entendre ...
Traie(nt) s'en ça et ses oreilles
Tende vers moi, s'orra merveilles. 605, 1.

Oder:

Vous qui amez de cuer entier
La fleur de lis ...

---

[1]) Vgl. hierzu Lecoy de la Marche, *La Chaire française* ..., S. 211 ff.

Un biau miracle ore escoutez
Et ci lez moi vous acoutez.[1]) 631, 1.

Er bittet um andächtige Ruhe:

Tenez silence, bele gent,
Un miracle qui est moult gent
Dire vous vueil et reciter ...[2]) 355, 1.

Wer an den Wundertaten Mariä keine Freude habe, möge sich lieber sogleich entfernen:

Et s'il a ci clerc, lai ne laie
Cui il annuit, touz sanz delaie
Traie s'ariere, si s'en voise ... 631, 9.

Wer aber endlich der gehörten Legende keinen Glauben beizumessen sich erdreiste, trete vor, er solle widerlegt werden:

S'aucun y a si afronté
Qui le miracle qu'ai conté
Croire ne vueille, viengne avant;
Maugré son visage devant
Ce miracle li prouverai. 663, 605.

Bei einem derartigen öffentlichen Vortrage konnte auch die Satire unseres Dichters auf unmittelbare Wirkung rechnen.

Noch ein Punkt sei schließlich angedeutet, in welchem Gautiers Werk und die Predigt der Zeit einander berühren: es ist die Verwendung von Exempeln, kurzer illustrativer Geschichten teils erbaulichen, teils abschreckenden Inhalts, die sich mitunter auch zur Belebung und Ausgestaltung der Ständesatire trefflich eignen. Der berühmte Prediger und spätere Kardinalbischof von Tusculum Jacques de Vitry, Gautiers unmittelbarer Zeitgenosse, hat sich ihrer auf der Kanzel mit besonderer Geschicklichkeit bedient und sie recht eigentlich populär gemacht. Bald folgt der Dominikaner Étienne de Bourbon mit seinem encyclopädischen *Tractatus*.

---

[1]) Vgl. noch 177, 1; 333, 1; 651, 15 ff. Auch *Nat. ND* 129 heißt es schon: *Mais oëz ce que je lirai, Ou riens ne vaut quanque dirai.* Siehe dazu Reinschs richtige Folgerung S. 80. Vgl. noch *Nat. JC* 426.

[2]) Vgl. noch 237, 5; 443, 1; 461, 1 ff.



Auch Gautier de Coincy[1]) fügt, abgesehen davon, daß seine Legenden im ganzen an und für sich den Charakter von Exempeln an sich tragen, noch besondere kleine Erzählungen selbständig in sein Werk ein und verwendet sie zu rein erbaulichen wie auch zu moralisch-satirischen Zwecken. Es wird uns interessieren, das eine oder andere dieser Exempla mit einem aus anderer Quelle (einer Predigt) bekannten identifizieren oder wenigstens parallelisieren zu können. Daß in einem von ihnen (668, 885 ff.) eine hübsche Variante des *Tumbeor Nostre Dame* vorliegt, hat bereits Wilhelm Hertz (*Spielmannsbuch*[3], S. 420) erkannt.

---

[1]) Wie übrigens noch manch anderer Trouvère: man denke an das *Poème moral*, an *Carité* und *Miserere* (*Car.* XIV: Alte salbt dem Richter die Hand; *Mis.* LVI: Geiziger hungert und durstet außerhalb des Obstgartens; *Mis.* CXXXVII: Schuster sticht sich ein Auge aus, usw.), an den *Regret Nostre Dame* des Huon le Roi de Cambrai.

Die Kritik der Stände.

Seit dem Anfange des 13. Jahrhunderts kennt das literarische Frankreich eine satirische Fabel, die in origineller Weise die Schwächen und Laster der einzelnen Stände kennzeichnet und ihrem Ursprunge nachgeht, die Fabel vom *Mariage des neuf filles du diable.* Hier verheiratet der Teufel seine älteste Tochter Simonia an die Prälaten der Kirche, die zweite, Hypocrisis, vermählt sich den Mönchen und *faux religieux,* Rapina wird die Braut der Ritter, Usura die der Bürger, Sacrilegium geht eine Ehe mit den *vilains* ein, Superbia erwählt sich die Frauen — kurz jedes Teufelskind findet einen passenden Liebhaber. Ohne uns damit zu binden, können wir diese Fabel, die zuerst in lateinischer Prosa bei Predigern der Zeit auftaucht, später auch in französischem Versgewande erscheint,[1]) der Ständesatire Gautiers zugrunde legen, zu deren näheren Betrachtung wir jetzt schreiten.

I. Der Klerus.

1. Die obere Geistlichkeit.

Beginnen wir mit der oberen Geistlichkeit, so finden wir, daß auch Gautier de Coincy als ihr spezifisches Laster die Habsucht und ihre bösen Ausläufer Bestechlichkeit und Ämterverkauf brandmarkt.

[1]) Siehe Paul Meyer in *Romania* XXIX, S. 54 ff. Dazu stellt sich noch die Version des Matheolus, *Lam. Math.* 1674 ff.; vgl. van Hamels Anmerkung, Bd. II, S. 182.



Voir vos dirai des prelaz d'ore.
Qui les mains lor argente et dore,
Provendes a doubles et trebles. BM. I 293, 713.

Wer den hohen Herren, die ihre einflußreiche Stellung mißbrauchen, den Säckel gut zu füllen versteht, dem eröffnet sich eine mühelose Laufbahn im Dienste der Kirche, der erhält die einträglichsten Ämter, die reichsten Pfründen. Denn das Geld allein und nicht Wissen und Können oder sittliche Tüchtigkeit entscheiden:

Plus done argenz, plus done avoirs
Que bones meurs ne granz savoirs.
Avoirs fet mès les granz persones;
Es granz chaieres, es hauz trones
Boute les siens et entronise ... BM. I 294, 741.

Das Geld, das man den Oberen der Kirche heimlich in die Hand drückt, macht den Dummen mit einem Schlage zum Klugen, macht zu einem guten Kirchensänger den, der noch nicht einmal die Tonleiter gelernt hat, macht *d'un petit page un grant seignor,* macht einen Schatzmeister und Archidiakonus

D'un crapoudel, d'un limeçon
Qui ne set lire une leçon. BM. I 294, 727.

Der tüchtige Kleriker aber, der *preudome*, dessen Dienste der Kirche um so mehr allerorten not täten als sie sich seit langem nicht eben des besten Rufes in der Welt zu erfreuen hat, vermag sich, wenn er mittellos ist, nicht durchzusetzen.

Li riches chante richement,
Et li povres si povrement
C'on ne puet nès oïr sa voiz:
Povre fontaine a povre doiz. BM. I 295, 761.

Die besten Kräfte werden somit oft lahmgelegt:

Cil qui plus sevent et plus valent
D'ames curer ne s'entremetent,
Quar li prelat arriers les metent. BM. I 296, 802.

Gott-Christus erwählte sich einst einen Nikolaus und einen Martin zu Jüngern und Bekennern, und in seinem Dienste wurden sie Heilige. Heutigentags aber muß der Edle und Gottberufene dem *barateor* weichen:



C'est par Simon l'enchanteor
Qui les deçoit toz et enchante. BM. I 297, 838.

Dieser Simon hat in Rom selbst, an der Kurie, — Gott sei es geklagt! — seinen verruchten Kaufladen aufgeschlagen. Sogar den Papst, der ein guter Hirt und Arzt sein sollte, *Qui sus tous maus doit metre emplastres,* weiß er mit schmeichlerischen Worten zu betören:

Nès l'Apostoile tot enchante. BM. I 299, 882.

Die römischen Kardinäle, die das Schiff der Kirche durch alle Fährnisse und Klippen mit starker, sicherer Hand hindurchlenken sollten, wirken durch ihr schamloses simonistisches Treiben wie Beile, die den stolzen Bau in Trümmer schlagen möchten. Ihre Habsucht ist unersättlich und gar verhängnisvoll:

... le cras vuelent et le maigre,
Et les croutes et la mïete,
Bien i parut a Damïette:
Li chardonaus, li ronge-Dieus,
La nos toli, ce fut granz dieus.[1]) BM. I 300, 912.

In seiner Geldgier frißt Rom noch die ganze Welt auf:

Tot englot Rome et tot ensache ... BM. I 300, 922
Tot le mont mache Rome et runge. *ebd.* v. 927.

Neben der Simonie herrscht zur Zeit in der Kirche ein sträflicher Nepotismus. Die Prälaten, Erzbischöfe, Bischöfe, Äbte denken bei Zeiten daran, ihre Verwandten und Freunde zu versorgen:

---

[1]) Gautier meint damit den Verlust von Damiette (1221), den der päpstliche Legat Pelagius durch seinen Streit mit dem König Johann von Jerusalem um den Besitz der Stadt verschuldet hatte. Mit gleicher Entrüstung spricht davon Guillaume le Clerc: *Por un legat qui governot L'ost des crestïens e menot, Ceo dist aucuns en verité, Perdimes nus cele cité E par folie e par pecchié ... Mult deust estre Rome mate De la perte de Damïate, Besant* 2547 ff. Ferner auch der Troubadour Guilhem Figueira in seinem berühmten Sirventes gegen Rom:

Roma, ben sapchatz que vostra avols barata
E vostra foudatz fetz perdre Damiata.

GFigueira II 5 (S. 36).



Lor nevot sont avant chanoine
Qu'il aient apris l'a bé cé.
Ainz qu'il saichent dire bé dé
Ont les provendes deus et deus. BM. I 304, 1058.

Wiederum sind hier die armen, oft so tüchtigen Clerici, die keine hochgestellten Verwandten besitzen, die Leidtragenden. Rauh und herrisch werden sie von den Prälaten, denen sie als Bittsteller nahen, abgefertigt. Man will sie nicht kennen, und doch haben sie eifrig und unter großen Entbehrungen dem Studium auf der Theologenschule obgelegen. Anschaulich führt unser Dichter, der für die Bedürftigen und Bedrückten stets ein warmes Herz bekundet, des näheren aus, wie diese armen Studenten wahre Märtyrer sind und ihr Wissen teuer erkaufen müssen:

Ainz c'une année aient fornie
Les prant mesaise en mainbornie
Qui lor mengier molt lor refroide.
Tel eure ont il assez char froide,
Qu'il n'ont ne poivre ne mostarde. BM. I 305, 1077.

Lastträger führen ein leichteres und sorgenloseres Leben:

Mesaises ont a granz braciées,
Por ce ont les faces effaciées;
Bien dit lor vis, bien dit lor face,
Petit truevent qui bien lor face. *ebd.* v. 1085.

Kein Wunder, wenn sie schließlich des fleißigen Studierens, das ihnen doch nichts einbringen wird, überdrüssig werden. So geht das Wissen zurück und die Schulen kommen zu Fall.

Wie sticht von diesem ärmlichen Leben der jungen unbemittelten Theologen das prunkvolle und weltstolze Auftreten der zu Ämtern und Würden gelangten reichen Prälaten ab! *Vainegloire* beherrscht sie. Sie sind gar eitel:

Il sont plus joint, il sont plus droit,
Plus acesmé, plus alignié
Et plus poli et plus pignié
Que robardel ne damoiseles. BM. I 302, 972.

Hoch zu Roß, auf goldverzierten Sätteln sieht man sie zur Reiherbeize ausziehen. Sie gebärden sich stolzer als Grafen und Herzöge. Ihre Tonsuren, denen sie doch ihren Reichtum verdanken, möchten sie am liebsten verleugnen:



Il ont grant duel, il ont grant honte,
Quant qui que soit clers les apele. *ebd.* v. 998.

An der Ausübung ihres heiligen Amtes ist ihnen herzlich wenig gelegen. Gautier kennt manchen,

Ge connois tel qui a tel cuer,
Plus chante au bois ne fet en cuer.
Ge connois tel qui pas n'entone
Tant el mostier com lez la tone. *ebd.* v. 989.

Denn gewiß, ihre Kehle anzufeuchten und ihren Bauch zu pflegen vergessen diese hohen Herren nicht. Sieben Gänge brauchen sie zu einer Mahlzeit,

Ne sevent riens, s'il n'ont sept més.[1])

Hingegen:

De Jhesucrist ne de ses més
Ne quierent ja oïr paller ...
Ja n'ont il dieu fors que lor pances.[2]) BM. I 322, 1587 ff.

In ungestörtem Wohlleben fließen ihre Tage dahin:

En hiver lez la cheminée
Et es beaus ombres en esté. *ebd.* v. 1582.

Sie werden fett und glänzend dabei. Wie sind sie aber auch um ihre Gesundheit besorgt!

Si tost com ont un poi la tous,
Por taster la veine et le pous,
Mander covient maistre Ipocras, *ebd.* v. 1603.

---

[1]) Vgl.: Tout sanz doutance bien sachiez,
Hom qui sis més a ensachiez
Dedenz sa pance et entassés
De Dieu servir est tost lassés. 308, 269.

[2]) Dieser Ausdruck begegnet noch anderen Orts: *Bien est remés et mout* (?) *perduz Et chascun jor en mal jor entre Hom, puis qu'il fait Dieu de son ventre*, 309, 294. *Fuiez le mont, fuiez ses vices, Ses chiers morsiaus, ses granz devices Que plusieur aiment tant, c'est dieus, Que de leur ventres font leur dieus*, 712, 169. Ferner: *Et glous ke est fors cars et sans, Ki tant est au mangier pensans Et de sen ventre sen Dieu fait, Mis.* LXXII 1. Wieder mit Bezug auf die Prälaten: *Ahi! grant clerc, grant provandier, Qui tant estes grant vïandier, Qui fetes Dieu de vostre pance,* Ruteb. I 95. *Riche borjois d'autrui sustance, Qui faites Dieu de vostre pance, ebd.* I 120.



und dieser muß ihnen ein Mittelchen verschreiben, *por retraire lor apetite.* Von neuem verlangen sie dann eine exquisite Küche:

> Vïande esquise et espurée
> Lor covient querre soir et main ... *ebd.* 323, 1610.

Um das Wohlbefinden ihrer Nächsten kümmern sie sich nicht. Es rührt sie nicht, wenn andere darben und im Winter frieren. Als berufene Nachfolger Christi sollten sie eine schöne Menschenliebe bekunden, bestrebt, die Not allerorten zu lindern; und ihre Scheuer ist voll. Aber hartherzig weisen sie den Bettler, der sie gerade um Christi willen um ein Stück Brot bittet, von ihrer Tür:

> Dieus, toz les biens ont enfermez;
> Le blé gardent tant qu'est germez
> Por atendre la chiere vente,
> Et tu, quant pluet, gresille et vente,
> A lor portes, morant de faim,
> Cries: Por Dieu, du pain, du pain ...
> Mais ne te vuelent recevoir. BM. I 304, 1031; 303, 1023.

Allzu herrisch und selbstgerecht treten Erzbischöfe und Bischöfe auch mitunter den ihnen unterstellten Geistlichen gegenüber auf, und in den Klöstern zeigen die Äbte für das schwere und entsagungsvolle Leben ihrer Mönche wenig teilnehmendes Verständnis.

> Cloistrier n'ont onques nule feste
> Fors que de braire et de crïer.
> Ou ciel les daint Deus recrïer,
> Car li abé pou les re(s)crïent;
> Qant il plus braient haut et crïent,
> Tant en ont il mains de pitié. *Zts. f. r. Ph.* VI 345, 534.

Selbst wenn sie krank und bettlägerig sind, möchten sie die Herren Äbte, die nur an den eigenen Appetit denken, mit Leckerbissen bedienen. „Wahrlich“, ruft Gautier:

> Abé sont tuit mais ahurté
> A felonie e a durté. *ebd.* v. 543.

Daher denn auch der Mißmut und der Unfrieden, der sich vielfach unter den Mönchen, zumal in den großen Klöstern, bemerkbar macht. Gautier schätzt sich glücklich, in seinem



Aisnedorf ein kleines, selbständiges Vikariat mit nur wenigen Gefährten innezuhaben, wo er Gott und seiner heiligen Mutter in Frieden dienen kann.

Petit avient que grant murmuire
En granz cloistres n'en granz murs muire. 101, 1123.

Alles in allem ein wenig erfreuliches Bild, das Gautier de Coincy von der Amts- und Lebensführung der oberen Geistlichkeit seiner Zeit entwirft. Ist sein Pinsel nicht zu stachlig? Trägt er nicht eine grelle Farbe zu stark auf? Der Dichter sagt uns am Schluß der Diatribe:

Ce qu'en ai dit, ce est toz voirs.[1]) BM. I 344, 2264.

Sehr wohl verdienten die Prälaten mitunter schmerzhafte Federstiche und Geißelhiebe:

Bien les devons a la foiz mordre,
Car ne nos finent de rungier. *ebd.* v. 2270.

Der Verantwortlichkeit ihrer hohen Stellung sich bewußt — *Cui plus committitur, plus ab eo exigitur* —, sollten sie, die Christenheit zu erbauen und anzuspornen, leuchtende Vorbilder an Pflichterfüllung und Selbstverleugnung abgeben:

Mais de quarante n'en voi mie
Uns qui bien face ce qu'il doit. *ebd.* 324, 1664.

---

[1]) Wenn er mit einer gewissen vorsichtigen Reserve fortfährt:

Et nequedent par ce m'escus
Que je par non nul n'en acus;
Et qui sor lui le volra penre,
N'est pas trop sages, voist apenre,

so erinnert dies lebhaft an die Verse Guiots de Provins:

Mès je ne vueil nommer nului,
Et qui voldra panre sor lui
Les paroles que nos disons,
Ne sera mie Salomons. *Bible* 886.

Vgl. *ebd.* schon v. 28 ff. Ähnlich beteuert später Gillion le Muisit:

Blasmer ne voel nullui, bien voel que cescuns sache;
Mais, se je dis le voir, qui voelt, a lui le sache.
GMuis. I 192.



Aus urkundlichen, einwandfreien Zeugnissen (Siehe z. B. A. Luchaire, *La Société française* . . ., S. 187 u. passim) wissen wir, daß die hohe Geistlichkeit der Epoche allerdings vielfach ein wenig exemplarisches Leben führte. Immerhin können wir wohl zugeben, daß Gautier wie manch anderer poetischer Sittenprediger, um augenfälliger zu wirken, etwas grell malt. Zudem ist er Geistlicher, dem das Ansehen seines Standes den Laien gegenüber im besondern am Herzen liegt, der eine sehr hohe Vorstellung von der Würde und den Pflichten eines Kirchenoberen hat, den ihre schnöde Vernachlässigung darum mit lebhaftem Grimm erfüllt und zu unerschrockenen, heftigen Invektiven reizt. *Au moyen âge,* sagt Achille Luchaire, *les membres du clergé n'ont jamais été plus maltraités en paroles que par le clergé lui-même* (*La Société française* . . ., S. 186). Zudem ist er Mönch, erfüllt von klösterlichen, asketischen Idealen, *esprit peu favorable,* sagt der gleiche Gelehrte, *aux prélats de l'Église officielle et mondaine* (*ebd.* S. 186).

In den Grundzügen deckt sich Gautiers Satire gegen den oberen Klerus durchaus mit der Kritik der zeitgenössischen Prediger und moralisierenden Trouvères. Es ist die Zeit, da den christlichen Prälaten jener berühmte Brief aus der Hölle zugeht, in welchem Satan ihnen seinen Gruß entbietet:

Princeps tenebrarum principibus ecclesiarum salutem, quia, tot quot vobis commissi sunt, tot nobis missi.[1])

Die Klagen über die Habgier der römischen Kurie, über die Simonie, diesen Schandfleck der christlichen Kirche, tönen durch das ganze Jahrhundert. Wie heftig eifert Guiot de Provins gegen Papst und Kardinäle:

Ha! Rome, Rome,
Encor ociras tu maint home . . .
Tout est perdu et confondu,
Qant li Chardonal sont venu . . .
Ça viennent plein de symonie. *Bible* 662 ff.

Der Renclus de Moiliens hat in Rom die gleiche betrübliche Erfahrung gemacht:

---

[1]) Dies ist die Fassung des Odo de Ciringtonia, s. NBozon S. 269 zu Nr. 93. Vgl. die des Jacques de Vitry, bei Crane Nr. 2.



Cha et là tuit sont mercatour
Li bas et li haut curïal.
Quel sont amont tel sont aval;
Par tout trovai porte venal. *Car.* XI 5.

Und Rustebuef wird von neuem aufzeichnen, worüber *Sainte Église* zu klagen hat:

Rome, qui deust estre de nostre loi la fonde,
Symonie, avarice, et toz maus i abonde.[1]) Ruteb. I 233.

„Petrus ist tot, Simon allein lebt!", ruft später Matheolus aus:

Petrus obit, Simon vivit; modo nemo petrisat,
Immo procul dubio totus clerus symonisat.
Ergo suo viduata Petro, cum sit sine scuto,
Lugeat ecclesia, Symonis subiecta tributo![2]) *Lam. Math.* 4489.

Den unter den Prälaten herrschenden Nepotismus rügt scharf Guillaume le Clerc:

Les riches iglises conquerent
E les riches evesquiez querent
A lor nevoz, a lor parenz. *Besant* 2361.

Wenn aber Gautier de Coincy drastisch sagt:

A çaus donent doubles provendes
Qui ne sevent lor nés moschier, BM. I 301, 950.

so kann man damit vergleichen, wie schon Étienne de Fougères die schimpfliche Unwürde der kindlichen Pfründenempfänger gegeißelt hat. Er spricht von den Bischöfen:

A lor nevouz qui rien ne valent,
Qui en lor lez (liz) encor estalent
Donent provendes ... *LMan.* 273.

---

[1]) In seinem Gedichte *De l'estat du monde* sieht Rustebuef gleicherweise keinen

... prelat de sainte Yglise
Qui ne soit compains Covoitise,
Ou au mains dame Symonie
Qui les doneors ne het mie. Ruteb. I 225.

[2]) Zur Simonie vgl. noch *VdlMort* (Hel.) XIII; *Regr. ND* 43; *Vers de le Mort* XXVI 7; Jub. *NR* I 182 (*Dit des Mais*); *ebd.* I 239 (*Dit des Patenostres*); JCond. I 373, 53 ff.; II 225, 59 ff. u. a. m. Siehe auch Lecoy de la Marche, *La Chaire* ..., S. 349; Guilhem Figueiras Sirventes: *D'un sirventes far* ...; Dante, *Inferno* XIX: *O Simon mago, o miseri seguaci* ...



Wozu sich unmittelbar ein Exemplum des Jacques de Vitry stellt:

Audivi quod quidam de hiis parvulus, postquam a quodam episcopo avunculo suo in stallo locum archidiaconi accepit, sedem suam fedavit, sicut gremium nutricis sue consueverat fedare (JVitry, Nr. 1).[1]

In dem Fabliau von den *Estats du siecle* betrachtet der junge Mensch, der nicht weiß, welchen Stand er wählen solle, auch das Leben des (hohen) Klerus, und es erscheint ihm sehr vergnüglich.

Regarda l'estat de Clergie,
Et vit qu'il est trop precïeux,
Très aisiés, très delicïeux.
Les Clers ont les prelatïons,
Les rantes, les possessïons,
Les granz palaffrois, les chevaux,
Les vins vieux et les vins nouveaux ... Mont. *Fabl.* II 264.

Den Häretikern der christlichen Kirche, den Albigensern bot dieses offenkundig üppige Wohlleben der geistlichen Würdenträger ein gewichtiges Argument für die Verderbtheit des katholischen Regiments. Sie konnten, wie Étienne de Bourbon überliefert, ihren Gegnern zurufen:

Videte quales sunt isti vel illi, et maxime prelati; videte quomodo vivunt et incedunt, nec sicut antiqui, ut Petrus et Paulus et alii, ambulantes! (Et. Bourb. 251).

Im besondern forderte der stolze Aufzug der Prälaten auf prächtig gezäumten Rossen, der ja auch Gautier de Coincy ein Dorn im Auge war, zu beschämenden Vergleichen heraus. Étienne de Bourbon erzählt dafür noch folgendes Begebnis:

Magnus quidam clericus, qui cum in Ramis Palmarum predicasset de humilitate summi magistri et asine super quam ascendit, cum, finito sermone, palefridus suus, pinguis et rotundus et faleratus, adduceretur et ascenderet ipse, similiter preciosis vestibus ornatus, quedam vetula irrisit eum coram omnibus, querens: «O magister, respondeatis; fuitne talis asina et assessor vel ascensor eius, de quibus nobis loqutus fuistis?» At ille obmutuit confusus (Ét. Bourb. 255).[2]

---

[1]) Andere gegen den Nepotismus sich richtende satirische Exempla finden sich bei Étienne de Bourbon: Nr. 68 (Korb mit Birnen); vgl. Nr. 401, 444, 488, ferner 402, 412.

[2]) Auch Rustebuef apostrophiert die *Prelaz aus palefrois norrois*, Ruteb. I 117. Vgl. noch *LMan.* 414; GMuis. I 153. 159.



Von der **Hartherzigkeit** der Prälaten weiß endlich von neuem Matheolus (*Lam. Math.* 2553 ff.) zu berichten. Auch wider so manchen Abt, der wohl seinen Mönchen, nicht aber sich selbst ein strenger Herr ist, richtet er, ähnlich wie Gautier, seine Satire:

... Quasi non monachetur,
Pinguia manducat et vina bibit meliora
In camera solus; sed ei qui voce sonora
Cantant, atque legunt vigilantes nocte dieque,
Esuriunt: inde surgit discordia queque. *Lam. Math.* 4522.

2. Die Heuchler und Frömmler.

In unmittelbarem Anschluß an seine Kritik des Prälatentums wendet sich Gautier de Coincy scharf gegen die **geistlichen Heuchler und Frömmler**. Hypocrisis, die zweite Tochter des Satans, vermählte sich, nach der eingangs erwähnten Fabel, den Mönchen und Ordensleuten. Indessen beschränkt sich Gautiers Satire, die auch sonst zwischen den einzelnen Kategorien der Geistlichkeit mit geringerer Strenge scheidet, weniger ausgesprochen auf diese — ein abweichender Fall wird noch zu berühren sein —, vielmehr zielt sie allgemeiner auf alle jene Tartüffs im Kleriker- wie im Ordensstande, die, Nachkömmlinge der Pharisäer des Evangeliums, in Worten und Gebärden eine erkünstelte Absichtsfrömmigkeit zur Schau tragen, von der ihr Herz nichts weiß.

Mal[s] brasiers et male flambe arde
Et papelart et papelarde!
Amer ne les puis a nul fuer,
Quar lor barat sai tot par cuer.
Poindre un petit les me covient
Endementres qu'il m'en sovient:
Ce me tue, ce me confont
Que tuit sont faus, et bon se font;
En aus a trop barat et guile ... BM. I 308, 1151.

Mit diesen Versen leitet Gautier seine Diatribe ein; sie gestaltet sich weit hitziger als man nach dem *poindre un petit* zunächst erwarten dürfte.

Denn das **scheinheilige Gebaren** dieser Frömmler erfüllt unseren Dichter, der ein aufrichtiges Christentum vertritt,



dabei kein Duckmäuser ist, mit tiefer Entrüstung. Mit blassen, mageren Gesichtern von Büßern schreiten sie langsam einher, demütig halten sie das Haupt geneigt, es kommt Gautier allzeit vor, als ob sie zum heiligen Grabe nach Jerusalem wallfahrten wollten:

Près se va, ge ne m'agenoil,
Quant près de moi les voi venir.
Trop sevent bien au contenir
Contrefaire la Madaleine. BM. I 309, 1190.

Sie gebärden sich, als wären sie aller weltlichen Lust abhold. Wo sie Menschen sich einer harmlosen Fröhlichkeit hingeben sehen, schlagen sie ein Kreuz, als könnte ein Lachen dem Heil ihrer Seele schaden. Danach scheinen sie sehr enthaltsam zu leben, auch Speise und Trank gründlich zu verachten:

Mais teus fait molt le babuïn,
Le pappelart et l'ypocrite,
Qui dou bon vin de Pierrefrite
Boit plus granz traiz et churelure
Que teus fait grant chiere et grant hure. BM. I 317, 1438.

Im verborgenen lieben sie gar sehr ein fettes Mahl,

Comestïons et pappastines,
Vins a buiries ou a tines,
Et puis après si font tel chiere
Com se gisoit leur taie en biere. *ebd.* v. 1445.

Jede Regung geschlechtlicher Liebe scheint ihnen ein Greuel zu sein. Sie fliehen das Weib. Im geheimen aber frönen sie einem schmutzigen Laster:

Il metent *hic* en totes parz. BM. I 310, 1232.

„Die Erde möchte“, ruft Gautier mit Abscheu aus, „diese Verbrecher an der Natur allesamt verschlingen!“

La gramaire *hic* a *hic* acouple,
Mais Nature maldit la couple . . .
Nature rit, si com moi sanble,
Quant *hic* et *hec* joignent ensanble.
Mais *hic* et *hic* chose est perdue,
Nature en est tot[e] esperdue,
Ses poinz debat et tort ses mains,
Et Dieu n'en poise mie mains. *ebd.* v. 1233 ff.



Gott, der ihr schändliches Herz durchschaut, den sie vergebens zu täuschen suchen (*Bien font a Dieu barbe de fuerre*), wird sie aus dem Buche des Lebens streichen, er wird sie wie einst die Bewohner von Sodom und Gomorrha mit rächender Hand zu Boden schlagen.[1])

Zu alledem ist dieses infame Geschlecht der Heuchler voll von Schmähsucht. Der *preudome,* dessen rechtschaffene Sittlichkeit ihr nichtswürdiges Treiben beschämt, nehme sich vor ihren Verleumdungen in acht. Zwar spielen sie, hören sie einmal ein böses Wort über ihn sagen, die Entrüsteten:

> Quant des preudomes mesdire ðent,
> Lor oreilles de lor mains clöent,
> Mais les oreilles dou cuer oevrent. BM. I 312, 1295.

Scheinbar sind sie sanft wie Tauben; sie schmeicheln gern:

> Par devant nos nos magnefïent
> Et oignent toz par bele chiere,
> Mais plus poignant sont par derriere
> Que ne sont guespes ne malot. *ebd.* 313, 1316.

Die Münze, die sie der Menschheit reichen, ist ein *faus deniers* aus Blei, an der Oberfläche ein wenig versilbert,

> Mais qui garde soz l'argent, hé!
> Com il trueve povre despoise![2]) *ebd.* 314, 1340.

Aber die blinde Welt läßt sich oft von ihnen betrügen. Ja sie verleiht sogar, schmachvoll genug, den Heuchlern Ämter

---

[1]) Zu diesen Auslassungen Gautiers gegen die unter der Geistlichkeit anscheinend verbreitete Sodomie, die schon die Aufmerksamkeit der *Histoire littéraire* (XVI 227, XIX 850) auf sich gezogen haben, vergleiche man einen von W. Hertz (*Spielmannsbuch*[2], S. 376—77) mitgeteilten Passus aus Jacques' de Vitry *Historia occidentalis.* Vgl. ferner Lecoy de la Marche, *La Chaire* ..., S. 465, Anm. 4; *Contenz* Str. 45f., sowie die Mitteilungen Groebers im *Grundriß* II 1, S. 377. — Im Gegensatz zu Gautiers immerhin dezenter Formulierung wird im *Livre des Manières* (v. 1105ff.) andererseits eine lesbische Frauenliebe mit schamloser Offenheit detailliert. Langlois (*La Vie en France* ..., S. 25) spricht diese Verse wohl mit Recht dem Bischof Étienne ab und betrachtet sie als eine spätere Interpolation. — Gautiers Verse 1239—40 finden sich, wie schon A. Tobler in seinem Handexemplar von Barbazan-Méons *Recueil* angemerkt hat, merkwürdigerweise dem Explicit des *Roman de la Rose* angehängt (Edit. Michel II, S. 350).

[2]) Das gleiche Bild schon bei Helinand (*VdlMort* XIV 9ff.).



und Würden, auf die ihre Frömmelei einzig und allein abzielt. Im Besitze eines Bistums, einer Abtei enthüllen diese Füchse vielfach ihr wahres Gesicht. Wie zeigen sie sich dann stolz und hart den Gefährten ihrer einstigen Niedrigkeit! Gautier sagt:

> Ge ne voi mais vilain porri,
> Se tant avient qu'il soit croçuz,
> D'orgueil ne soit luès si boçuz,
> Si fiers, si roides et si cointes,
> Ses amis, ses povres acointes
> A maintenant toz descointiez. — BM. I 324, 1650.

Einige hier einschlägige Verse unseres Satirikers beanspruchen nun noch wegen ihrer anscheinend spezielleren Beziehung einen besonderen Vermerk. Sie geißeln einen sündigen Liebesverkehr, der zwischen äußerlich sich gar fromm und keusch gebenden Ordensbrüdern und Ordensschwestern heimlich gepflogen wird.

> Ne chouete pas choue tant
> Com vont a eles chouetant.
> Adès conseillent et musetent,
> Com choues a chouz (l. choues?) chouetent
> A ces joennes papelardeles. 643, 598.

Diese seltsame Vertraulichkeit muß höchstes Mißtrauen erregen:

> Ne sai que dire d'aus ne d'eles,
> Ne croi entre eles ces ermoufles [1])
> Ne que feroie granz escoufles
> Entre bien tendres pocinez. 644, 603.

Und siehe, das Geschlecht dieser Heuchler pflanzt sich bereits fort. Grimmig spielt Gautier mit den Worten:

---

[1]) Das Wort *ermoufle*, für welches A. Tobler in seinem *Altfranzösischen Wörterbuche* auf Du Cange s. *eremitae* (III 71 a) verweist, begegnet im gleichen Reime schon 643, 594:

> Mès cil truant, cil grant ermoufle
> Qui jaune sunt com pié d'escoufle;

und ferner an der von Du Cange mitgeteilten, bei Poquet aber fehlenden Stelle (die zwei Verse wären hier nach 464, 112 einzuschieben), die man auch bei Michel, *Chron. Ducs Norm.* III 515, 133 abgedruckt findet:

> ... Ces papelarz et ces ermoufles,
> Assez les tient (der Teufel in der Hölle) pires qu'escoufles.

Vgl. Godefroy s. v. III 326 c.



Papelardiaus, (et) papelardeles
Ont a la foiz papelart d'eles. 644, 610.

Deutlicher spricht sich der Dichter über diese saubere Ordensgemeinschaft nicht aus, es kann indessen kaum Zweifel bestehen, daß er dabei vornehmlich die Kongregationen der Beguinen im Auge hat, mit denen benachbarte Mönchsorden, womöglich unter dem Vorwande gemeinsamer religiöser Bußübungen, eine allzu große Intimität unterhielten.

Ähnliche satirische Anspielungen erlaubt sich später Rustebuef. In seiner *Vie dou Monde* heißt es:

Molt mainnent bone vie Beguines et Beguin:
Avec eus me rendisse ennuit u le matin.
Mais ja (l. je) ne croira[i] ja glouton delés bon vin,
Ne geline avec coc, ne chat avec saïn. Ruteb. I 242.

Oder in seinem *Dit des Regles* sagt dieser Meister der Ironie:

Or i a unes simples fames ...
Qu'a ces saintes genz vont entor ...
Je ne di pas que plus en facent,
Mès il samble que pas nes hacent ...
Or ne sai je ci-sus qu'entendre.
Je voi si l'un vers l'autre tendre
Qu'en un chaperon a deus testes,
Et il ne sont angles ne bestes. Ruteb. I 194.

Weitere Angriffe gegen die frömmelnden Betschwestern, deren wenig strenge Ordensregel von vornherein verdächtig schien, und gegen ihre geistlichen Freunde begegnen in der französischen Moralistik des 13. Jahrhunderts allenthalben.[1])

---

[1]) Zu den letztzitierten Versen Rustebuefs stellt sich *RRose* II 44: *Et par si grant devociön Faisoient lor confessiön Que deus testes avoit ensemble En un chaperon, ce me semble.* Siehe *ebd.* II 29. Rustebuef selbst hat noch den meisterlichen *Dit des Beguines* (I 186) verfaßt. Vgl. noch bei ihm I 159: *Li Barré sont près des Beguines* ... und I 173. Siehe ferner Jub. *NR* I 185: *Mais il prennent souvent privées disciplines Qui leur valent au corps mieus qu'autres medecines*; *Lam. Math.* 1249: *Ergo tibi caveas pro nostris, dico, beghignis*; JCond. II 186, 171 ff. Vgl. auch Langlois, *La Vie en France* ..., S. 327, Anm. 1 (zu Gillion le Muisit). — Immer scheinen die Angriffe doch nicht gerechtfertigt gewesen zu sein. Die Prediger der Zeit nehmen die Beguinen im allgemeinen in Schutz. Siehe Lecoy de la Marche, *La Chaire* ..., S. 365 f.; JVitry Nr. 279.

Vornehmlich bei Rustebuef hören wir auch zu Gautiers allgemeiner Heuchlersatire noch manchen An- und Nachklang. Gautier klagt:

Li papelart le mont honissent, BM. I 320, 1543.

und Rustebuef wiederholt im Refrain mit immer neuem Grimm:

Papelart et Beguin
Ont le siecle honi. Ruteb. I 170.

Gautier vermerkt mit Bitterkeit, daß die Frömmler immer leichter in der Welt Erfolg haben:

Il n'i a mès si fol vachier,
S'il set s'aumuce avantsachier,
C'on ne die: Vez là Saint Vitre,
Il lui convient ou croce ou mitre;
Vez là Saint Lubin de Covrele
Qui fait vertuz a sa chapele, 644, 616.

und Rustebuef bewegt sich in ganz analogen Gedankengängen:

Il n'a en tout cest mont ne bougre ne herite,
Ne fort popelican, vaudois ne sodomite,
Se il vestoit l'abit où papelarz s'abite,
C'on ne le tenist ja a saint ou a hermite. Ruteb. I 178.

Kurz sei hier noch auf die Ausführungen des *Faus-Semblant* im Rosenroman (*J'entens des faus religïeus, Des felons, des malicïeus* ... II 4) hingewiesen.[1]) Später hat der in England schreibende Minorit Nicole Bozon die Heuchler sinnvoll mit Glühwürmern verglichen, die zu nächtlicher Stunde wohl leuchten, wenn aber die Tageshelle kommt, werden sie als unscheinbare und schmutzige Tiere erfunden:

Tieux sont les ypocritez qe lusent cler par contenaunce: trovez serrount tut autres al jour de veres conisaunce (NBozon Nr. 76, S. 95—96).

3. Die niedere Geistlichkeit.

Hat uns Gautier de Coincy vorhin das mannigfach unwürdige Treiben des höheren Klerus seiner Zeit aufgerollt, so geht nun andererseits aus seiner Kritik der niederen Geistlichkeit — die Mönche inbegriffen — hervor, daß hier

[1]) Vgl. auch noch *Contenz* 48.

gleichermaßen vieles faul und einer Reform dringend bedürftig ist. Natürlich. *De chief enferm vient enferté,* sagt Étienne de Fougères (*LMan.* 488), und ebensorichtig heißt es in den *Sprichwörtern des gemeinen Mannes:*

Se mauvais est li sire,
Chascuns hon en est pire;
Uns hon fait cent mauvais. *Prov. vil.* 36, 4.

Die besten Lehren der Kirche müssen zu nichte werden, da ihre vornehmsten Diener sie wohl predigen, aber nicht selbst befolgen:

Lor doctrine tue et confont
Ce q'assez dïent et poi font. BM. I 325, 1679.

Und die gleiche Disharmonie zwischen Wort und Tat, zwischen Kleid und Lebensführung findet unser Dichter nun bei den einzelnen Pfarrern, Kaplanen, Ordensleuten. Wohl predigen sie gut und singen sie nicht übel:

Il sont assez bon chanteeur
[Et] bon clerc et bon precheeur
Qui moult preechent et moult crïent,
Mès rien ne font de quanqu'il dïent.[1]) 321, 285.

---

[1]) Erst die Tat, dann das Wort, dies scheint Gautier die bessere Reihenfolge zu sein:

Faisons le bien, il n'i a tel,
Et puis après si l'enseignons. 321, 298.

So wird später auch Boccaccio den Frati zurufen: *Facciano in prima essi, poi ammaestrin gli altri*, *Decam.* III 7 (*Edit. Bibl. class. econ.* I 239). — Der obige Gegensatz wird vielfach betont: *Çou qu'il preecent ne font mie*, *Vers de le Mort* XL 4; *Il dïent mult de bien*, *mès il le font envis; Mult de lor oevres sont contreres a lor dis*, Jub. *NR* I 363 (*De Trïacle et de Venin*); *Et il* (die Jakobiner) *apertement mesprendent*, *Ne point ne font Ce qu'il dïent; lor fais confont Lor parole, ensement con font Au feu la chire,* JCond. II 185, 120; NBozon 93, S. 114. Guiot de Provins (*Bible* 2346) vergleicht solche Prediger originell mit Dachtraufen, deren Wasser anderen nützt, sie selbst zerstört. Der Renclus sagt:

Dis sans fait ch'est flours desfolée;
Dis sans fait ch'est faus desmolée.
Ke vaut molins a une mole
Ne cauchemente dessolée?
Ne puet faire haute volée
Oisiaus ki a une ele vole. *Mis.* XXVIII 7.

Und mancher trägt wohl die Soutane, die Kutte,

Teus a l'abit moult reguler
Qui (le) cuer a cointe et seculer.[1]) 70, 1871.

Wie der Jüngling in der Legende dem steinernen Madonnenbilde, so haben sie sich mit sträflichem Leichtsinn der Kirche vermählt, eine unglückliche Ehe, die von ihnen täglich neu gebrochen wird. Denn auch sie huldigen den feilen Buhlerinnen der Welt, denen sie ihre geistlichen Vorgesetzten zugetan sehen, der Avaritia, der Gula und deren Zwillingsschwester, der Luxuria.

Der Renclus de Moiliens muß auf seiner Wanderung erfahren:

Covoitise puans
A fait tous les prestres truans. *Car.* LXXXVI 4.

Jacques de Vitry (197) weiß von einem habsüchtigen Pfarrer zu erzählen, der eine arme Frau nicht eher beerdigen will, bis ihm der Sohn (der ihn aber übertrumpft) das Begräbnisgeld auf Heller und Pfennig bezahlt hat. Und ähnlich stellt Gautier de Coincy in seiner Legende *Du riche homme et de la povre viellette,* die er als für seine Zeit geeignet vielleicht absichtlich ausgewählt hat, einen geldgierigen Priester — *Encore en est assez de tieus* (429, 12) — an den Pranger, der über dem sterbenden Wucherer einem armen Mütterchen in seiner Seelennot beizustehen verabsäumt:

Li prestre out tost la povre fame
Por l'usurier arriere mise,
Quar espris fu de convoitise.
Moult durement estoit en grant
Que riche(s) lès eust et grant,
Peu li chaloit de l'autre affaire.[2]) 433, 168.

---

[1])
Ses habiz iert moult reguliers,
Mès ses cuers iert moult seculiers,

heißt es später (455, 9) vom Mönche von Saint-Pierre de Cologne.

[2]) Vgl. hierzu, was in den *Droiz au Clerc de Voudai* den Jakobinern und den Cordeliers vorgeworfen wird:

Il seulent maudire premiers
Les presteors, les useriers,
Ceus qui prestoient a usure:



Sogar die Mönche, welche doch ihr Gelübde an eine Armut schlechthin binden sollte, richten neuerdings ihr Augenmerk auf weltlichen Güterbesitz und trachten nach einträglichen Nebenämtern. Gautier repliziert:

Certes, fort tour et fort bail a
Moines qui au cloistre se baille.
Mès n'i a mès ne blanc ne baille
Qui ne cuit estre maubaillis,
Si (l. S'il) n'est ou prevos ou baillis. 460, 222.

Zu der Avaritia gesellt sich die Gula, die Gloutonie. Wieder will hier der niedere Klerus hinter den Herren Prälaten nicht zurückstehen.

De souvent boivre et a granz traiz
N'est nus d'eus onques trop lassez,
Boivre et mengier veulent assez. 485, 140.

Die Trinklust aber, zur Trunksucht leicht gesteigert — *Plusieur en sont trop entechié* (327, 11) —, verführt oft zu Schlimmerem. Schon Sankt Paulus schreibt, *qu'ivresce rent luxure et livre,* und die Legende vom Pilger Girart ist dazu angetan, allen Geistlichen hierfür zu neuer, eindringlicher Warnung zu dienen. Denn sie, die Diener des Herrn, müssen vor allen anderen stets darauf bedacht sein, ihre Herzen und ihre Hände rein zu halten:

Queus que les lais coviegne a estre,[1])
Li moine, li clerc et li prestre
Net doivent estre a tout le mains.
Moult doivent bien garder leur mains
Qu'en vilain lieu ne les atouchent
Tuit cil qui Dieu lievent et couchent. 470, 426.

Or ont lor ames pris en cure,
Executor por lor ardure
Sont d'aus por avoir lor deniers. Jub. *NR* II 148.

Später klagt Nicole Bozon über die neuerliche Wertschätzung der Wucherer: *Ore soñt enterrez devañt le haut auter* ..., NBozon S. 36. Über der gesamten Geistlichkeit weht eben das Banner der Habgier:

Li clergiez, où honor deust estre pleniere,
Portent mès d'avarisce l'escu et la baniere. Jub. *NR* I 363.

[1]) So steht in der Pariser Handschrift (Michel, *Chron. Ducs Norm.* III 524, 455). Poquet schreibt: *Qui que li lais covingne a estre.*



Allein gar bös steht es auch in diesem Punkte:

Laiz est li dires, (et) orz li faires,
Et neporquant de tieus affaires
Sont li pluseur tout coustumier.
Toute nuit gisent ou fumier
Et en l'ordure tuit se noient,
L'endemain tiennent et manoient
Le haut Seigneur qui tout crïa.[1]) 473, 548.

„Wehe Gott!", ruft Gautier aus:

... com grant douleur ci a,
Com grant douleur, com grant domage! 473, 555.

Wehe, nach dem Worte der Schrift essen und trinken diese unwürdigen Geistlichen am Altare sich selbst zum Gericht. In den schmutzigen Höllenpfuhl werden ihre Seelen dereinst getaucht werden, aber schon hier auf Erden kann die Unreinen eine schreckliche Strafe treffen.

Er erzählt hierfür das Exemplum von einem *provoire* aus Sens, der sich solange einer schamlosen *luxure* hingab, bis ihm eines Morgens, da er die Messe las, eine mächtige, giftsprühende Kröte *laiz et hideus* aus dem Altarkelche entgegenglotzte:

Si laidement li rebouloit
Et pateoit vers lui ses pates
Qu'avoit plus noires que çavates
Que por un peu n'issoit de sens.[2]) 470, 415.

Seien die Geistlichen damit gewarnt, auch durch das Exempel jenes anderen *fol provoire,*

[1]) Vgl. zu diesem Gedanken: *Ha, Deus! com est vilains li prestre Qui en vil leu met sa mein destre Qui deit ennointe et sacrée estre, O que baille le rei celestre, LMan.* 205. *Que fera cel doloros prestre ... E la nuit qu'il l'a (l'oaille) estranglée Vient par devant la majesté Au matin tut ensanglenté E lieve e couche le saint cors, Besant* 710 ff. Der Renclus predigt: *Ne doit estre d'ordure entainte Mains de prestre: sacrée et sainte. N'est hom a cui baisier ne plaise Main de prestre: li rois le baise, Car.* LXXVII 4. Und hierzu sei an das schöne Exemplum des Étienne de Bourbon (316) erinnert: der hlg. Franziskus küßt auch die angeblich unreinen Hände eines Priesters *ob reverenciam eorum que ministrant et cuius auctoritate administrant ea.* Vgl. noch GFigueira IV 4 (S. 46).

[2]) Die Kröte als Rächerin der Sünde begegnet auch in einem Exemplum des Étienne de Bourbon (Nr. 163). Siehe hierzu A. Tobler in Eberts *Jahrbuch* VII (1866), S. 410, Nr. 17.



Dont maint vilain et maint agreste
Chiflent encore et font grant feste.[1]) 641, 496.

Ein jeder eifere lieber dem heiligen Nursinus nach, von dessen Enthaltsamkeit der Papst Gregor so erbaulich berichtet. Ein jeder hüte sich vor der Flamme, die ihn verzehren kann,

Plus qu'il ne face feu grïés.
Ne le vous di pas en tïés,
Ainz le vous di tout en françois. 645, 654.

Ein jeder fliehe das Weib schon von weitem, denn:

Seulement d'atouchier la main
Ou le doit d'une bele fame
Est a la foiz bleciée l'ame. 643, 579.

Er fliehe selbst die ihm verwandten Frauen:

Li bien sage sunt encor tel,
Nès leur sereurs ne leur parentes
Fuient ausi comme tarentes.[2]) 642, 519.

Überhaupt sei der Geistliche, und zumal der Mönch, vor seiner Familie draußen, in der Welt, auf der Hut. Oft ist ihre Liebe, Gautier weiß es, wenig aufrichtig gemeint, oft haben die Verwandten dabei nur den eigenen Gewinst im Auge:

Car li parent, par Nostre Dame,
N'aimment du clerc nel cors ne l'ame.
Tant sai je bien de leur affaire,
Se bien leur preu ne poont faire,
Petit avient, par le mien chief,
Que li lais aint clerc chief a chief.
S'aucuns biens voir[e] n'en degoute,
Ne l'aimme ne nel prise goute ...
Se sa fontaine adès ne sourt,
Au besoing tost li fait le sourt ...

---

[1]) Die Verse, die über diese Geschichte — möglicherweise ein Fabliaumotiv — wahrscheinlich nähere Auskunft geben, fehlen bei Poquet.

[2]) Vgl. *Por ce la* (die Heuchelei) *has comme tarente* <:*parente*>, BM. I 319, 1496. Ein solcher *sages* ist z. B. der Eremit, von dem Jacques de Vitry erzählt: *Cum vellet matrem suam ultra flumen portare, manus suas pallio involuit. Cumque mater indignaretur dicens: «Numquid mater tua sum?» respondit: «Non mireris, mater, caro enim mulieris ignis est»*, JVitry 100. — Der Geistliche hüte sich auch schon, leichtfertige weltliche Liebeslieder mitzusingen, siehe 382, 326 ff.

Se povres est, por fol le tienent
Trestuit cil qui li apartienent;
Se sages iert plus de Sainz Pous,
Si d'ient il qu'il est touz fous. 635, 185 ff.

Leichtlich aber machen die Verwandten mitunter einen Mönch, eine Nonne der strengen Klosterzucht abspenstig und führen sie in die Welt zurück. Schon sieht unser Dichter *moines dissoluz*, die, ganz wie ihre weltlichen Vettern, geckenhaft und fast wie auf Freiersfüßen einherstolzieren. Er malt uns ihr Bild:

A tele gent toute leur cure
Si est en avoir vesteure
Qui soit belle et soëf flairanz,
Sollers estroiz et bien chausanz,
Et bien oignies (?) les cheviaus,
Et les doiz aornés d'aniaus.
Et vont de la pointe des piés,
Que leur talons ne soit moilliés.[1]) *Hist. litt.* XIX 856 Anm.

Kein Wunder nun, wenn bei all diesen Neigungen zu weltlichem Tand und weltlicher Lust, denen die Geistlichkeit der Zeit, anstatt sie mit sittlicher Energie zu bekämpfen, vielfach schrankenlosen Lauf läßt, der Gottesdienst vernachlässigt wird und zu Schaden kommt. Das Gebet vieler Geistlichen ist zu einem bloßen Lippengebet herabgesunken. Wohl beten sie oft und singen laut im Chor:

---

[1]) Diese Verse stehen, wie *Hist. litt.* XIX 856 angibt, in dem *De aucuns moines dissolus* betitelten Kapitel von Gautiers *Prologue de saint Jérôme sur la virginité, envoyé à Eustochium, fille de sainte Paule,* einem bisher unveröffentlichten Stücke der Pariser Handschrift, das auch Poquet S. 707—708 kurz erwähnt. — Daß Gautier hier nicht übertreibt, geht aus der auffälligen Übereinstimmung seiner Ausführungen mit anderen zeitgenössischen Zeugnissen hervor. So predigt Helinand einmal freimütig: *Quis clericus erubescit comptus procedere in publicum? quis molli et femineo gressu incedere, imo quis mulier esse? Videas illos ... ornari morosius, discriminato vertice, calamistrato crine, rasitata facie, pumicata cute* usw. ... *calceatis manibus, chirotercatis pedibus ... cum veste viridissima ... radiantibus annulis de digito, VdlMort* (Hel.) S. XXIV. Auch der Renclus moniert: *Aucuns fous cloistriers se desbote; Por l'estroit cauchier lait le bote Et va ou flos soi recrotant, Car.* CXXXIV 1. Siehe *ebd.* CXXXVII; CXLI ff. und für später GMuis. I 149; 152; 157; 204.

Assez braient et assez crïent
Et leur gorges assez estendent. 319, 204.

Aber ihr Herz weiß nichts von dem, was die Lippen reden. Das rechte Gebet verlangt ein Herz, das, erfüllt von heiliger Andacht, sich von der Welt abkehrt und nach himmlischen Höhen strebt. Was der Mund Frommes ausspricht, soll das Herz empfinden, Mund und Herz müssen zu schöner Harmonie eingestimmt sein. Wenn nun aber das Herz des geistlichen Beters den Gütern und dem *fol delit* der Welt zugewandt bleibt, welchen Wert können dann noch seine Worte, auch wenn er sie häufig wiederholt, für Gott haben? Mit rhetorischer Eindringlichkeit und der ihm eigentümlichen humorvollen Drastik geht Gautier dem Gedanken nach:

S'a ses veaus et a sa proie
Pense li cuers, bouche qui (l. que?) proie?
Bouche qui (l. que?) proie et de quel conte,
Puisque li cuers ses berbiz conte?
Que vaut bouche seure les livres,
Quant li cuers conte mars et livres?
Bouche por quoi chante ne lit,
Quant li cuers pense a fol delit
Et il estraint, pince et embrace
Ce que la mort a l'ame brace?
Bouche por quoi chante matines,
Quant li cuers met en galentines
Granz bars, granz luz et granz lamproies? [1])
S'a la foire est mes cuers a Troies,
A Mustereul [2]) ou au lendit,
Que vaut quanque ma bouche dit?
Que vaut quanque dïent mes levres,
Puisque mes cuers est si chalevres
Que toute jor s'en va ribant
Par le païs et regibant?

---

[1]) Diese Leckerbissen erwähnt der Dichter mehrfach: *Plus grant feste font* (die Reichen) *de leur wès Qu'uns povres hom d'une grant tine Plaine de luz en galentine, Nat. ND* 210. *S'ame paist bien de galentines, De luz, de bars, de venaisons Qui va souvent a oraisons Devant l'ymage Nostre Dame,* 670, 963. Ferner 577, 97 (eine von uns bereits oben S. 10 zitierte Stelle).

[2]) Es scheint fraglich, ob damit, wie Poquets Glossar angibt, Montreuil gemeint sei. Vielleicht Montereau?

Que me vaut chose que je die,
Quant mes cuers fait chastians en Brie?[1]) 486, 175.

Nichts, rein gar nichts taugt ein solches Lippengebet, der Mund lügt, was er spricht, und Gott und seine heilige Mutter haben an dem Beter gleich wenig Wohlgefallen *ne qu'en un asne s'il rechane* (320, 216).

Viele Priester und Mönche versündigen sich auch insofern am Geist des christlichen Gebets als sie es häufig mit zu großer Eile und Flüchtigkeit gedankenlos herunterplappern. Notre-Dame ist hocherfreut, grüßen sie die Gläubigen oft und gern mit dem holdseligen Gruße, den ihr einst der Engel in heiliger, ahnungsvoller Stunde brachte. Aber in der Legende belehrt sie die fromme Nonne *a cui N. D. abreja son Ave Maria:*

Mais bien ne me salue mie
Qui trop se haste, bele amie.
C'est mauvais et [très?] grant folie. 484, 97.

Dies Wort sollten sich gar viele Geistliche zu Herzen nehmen:

Cist miracles qui garde y prent
Durement chastie et reprent
Mainz clers, mainz moines, mainz provoires;
Quar au marchié et a ces foires
Semblent bien que fuïr s'en doi(v)ent,
Quant il verseillent ou psaumoient. 484, 115.

Beim raschen Lesen und Absingen der Psalmen und Hymnen entstellen sie die einzelnen Worte bis zur Unverständlichkeit, sie verschlucken eine Menge Silben, und im Wechselgesang überstürzen sich die Partner derartig,

---

[1]) Ähnliche Antithesen finden sich später kürzer bei Gillion le Muisit, der den Mönchen vorwirft: *Li corps est au moustier, li coers est ou markiet,* GMuis. I 146, und die Frauen von ihrem Gottesdienste selbst sagen läßt: *Es moustiers sont li corps, en autres lieus pensées, ebd.* II 185. Wie der Prior Gautier führt auch der Abt Gillion aus: *Le service de Dieu là bien on le fera Que li coers a le bouke toudis s'acordera,* GMuis. I 187; *Dieus voelt iestre servis de net cuer et de munde Et que li cuers s'accorde tous temps a le facunde, ebd.* I 188. — Daß übrigens die Mönche der Zeit wirklich allzu häufige Gäste der Jahrmärkte waren, geht aus einem von A. Luchaire, *La Société* . . ., S. 192 mitgeteilten Satze des Abtes Philippe de Harvengt hervor, der indigniert ausruft: *Y a-t-il une fête, une foire, un marché où des moines ne paraissent pas?*



Qu'ainz que li uns ait son vers dit,
A li autres tant bauboié
Que l'autre vers a ja moié.[1]) 485, 152.

Ironisch bemerkt der Dichter, daß die Herren zu anderer Stunde doch keineswegs solche Eile zeigen:

Ne servent Dieu fors en fuiant;
Mais trop leur iroit ennuiant
Et s'en feroient moult granz fables,
Qui trop les hasteroit as tables;
Tost i auroit cheveus detraiz. 485, 135.

Hier, am reichbesetzten Tische und bei weltlichem Scherz und Spiel, beim *gaber, jouer, bourder et rire* hält sie der Teufel zurück,

Mais quant ce vient as heures dire,
Si les pestele et si espoint
Que n'i feront metre ne point. 485, 148.

Nie würden sie es wagen, einen hohen Herrn der Welt mit unverständlichem Gestammel anzusprechen:

Qui parleroit, c'en est la somme,
En bauboiant a un haut homme,
Il le tenroit por fol bricart
Et d'un baston ou d'un clicart
Tost li dorroit delez l'oreille. 666, 793.

Wie vermessen muß also ihr Plappern vor dem Herrn des Himmels erscheinen!

Mauveses sunt tieus aatines;
Quar Deus n'entent chose qu'il dïent,
Ainz en pleure et dëable en rïent.[2]) 485, 130.

[1]) Vgl. ähnlich 665, 744: *Si par le* (den Salu N. D.) *hastent maintes genz Qu'ençois dis foiz l'ont bauboié C'om le deust avoir moié.* — Später wird Gillion le Muisit (wieder weiß ich hier nur ihn zu nennen) den mangelhaften, flüchtigen Chorgesang der Mönche von neuem tadeln und ihr Verfahren originell mit dem von Ziegeldeckern vergleichen (GMuis. I 187).

[2]) Sie lachen, denn so wird ihr Sack, in welchem sie nach dem von Jacques de Vitry erzählten Exemplum (Nr. 19) die *sillabas et dictiones syncopatas* zur späteren Konfusion der Pfaffen vor Gottes Richterstuhl sammeln, bald voll. Zu den von Crane S. 141 gegebenen Nachweisen dieser Erzählung gesellt sich jetzt Nr. 66 der *Exempla aus Handschriften des Mittelalters* ed. J. Klapper, Heidelberg 1911 (S. 51). Siehe auch Ét. Bourb. 212 und 404.



Andere Geistliche sind beim Chorsingen träge und faul. Wie sollten sie alle inbrünstigen Herzens und mit lauter Stimme — ohne darum zu schreien — Gott und seine Mutter, die sich der Sünder erbarmt, anrufen:

Mès assez voi moines et clers
Qui tant sont vain et pereceus
Qu'adès se taisent ...[1]) 676, 166.

Ja womöglich spötteln sie noch über den frommen Eifer einiger Brüder,

... et de ceus
Qui bien s'efforcent vont guignant
Et par ça derriere esquignant.[2]) 676, 168.

Auch ist mancher unter ihnen, wie unser Satiriker nicht ohne Humor darlegt, der seine Kehle erst mit starkem Wein anfeuchten zu müssen glaubt, um laut singen zu können:

Aucun cognois qui a souvent
La voiz malade, floibe et quasse,
Se li forz vins ne la respasse.
Mais quant bons vins bien la conforte
Et feru l'a li filz la torte,[3])
Lors chante haut et lors s'envoise ... 320, 238.
Lors orguenent et font grant feste
Et esmeuvent tout un convent. *ebd.* v. 236.

---

[1]) Ähnlich 319, 199: *Mès je voi moult certes d'iceus Qui vain en sont et pereceus, De Dieu servir pluseurs ne chaut.*

[2]) Hierzu darf an das vom Renclus am Schluß des *Miserere* (CCXXXIX ff.) eingefügte Exemplum vom Cisterciensermönche erinnert werden, der es für eine *vanité* hielt, wenn seine Gefährten an den Festen der hlg. Jungfrau lauter als sonst sangen, und deshalb von Maria mit dem Kelche übergangen wurde. Vgl. auch wieder Gillion le Muisit: *Aucuns (des moines) ont boine vois, si n'en voelent user*, GMuis. I 186.

[3]) Diese Rätselmetapher begegnet von neuem *Vers de le Mort* CCXI 4. Siehe A. Tobler, *Verm. Beitr.* II², S. 234 sowie Rud. Berger, *Canchons und Partures des altfranz. Trouvere Adan de le Hale* ..., S. 511, der an Schillers „heißen Traubensohn" erinnert. — Ähnliche Ausführungen bei Gautier noch 676, 171: *Ne quierent ja garder en livre Ne haut chanter, s'il ne sunt yvre. Chanter ne tienent mie a gieus; Ja se moilliez n'iert leur flagieus, Ne leverunt en haut leur testes N'en samedis n'en bonnes festes.* Vgl. etwa Helinand in einer Predigt: *Nesciunt vel illi* (Cistercienser) *psallere, ve[l] isti laborare, nisi pleni et ructuantes, VdlMort* [Hel.] S. XXV und hierzu wieder Gautier de Coincy 307, 235—240.



Aber diese „weinerlichen“ Chorgesänge werden vor Gottes Ohr nimmermehr wohltönen, und Notre-Dame wendet sich erschrocken ab:

Oraisons qui le fort vin flaire
Ne li porroit soëf flairier. 307, 232.

Wieder andere Geistliche zeigen sich wohl munter und ausdauernd, gilt es an weltlichen Vergnügungen teilzunehmen; während des Gottesdienstes aber, in der Kirche, ermatten sie gar rasch und nicken schläfrig auf ihren Chorstühlen ein:

Au[s] baastiaus ou a un gieu
Seroient bien demi jor droit;
Mais si très fetart sont lors droit
Qu'en sainte eglise et en cuer viennent
Qu'a trop grant paine se soustiennent.
En sainte eglise si se duelent
Que jor et nuit seoir se vuelent.
Pereceus y sont et fetart
Tout li pluseur et tempre et tart. 491, 102.

Wiederum hat aber der Teufel seine hämische Freude an diesen Faulen:

Moult durement rit et eschingne
Et moult grant joie a en son cuer,
Quant endormir nous puet en cuer. 492, 122.

Denn auf diese Weise hofft er der Maria, der gefürchteten Widersacherin, — *De peeur la queue traÿne Tout maintenant qu'il l'ot nommer* (113, 106) — leichtlich Seelen abwendig machen zu können.[1]

Träge, nachlässig und flüchtig wird auch von vielen der Enclin vor einem Altare, einem Kruzifixe, einem Marienbilde ausgeführt. Einem vornehmen weltlichen Herrn, einem geistlichen Würdenträger, einem Abbé *qui ne set mie ancor a, b*[2]) neigen sie sich tief und unterwürfig, aber vor Notre-

[1]) Vgl.: *Sic dyabolus multis furatur per somnolenciam fructum oracionis*, in einem die Schläfrigkeit der Mönche beim Morgengottesdienst geißelnden Exemplum des Étienne de Bourbon (Ét. Bourb. Nr. 201).

[2]) *Zts. f. r. Ph.* VI 344, 452. Das gleiche Wort- und Reimspiel begegnet bei Gautier noch BM. I 294, 731: *Teus ne set mie encore a, b, Qu'avoirs fera encore abbé.* Ferner: *Tu as* (zum Abte gesagt) *baston en son courbé, Agu desous, en hanste est drois. Abbes, se tu ne sès ches trois,*



Dame und ihrem göttlichen Sohne wollen sie sich nicht in geziemender Weise demütigen.

Tant ont les cuers cointes et gobes
Et tant sont plain de grant outrage
Qu'autel ne crucefiz n'ymage
N'enclinent mès fors de l'oreille . . . 510, 198.
Quant passent devant un autel,
Assez sont plus roide d'un pel.
Ainz briseroient qu'il ploiassent
Ne que vers Dieu se souploiassent. *Zts. f. r. Ph.* VI 344, 437.

Von heilsamen Bet- und Bußübungen vor dem Altare, mit entblößten Knieen und Ellbogen, *tant que la sueur le vis li moille,* will man vollends nichts mehr wissen. Freilich, spottet der Dichter, mästet der Pfaff sich mit Fleiß ein Bäuchlein an, so ist es begreiflich, wenn ihm das Niederknieen und Aufrichten schwerfällt:

Cil qui si malement enmalent
A enviz leur chauces avalent.
Por Dieu a nuz genous ploier,
Si mal ploiant sont a ploier
Que ne porroient une vaine,
Qui leur dorroit un mui d'avaine.
Il sunt si plain et si farci,
Ainz venroit on au pont d'Arci,[1])
De terre fussent redrecié. — 308, 279.

In origineller, detaillierter Weise eifert unser kritisch veranlagter Prior endlich gegen eine mangelhafte Altarpflege. Wieder zieht er satirische Parallelen:

Ne voi prouvoire ne dÿacre,
S'il voit sus son archedÿacre
Poutie, plume ne plumete,
Qui tost ne la bout jus et mete,[2]) 508, 105.

Dont ne sès tu ne A ne B, Car. CVI 9. *Rewardés or pour bien de ce signeur d'abbé; De sen abeie set moult petit a ne b,* GMuis. I 124.

[1]) Arcis-sur-Aube, also ein gutes Stück von Vic-sur-Aisne entfernt.

[2]) Über dieses „Fläumchen ablesen" s. A. Tobler, Anm. zu *Prov. vil.* 82 (S. 140—141) und W. Foerster zu *Cligés*[2] 4535. Nachgetragen sei hierzu *Clef d'amors* 481 ff. (nach Ovid) und *Lam. Math.* 1037: *Excutit hec (mecha) plumas* . . .; Jehan le Fèvre (II 1060) übersetzt: . . . *blandist et oste la plume.*



und:

> Ou monde n'a si fol bergier,
> S'un preudomme doit hebergier,
> Qui ne netoit viaus sa meson. 508, 125.

Aber auf den Altären der Kirchen, wo es doch gilt Gott selbst eine Heimstätte zu bereiten, lassen die Priester mit gleichgültiger Miene sich Staub und Schmutz ansammeln:

> Sus les autieus a granz compaignes
> Voient logies les iraignes
> Ne si [les] daingnent deslogier. 508, 109.

Was kümmert sie, ob ihr Altar sich sauber oder unsauber präsentiert, ob er geschmückt oder kahl ist! Auch an der Messe finden sie ja wenig Vergnügen:

> Mieus leur venroit chanter d'Ogier. 508, 112.[1])

Die *offrende* allein erregt ihr Interesse:

> La coquille volentiers vuident. 508, 117.

Betrüblich ist es zu sehen, daß gerade die reichsten Pfarrer, die ein einträgliches Amt innehaben, auf den Schmuck ihrer Kirchen am wenigsten bedacht sind:

> Cil a qui plus de biens il (l. en) vient,
> C'est cil a qui mains en souvient ... 508, 123.
> Tieus muce ses deniers en poz
> Et tieus put touz, tant a d'avoir,
> Cui chaut assez petit, d'avoir
> Ne bel autel ne bel ymage ...
> Et qui l'iez est si estroit
> Que ses autieus muert touz de froit. 508, 134.

Ihre Altäre sind dürftig bekleidet, aber ihre Betten daheim sind warm und üppig ausgestattet *de couvertures, de tapis.*[2]) Die Wände ihrer Kirchen sind staubig und kahl,

---

[1]) *Mieus lor venist canter de geste C'aprendre code ne digeste*, heißt es *Vers de le mort* CLXXXIV 4 ähnlich von den Advokaten.

[2]) 509, 155. Vgl.: *Ses liz vestuz est et parez, Ses auteus nuz et esgarez*, 571, 680. Ähnliche Antithesen finden sich *Filles Diable* 535 ff., wo von den eitelen Damen die Rede ist: *Chekun jour là fount sacrifice Come en atyr et autre guise, Des beles chaunbres et beels lyz, Des riche curteyns synke ou sys, Et des tiels faut saynte Eglise Où l'en fait le Dieux servyse. La dame traynera la couwe, Et sa chapele ert tote nue* u. s. f. Vergleiche auch noch



Leur moustiers tiennent orz et sales,
Mès leur chambres et leur granz sales
Font lambroissier, paindre et portraire.
En leur moustiers ne font pas faire
Si tost l'ymage Nostre Dame
Com font Ysengrin et sa fame
En leur chambres où il reponnent
Les gelines qui la mort ponnent. 509, 165.

Wenn aber diese Geistlichen, die vom Altar leben und durch ihn reich werden, kein Herz für ihn haben und mit seiner Ausschmückung geizen, wie sollen dann noch die Laien zu freigebigen Spenden sich verpflichtet fühlen? „Wahrlich", gesteht Gautier mit Freimut:

Si m'aït Dieus, c'est grant merveille,
Quant laies genz pueent bien faire,
Quar en nous ont povre essanplaire ... 510, 202.
... par autel sommes tuit riche
Et vers autel sommes tuit chiche. 508, 139.

Nicht minder kläglich steht es vielfach mit der Beleuchtung der Kirchen. *Haute chose est de luminaire* (569, 604); und doch fehlt so oft den Altären der helle Glanz festlicher Kerzen. Wieder muß Gautier konstatieren:

Meesmement tout li plus riche
D'alumer Dieu sont li plus chiche. 570, 610.

Von manchem armen Mütterchen, das für einen mühselig erworbenen Spinngroschen der Mutter Gottes eine besonders dicke und schöne Kerze kauft — die Legenden bieten hierzu rührende Beispiele[1]) —, lassen die reichen, aber knauserigen Geistlichen sich beschämen, wenn sie mit dünnen Lichtstümpfen aus schlechtem Talg ihre Altäre hinreichend geziert zu haben glauben.

JVitry 242: *Vere infelices et vecordes* (die Geistlichen) *qui magis student cadavera concubinarum exornare quam Christi altaria. Subtilius et nitidius est peplum meretricis quam palle altaris* ...

[1]) Die arme Alte: *Quant aucuns preudom li donnoit Ou poitevine ou maaillete, S'achetoit une chandelete, Lors si l'offroit la bone dame En l'onneur Dieu et Nostre Dame,* 430, 36. Die kranke Gondrée: *Si fait un peu de chandelete, Car n'avoit qu'un peu de cirete. Moult volentiers faite l'eust Et longue et grant, s'elle peust; Mès la lasse n'avoit de quoi,* 169, 273.



Und wiederum reizt im besondern jener böse Zwiespalt in der Pflege von Gotteshaus und Priesterhaus zu scharfer Satire:

Biens est en nous si amortiz
Que granz cierges et granz tortiz
Voulons ardoir desus nos tables;
Nous por cointir et lire fables
Voulons ardoir, cui qu'il ennuit,
Granz cierges desqu'a mienuit:
Mais seur la table où nous couchommes
Le cors Jhesucrist et levommes
N'ardommes fors moscheronciaus
Et cirgetons et cirgonciaus. 570, 612.

Der eine läßt zum Schlafengehen acht oder neun stattliche, wohlgedrehte Kerzen brennen, auf seinem Altar aber

Si courte chandele et si brieve
Que ne porroit pas estre longue
Ne par aucent ne par ditongue;
Et s'est encor si chetivete,
Si très haingre, si très megrete
Que graille est plus que piez de mosche.
Ja n'ardera, s'on ne l'esmosche. 571, 665.

Ja bei diesem *esmoschier,* wünscht Gautier grimmig, möchte sich der Filz recht die Finger verbrennen!

In eines anderen Geistlichen Haus sind zu Trinkgelagen die Lampen gar wohlgefüllt, der Lampe seines Altares aber fehlt beständig das Öl:

Et s'il avoit trente muiz d'oile,
N'en seroit ja plaine sa lampe.
Ne sai (ironisiert der Dichter), se la souriz y rampe
Ne se li raz par nuit la vuide(nt),
Car je la voi moult souvent vuide;
Ou ce fait, espoir, la moustoile,
Ausi dit on qu'aimme moult oile. — 572, 711.

Alle diese pflichtvergessenen Priester aber, schließt Gautier, sind Verlorene. Der Teufel sitzt unter ihren weichen Betten und unter den reichbestellten Tischen, auf denen die hellen Armleuchter brennen, derweilen die Altäre kahl, in trübseligem Dämmerschein daliegen. Und wird sich einmal einer von ihnen in der Not auf Gott zurückbesinnen und ihn anrufen,

S'il requiert Dieu ne s'il l'apele
A son besoing, c'est [grant] merveille,
Se ne li fait la sourde oreille. 509, 162.

II. Die Ritter.

Die Sitten der Geistlichkeit, des Standes, dem er selbst angehörte und dessen Funktionen in allen ihren Einzelheiten ihm wohlvertraut waren, hat unser Dichter begreiflicherweise am eingehendsten kritisiert. Sein Hang zur Satire hat ihn nun aber veranlaßt, auch den weltlichen Ständen bei passender Gelegenheit einen Spiegel vorzuhalten, aus dem ihnen das Bild ihres Lebens und Treibens nicht eben schmeichelhaft entgegenblickt.

Der ritterliche Adel der Zeit scheint unserem von asketischem Geiste erfüllten Benediktinerprior allzu weltstolzen Sinnes zu sein. Auf das Ansehen ihres Namens und die Macht ihrer Waffen sich stützend, tragen die hohen Herren vielfach eine sträfliche *outrecuidance* zur Schau; was immer ihnen beliebt, wollen sie durchsetzen, wem es auch mißfalle. Welt- und kampfesfroh, lieben sie das Jagen und noch mehr das Turnieren, aber an Gottes Wort und dem Heil ihrer Seelen ist ihnen blutwenig gelegen. Predigten und erbauliche Heiligenlegenden — das trifft natürlich Gautier empfindlich — langweilen sie, ausgelassene Schwänke und Schnurren und Liebeslieder, die man ihnen zur Tafel vorträgt, dünken sie weit vergnüglicher anzuhören:

... chevalier(s), prince et haut homme
Aiment mès mieus atruperies,
Risées, gas et truferies,
Sons et sonnez, fables et faintes
Que vies de sainz ne de saintes.
Longues fables et sermons cours
Demandent mès aval ces cours.
Larges mençonges, bordes amples
Aiment mès mieus que les essamples
Et les bons moz de l'Escriture.[1]) 378, 144.

---

[1]) Ähnliche Vorwürfe begegnen später in der *Somme des Vices et des Vertus* des Frère Lorens. Die Ritter *trouvent toujours la messe trop*

So unterstützen sie an ihren Höfen die nichtswürdigen Schwankdichter, die besser täten, ihr Talent in den heiligen und fruchtbringenden Dienst der Mutter Gottes zu stellen:

> Cil grant seigneur ceaus avant traient
> Et ceaus enchapent et enjupent
> Qui les antrupes leur antrupent. 379, 198.

Aber ihr Lachen über die losen Einfälle dieser *bordeors* werden sie einst teuer bezahlen müssen:

> Li menteeur en enfer boutent
> Et aus et ceus qui les escoutent;
> Por ce les fait mal escouter,
> Arrier les doit chascuns bouter.[1]) *ebd.* v. 209.

Viele Ritter der Zeit lassen sich indessen weit Schlimmeres zu schulden kommen. Der Fabel nach vermählte ihnen der Satan seine dritte Tochter Rapina, und von diesem Teufelskind verführt, mißbrauchen sie nun ihr Schwert zu Raub und Gewalttat.

Die Blüte eines gesinnungstüchtigen, von edlen Ambitionen beseelten Rittertums scheint dahin zu sein. Mancher Baron ist bereits ganz zum Raubritter geworden, zum verruchten Wegelagerer, vor dessen Nachstellungen der friedlich durchs Land ziehende Kaufmann auf seiner Hut sein mag. Das Bauernvolk seufzt und ächzt unter den erdrückenden Fronen und den gewaltsamen Übergriffen der Schloßherrn, und die Besitzungen der Kirche, zumal die durch ihre Reichtümer reizenden Klöster,

---

longue, mais écoutent volontiers pendant des heures entières les aventures de Perceval, de Roland ou d'Olivier (mitgeteilt von A. Piaget in Petit de Julleville, *Hist. d. l. L. et d. l. Litt. fr.* II 180). Jacques de Vitry (139) rügt: *Quidam autem e contrario non solum Dei verbum audire renuunt sed audientes irrident, et quoscumque possunt avertunt et predicationem impediunt.* Siehe auch Lecoy de la Marche, *La Chaire* ..., S. 209 u. 214. — Zu der Antithese *Longues fables et sermons cours* vgl. man eine ähnliche des Robert de Sorbon: *Le jour de Pâques «sermon court et dîner long»* (mitgeteilt *ebd.* S. 369).

[1]) Noch schärfere Ausfälle gegen die Jongleurs finden sich im *Poème moral* (515 ff.) und in des Renclus *Miserere* (CLVII 7 ff.). — Noch eine andere Menschenklasse, die unserem Dichter in weit höherem Grade verhaßt ist, unterstützen die Adligen: die Juden. Davon wird in dem späteren Kapitel zu sprechen sein.



sind in keiner Stunde vor Plünderung sicher. *La convoitise du bien monastique,* sagt Achille Luchaire, *était chez les féodaux une passion tenace, incoercible, qui se transmettait avec le sang* (*La Soc. franç. ...*, S. 305). Im wilden Zeitalter Philippe-Augustes und darüber hinaus liegen *donjon* und *abbaye*, Adel und Klerus beständig im Krieg. *Il n'y a pas un coin de la France de Philippe-Auguste où le noble et le clerc ne soient aux prises* (*ebd.* S. 290).

Gegen dieses gewissenlose Raubrittertum, das sich in roher Habgier sogar am Gut der Kirche vergreift, richtet nun der Satiriker Gautier vor allem seine zornigen Invektiven. Mit Entrüstung nimmt der Prior wahr, daß die Barone lieber als nur irgend einen anderen Gegner Gott selbst und seine heilige Kirche bekriegen.

Hauz hommes voi si mescreanz
Que plus tost Dieu qu'autrui guerroient. 412, 566.

In lästerlicher Vermessenheit versuchen sie das Unerhörte:

Ce sont chevalier abat-quatre
Qui vont jouster au ni de pie.[1])
Chascuns guete mais et espie,
Par quel barat et par quel guile
Tolra a Dieu ou bourc ou vile ... 499, 238.
Chascuns seur Dieu chevauche et point,
Chascuns vers Dieu tournoi a pris. ... 412, 586.

Ihr ritterlicher Ehrgeiz kennt, scheint es, keine würdigere Betätigung:

[1]) „Das Unerhörte, Unmögliche versuchen" gibt A. Tobler in seinem *Altfranz. Wörterbuch* unter *pie* als Bedeutung dieser Redensart an, für die ihm weitere Belege fehlen und die Godefroy nicht kennt. Indessen könnte ihr Sinn auch sein „(prahlerisch) etwas Ungefährliches unternehmen". Vgl. eine Wendung, die sich im Epos von Ogier findet. Die Heidenprinzessin Gloriande wirft Danemon den feigen Überfall Ogiers auf der Insel vor. Allein wagte er den Helden nicht anzugreifen:

Ainz i menas bien trente Sarrasins;
Ja par tel bruit ne croistera tes pris.
Mult par sont ore trente huant caitif
Qui une pie ne porent envaïr (Var. *ne püent detenir*).
Poi conissiés de François les ardiz. *Og. Dan.* 2079.

Vgl. auch die bei Littré unter *pie* verzeichneten neufranz. Redensarten.



Ne beent mais a peçoier
Autres lances n'autres espiez ... 499, 232.

Ja, treffen sie einen Diener des Herrn, einen Priester, Mönch oder Laienbruder auf der Straße, so überfallen und berauben sie ihn lieber als einen *larron routier*.

Welch schreiender Gegensatz zu den Sitten ihrer Vorfahren! Diese suchten mit dem Schwerte dem Rechte zum Siege zu verhelfen und das Unrecht zu unterdrücken, sie nahmen sich aller Bedrängten an und liehen zumal den Dienern Gottes gegen alle Widersacher ihren starken, schützenden Arm. Sie hielten die heilige Kirche in hohen Ehren und wußten für das eigene Seelenheil trefflich vorzusorgen, wenn sie ihr reiche Schenkungen überwiesen. Aber die heutigen Fürsten und Ritter

Les bons princes, les ancïens,
Leur ancesseurs, pas ne resemblent;
Car [c]il donnerent et cist emblent. 412, 590.

Die Freigebigkeit ihrer Väter tut ihnen gar leid:

Pesance en ont, duel et envie,
Et de leur dons si se descoupent
Que quanqu'il pueent les recoupent ... 413, 606.
Pincent, recoupent et retaillent ... 414, 670.
Au crucefiz son patremoine
Retaille mès chascuns et tout. 500, 256.

Exkommunikationen fruchten bei diesen hartgesottenen Sündern nichts mehr. Dreist behaupten sie, daß die Pfarrer, die Mönche sich mit wenig Gut begnügen können. Und doch laden sie sich noch obendrein oft bei ihnen zu Gaste:

Quar en si grant chierté nous tiennent
Que visiter souvent nous viennent. 500, 263.

Denn vielfach sind die Barone recht heruntergekommen und armselige Hungerleider geworden, die sich am Brote des heiligen Benediktus gern einmal satt essen:

Tant par sunt mès de povre affaire,
Quant ne nous pueent plus meffaire,
Si nous veulent il esmengier.
Et quant ce vient après mengier,
N'en i a nul, se trop n'est riches,



Qui volentiers n'enport deus miches,
S'autre chose n'en puet porter. 500, 267.

Auf das *emporter* verstehen sie sich meisterlich, von einem *aporter* aber, wie es ihre Väter übten, wollen sie nichts mehr wissen:

N'i veulent mais riens aporter,
Mès en porter hors se deportent ... 500, 274.
Tuit dïent mès que reporter
Est plus deportanz qu'aporter,
En nous tolir ont grant deport. *ebd.* v. 281.

Aber diese Frevler an Gottes Eigentum seien gewarnt!

Sachent, sachent baron et prince,
Seur sainte Eglise qui riens pince
Et qui ses rentes li recoupe,
Dieu meesme(s) sa bourse coupe [1])
Et sa Mere tout s'aumosniere. 413, 629.

Was ihre Vorfahren der Kirche einst stifteten, das schenkten sie Gott selbst:

En la Dieu bourse le mucerent
Et repostrent en paradis. *ebd.* v. 636.

Sie haben ihren himmlischen Lohn dafür empfangen.

Die heutigen Fürsten und Ritter aber schlägt Gott sichtlich mit harter Hand. Oft sterben sie, wie einst Julian, eines bösen, gewaltsamen Todes. Ihre schwarze Seele verfällt den Geistern der Hölle; denn kein Heiliger, dessen Kirche sie beraubt haben, wird ihnen in der schweren Stunde des Gerichts seine Fürsprache leihen. Verlieren die Teufel in der Legende die Seele des einen Ritters, dem der gute Wille als Tat angerechnet wird, so mögen sie sich nicht grämen:

S'enfers du chevalier adonques
L'ame perdi, ne l'en chaille onques;
Quar des autres aura assez. — 499, 227.

---

[1]) Der drastische Ausdruck begegnet ein zweites Mal: *Vils est lor vie, orde et reborse, Quant nès a Dieu coupent sa borse* (die Simonie treibenden Prälaten) BM. I 298, 853. Vgl.: *Ne clers ne lais ne leur eschape, Nès Dieu toudroient il sa chape, S'il le pooient atraper* 441, 549 (die *usurier, robeor, larron, avocat* etc.).



Gautier de Coincy steht mit diesen Tiraden gegen den augenscheinlichen Verfall des Rittertums nicht vereinzelt da. Wie früher seine Kritik der Geistlichkeit, zumal der höheren, fügt sich die geharnischte Satire in den Rahmen der zeitgenössischen Moralistik.

Schon Étienne de Fougères klagt, daß die Adligen über einem lockeren Leben die hohen Pflichten vernachlässigen, die ihnen als Trägern des Schwertes obliegen:

Haute ordre fut chevalerie,
Mès or est ce trigalerie.
Trop aiment dance et balerie
Et demener bachelerie. *LMan.* 585.

Gautier ruft mit Entrüstung:

Cil qui plus sunt de grant bobant
Vont sainte Eglise plus robant,
Cil qui la doivent plus deffendre
Sont cil qui plus y veulent prendre; 413, 609.

Und diesen vollendeten Widerspruch zwischen Theorie und Praxis, zwischen Ideal und Wirklichkeit betont ähnlich bereits der Seigneur de Berzé:

... li chevalier qui devoient
Deffendre de cels qui roboient
Les menues genz et garder,
Sont or plus en grant de rober
Que li autre et plus angoisseus. *Bible* 211.

Les pauvres, les clercs, les abbayes ne trouvent plus en eux des défenseurs, mais des persécuteurs, vermerkt auch Jacques de Vitry mit Grimm (Lecoy de la Marche, *La Chaire* ..., S. 387), und an einer anderen Stelle dieses seines *ad proceres et milites* gerichteten Sermons (s. A. Luchaire, *La Soc. franç.* ..., S. 270 f.) nennt er sie kühn reißende Wölfe, die das Land überfallen, ein Vergleich, den später Matheolus noch überbieten zu müssen glaubt:

O! de militibus nil credo nobile dici
Posse; lupis aliis lupiores sunt, inimici
Ecclesie plebique Dei ... *Lam. Math.* 4539.

„Wo ist heute noch ein Roland, ein Olivier oder Alexander?“, fragt Rustebuef:

Tuit sont noié en un vivier. Ruteb. I 224.



„Oder hat sie der weiße Wolf gefressen?“

... cist siecles est si changiez
Que uns leus blans a toz mengiez
Les chevaliers loiaus et preus ... *ebd.* I 230—231.
Li plusor vivent de rapine.[1]) *ebd.* I 224.

Schließlich wird der Reim *prince* : *pince*, der Gautier de Coincy sehr passend zu sein scheint[2]), beim Abt von Tournai wiederkehren, der sagt:

Cescuns doit honnerer son signeur et son prince.
Aujourd'ui bien voit on qui sour ses subgės pince ...
GMuis. I 116.

Nicole Bozon aber stellt die *granz seigneurs* den *larrons* an die Seite, mit derselben ironischen Differenzierung, die in späteren Kapuzinaden gegen die Herren vom Kriegshandwerk auftauchen wird:

Les laroñs emblent privement, mės ils (les princes) robbent apertement (NBozon Nr. 96, S. 117).[3]) —

Der Hinweis auf eine einzelne satirische Anspielung unseres Dichters schließe dieses Kapitel über die Ritterschaft.

Gautier nimmt im allgemeinen geringen Bezug auf die Kreuzzüge seiner Zeit. Den Krieg gegen die Albigenser erwähnt er, soviel ich sehe, nicht und, im Gegensatz etwa zu

---

[1]) *Et puis si vivent il de proie* ..., heißt es von den Rittern auch Jub. *NR* I 285; *Il desrobent la povre gent Tout par couvoitise d'argent; De tolle et de rapine vivent*, JCond. II 225, 71.

[2]) Er verwendet ihn außer an der oben S. 51 zitierten Stelle (413, 629) noch anderwärts: *Nous anclinons un pinçant prince Qui malemant nos grate et pince*, *Zts. f. r. Ph.* VI 344, 449. Ferner aber, mit gewendetem Spieße: *Peu voi cité, peu voi chastel Où il ait mès ancïen prince; Pour leur mesfez Dieus si les pince Que là où sont plus espincié Sont il de mort mors et pincié*, 413, 652.

[3]) Wirklich erinnert der Gedanke von fern an Abraham a Santa Clara und Schiller:

Wieder ein Gebot ist: Du sollst nicht stehlen.
Ja, das befolgt ihr nach dem Wort:
Denn ihr tragt alles offen fort.



Guillaume le Clerc oder zu Rustebuef, fordert er die Fürsten und Ritter nicht auf, ihre Kräfte vor allem gegen die Ungläubigen im heiligen Lande zu erproben. Indessen kommt er am Eingang des Mirakels *Comment Nostre Dame deffendi la cité de Constentinnoble* auf den (4.) Kreuzzug von 1204 zu sprechen.

Zur Zeit als der großmäulige Muselinus die Mauern von Konstantinopel stürmen wollte, war dies eine überaus reiche Stadt. Das ganze Frankreich war damals nicht reicher. Jetzt ist das, fährt der Dichter fort, anders geworden:

> . . . bien en osterent le cras,
> Riens n'i laissierent fors le maigre
> François qui trop sunt fier et aigre,
> Quant la cité par deus foiz pristrent[1])
> Et par force empereeur fistrent
> Du conte Baudouin de Flandres
> Dont l'autrier fu si granz esc[l]andres . . . 417, 24.

Und nun zielt Gautier mit derbem Spott auf den falschen Wiedererwecker des Grafen Baudouin, jenen Eremiten Bertrand de Reims (Rays), der sich 1225 für den seit zwanzig Jahren verschollenen Kaiser von Konstantinopel ausgab und nach anfänglichen Erfolgen ein Jahr darauf zu Lille ein schmachvolles Ende fand:

> Il m'est avis qu'il fut trop soz;
> Car ne plus que miaue u bussoz
> Faucon resemble u esprevier[2])
> Ne que mastins semble levrier
> Ne que seche semble plaïs,
> Ne sembloit Bertran[s] de Raïs
> Le gentil conte Baudouin.
> De Buisnardel (?) et de buin (l. bon vin?)[3])
> Beu out trop, quant de viez nate
> Pourpre vout faire n'escarlate. 418, 33.

---

[1]) Die erstaunlichen Reichtümer von Konstantinopel, die dem französischen Kreuzheere — zu seinem Verhängnisse — in die Hände fielen, erwähnt auch Hugues de Berzé (*Bible* 455 ff.).

[2]) Das ist die Lesart, welche A. Tobler, *Prov. vil.* S. 129 (zu 41, 7) für diese bei Poquet verderbten Verse vorschlägt.

[3]) „Zusammenhang unklar" bemerkt A. Tobler in seinem *Altfranz. Wörterbuch* unter *buisnardel* zu diesem Verse.



Diese geschichtliche Anspielung unseres Dichters gewährt uns zugleich, wie die frühere auf den Verlust von Damiette,[1] einen sicheren terminus post quem für die Chronologie des einzelnen Mirakels.[2]

III. Die Juristen.

Von den gelehrten Ständen des Säkulums unterwirft Gautier de Coincy noch die Juristen und die Mediziner einer näheren Kritik.

Die Juristen, mögen sie nun Repräsentanten der weltlichen oder der geistlichen Gerichtsbarkeit, Richter, Notare oder Advokaten sein, üben, Gott sei es geklagt, nur selten ihr Amt mit der unbestechlichen Wahrhaftigkeit aus, welche das vornehmste Rüstzeug eines Vertreters des gottgewollten Rechts sein und ihn über jede Parteilichkeit hoch erheben sollte. Weit davon entfernt, treten sie vielmehr oft als schlimme Rechtsverdreher auf, welche die erworbene Kenntnis der Gesetze mit füchsischer Schlauheit nur zum Vorteil der am besten zahlenden Partei und damit zu ihrem eigenen Nutzen verwenden.

Das „fette“ Bologna, die hohe Rechtsschule der Zeit, trägt seinen anrüchigen Namen nicht umsonst:

---

[1]) Siehe oben S. 18. — Die Eroberung von Damiette (1219) erwähnt Gautier im Leocadea-Mirakel. Im gleichen Jahre wurden die Reliquien der Heiligen aus dem Priorat von Vic-sur-Aisne gestohlen: *Se faire vueil relacïon, Des anz de l'incarnacïon Lors out escrit ou cierge nuef Mil et deus cenz et dis et nuef. Cel an fu prise Damïete,* 123, 615.

[2]) Zur Geschichte des falschen Baudouin s. L. Lalanne, *Dictionnaire historique de la France* (1877), S. 207. U. Chevalier, *Répertoire des Sources historiques du m. â.* (1905) I 591. Ausführlich behandelt den begreifliches Aufsehen erregenden Vorfall der Chronist von Reims (Men. Reims XXXI, S. 164 ff.), noch eingehender Philippe Mousket in seiner Reimchronik (v. 24480—25324). Im besondern darf man, von Gautier herkommend, an Mouskets Verse 25319 f. erinnern: *Et viestoient* (die Anhänger des Bertrand) *dras d'escarlates Ki sas deuist vestir et nates.* — Der antithetische Reim begegnet bei Gautier ein zweites Mal: *Morz a assez plus grant delit Quant ele queuve en un biau lit Couvert de ver[t] ou d'escarlate, Qu'en un paillier couvert de nate,* 590, 771. Siehe ferner *Regr. ND* 59, 10: *L'ame demande sac et nate, Et li cors vert u escarlate.*

Bologne aprent boule a bouleur
Et tot tribol a tribouleur. BM. I 307, 1131.

Dorthin streben alle Juristen, die Pariser Fakultät liegt verlassen — *Ainsi Bologne Paris boule* —, dort suchen sie sich alle Advokatenkniffe und Schliche und Ränke anzueignen:

Là devienent fort boleor,
Fort avocat, fort plaideor ... BM. I 306, 1109.
Là se vont tant au mal frotant
Que quant il pueent ratroter,
Maintes genz font leur dos froter.
Il [i] aprennent, par saint Gile,
Tant de barat et tant de guile
Et de *quare* et d' *ergo* tant
Que le mont vont tout ergotant. 603, 415.

Sie streben allein nach Gewinn. Sie scheuen sich nicht, offenkundiges Unrecht vor Gericht zu vertreten, wenn nur ihrer Börse damit gedient ist:

... n'est juïs ne sarrazins
Cui tort vers droit ne soustenissent,
Mais que leur borses leur emplissent. 603, 423.

Prozessiert ein armer Mann gegen einen Reichen, der den Richtern und Advokaten die Hand ein wenig zu „versilbern" versteht, so wird ihm gewiß sein gutes Recht nichts helfen:

S'uns povres hom au riche plaide,
Chascuns soustient le riche et aide.
Maintenant a quatre avocaz
Qui dïent: Fui, vilain locaz,
Ne sès que dis ne c'uns noiez. 601, 345.

Mit ihrer spitzfindigen Redegewandtheit verwirren sie seine Sache und stellen die Wahrheit auf den Kopf:

Par moz soutils, par moz divers
Qui li bestournent sa querele
Qu'encor li riches li querele,
Maintenant l'ont si adoubé
Que *c* ou *a* li font du *b*. 601, 352.

Und so scharf setzen sie ihm zu,

Et si le las partienent cort,
De son droit paie amende a cort.
Tant le mainent par leur savoir
Qu'au riche font de lui ravoir,



Là où ses droiz est touz aperz,
Cous et domages et deperz ... *ebd.* v. 357.

Ja, Gott verdamme sie, diese *faus avocaz* und *faus plaideors,*

Qui por denier et por metail
Leur langues vendent a detail[1])
Et pervertissent verité.
Maint povre homme ont deserité. — *ebd.* v. 341.

Schließlich vergreifen sich auch einzelne Richter und Advokaten, mit nicht geringerer Skrupellosigkeit als die Ritter, an den Domänen der Kirchen und Klöster. Wenn jene mit dem Schwerte rauben, so suchen diese sie ihnen in eigennützig geführten Prozessen abzunehmen:

... pluseur sunt de tel afaire,
Meesmement tuit li plus riche
Qui sunt plus fol que fole b(r)iche.
Quar sainz et saintes adès nuisent
Et touz leur biens leur amenuisent
Et [leur] retaillent soir et main. 601, 314.

Wie die Ritter aber verscherzen sich damit auch diese Frevler die Fürsprache der Heiligen in der Stunde der Not. Kläglich werden einst ihre Zungen, die sie zu allen Rechtshändeln auf Erden so geschickt und behende zu gebrauchen wußten, bei dem letzten großen Prozesse, den ein gerechter Richter führen wird, verstummen:

Ja n'oseront un seul mot dire,
Ja seront plain de duel et d'ire,
Ja parleront d'autre latin.
Dieus parlera si fort latin
Qu'il en seront tuit esgaré.[2]) 603, 428.

Vor Gott wird ihre *scïence* zur *musardie* verkehrt sein, ihre falschen Argumente und Trugschlüsse, ihr *ergo* und ihr *quare* werden ihnen nichts fruchten:

---

[1]) Der gleiche leoninische Reim BM. I 307, 1145:
Toz lor biens vendent a detail,
Nus n'a mès riens, s'il n'a metail.

[2]) Vgl.: Dieus parlera moult fort latin
A ceus qui si froit baing te firent 117, 310.

(den Dieben, welche die Reliquien der hlg. Leocadea in den Fluß warfen).

Guile, baraz ne fausetez
Devant Dieu n'ont nule audïence. 602, 382.

Schrecklich wird ihnen das Verdammungsurteil entgegenschallen, das sie den Verrätern der Hölle zugesellt:

Cil grant prevost, cil plaideeur,
Cil avocat, cil gengleeur,
Que que il soient, clerc ou lai,
En cel ort puis, en cel ort lai
Balancié ierent et plungié. — 604, 454.

Die didaktische Literatur der Zeit bietet zu diesen satirischen Ausfällen unseres Dichters gegen die Juristen mannigfache Parallelen. Wiederum seien davon nur wenige herausgegriffen.

Bolognas schlimme Ränkeschule kennt auch Guiot de Provins:

Cil seignor vont il a Boloingne
As lois por les corz maintenir,
Plus les en voi jenglos venir
Que n'est estorniaus en jaiole ... *Bible* 2439.

Desgleichen besucht der Renclus de Moiliens

... le crasse Bouloigne
Ki aprent a bouler des lois
Et ploie les plais en tans plois
K'ele ploie les tors en drois. *Car.* XXII 5.

Eine eingehende Zensur erfährt das unredliche Treiben der Rechtsgelehrten im *Contenz dou Monde* und in den artesischen *Vers de le Mort.* Übereinstimmend mit Gautier nennt Renaud d'Andon die geistlichen Richter *genz sanz pitié et plains de covoitise,* vor deren Hof der Arme *est ausi atachiez com chiens a terre glise* (*Contenz* 4). Mit den Advokaten und Notaren steht es nicht besser:

Li avocat qui ont les granz chapes forrées
Mangüent bones genz jusque enz es corrées;
Nus n'en tret son chatel qui emprent tés denrées;
Par le païs en sont maintes lermes plorées.[1]) *Contenz* 6.

---

[1]) Vgl. hierzu noch Gautier: *Car il menjüent povre gent Et mal leur boulent leur argent*, 604, 464. Auch die *chapes forrées* erwähnt unser Dichter: *Chascuns veut avoir encorsée Chappe vaire, chappe fourrée Et*



Der artesische Poet aber, der aus eigener betrüblicher Erfahrung spricht — *C'est par vo lange que je sui Keüs en povreté despite* (CLXX 11), — ruft warnend einem jeden seiner Mitmenschen zu:

Jne ançois tot au tremerel
Que l'aient notaire et seel
Et cius qui se languete vent![1])

Vers de le Mort CLXXXI 10.

Ähnlich wie Gautier, malt sich dieser Dichter auch mit einem gewissen grimmigen Behagen aus, wie jämmerlich es den betrügerischen *legistres* am Tage des großen Gerichts ergehen wird:

Là seront abregié li plait
Des langes sorsamées vendre.[2])

---

chapel avoir de bonnet, 602, 410. [... *vestu sunt et monté Mieus qu'uns cuens n'est de sa conté*, 602, 365]. Siehe noch Ruteb. I 221. Erinnert sei schließlich an Rabelais' *Chats fourrez.*

[1]) Gegen diese „Zungenverkäufer" eifert auch Rustebuef: *Encor i a clers d'autre guise Que quant il ont la loi aprise, Si vuelent estre pledeeur Et de lor langues vendeeur; Et penssent baras et cauteles Dont il bestornent les quereles Et metent ce devant derriere*, Ruteb. I 221. Matheolus stellt den feilen *causidicus* derb auf eine Stufe mit der käuflichen *meretrix*:

Immo vilior est, quia, si meretrix locat anum,
Hic vendit linguam, quod plus reor esse prophanum,
Cum sit enim lingua membrum preciosius ano, *Lam. Math.* 4581.

ein Vergleich, den auch schon der Dichter der *Vers de le Mort* (CLXXI 10) gebraucht:

Bien set (li avocaz) le putain contrefaire
A l'argent de le borse traire.

Endlich wirft der *Dit des Mais* den Advokaten vor: ... *lor langues si chier veulent löer sans vendre Que a paine a leur gré leur puet on loier rendre*, Jub. *NR* I 190. — Diese Zungen sind *fausses desliées* (*Bible Guiot* 2434), spitz wie Gräten (*Vers de le Mort* CLXXXIV 1), scharf geschliffen wie Schwerter (*Lam. Math.* 4597) oder wie Schermesser *por borses desconfire* (*Vers de le Mort* CLXXIX 5), *pleines de venin* (Jub. *NR* I 284), in ihnen wohnt eine *male esperite* (*Vers de le Mort* CLXX 1).

[2]) Der figürliche Ausdruck findet sich, mit Bezug auf die *Mesdisanz*, auch bei Gautier: *Cil qui ont langues seursemées Tieus semences* (das Kraut der Zwietracht in den Klöstern) *ont tost semées. Ou feu d'enfer soient semé Tuit mesdisant, tuit seursemé*, 102, 1133.



Li faus loier qu'il sevent prendre
Crïeront: Trekeür parfait! *Vers de le Mort* CLXXX 3.

Und die geschwätzige Zunge der Advokaten?

Que sera lange de tel gent? —
Clapete de muelin a vent. *ebd.* CLXXV 7.

Schon warten ihrer die Strafen der Hölle:

Tormens de totes muïsons
I ont avocas de pitance:
Lor langes en liu de tisons
I ardent — tel est li fuisons —
Sans confort, en desesperance.[1] *ebd.* CLXXVI 2.

IV. Die Ärzte.

Sind die Juristen dem Gelde hold, so sind die Ärzte ihm nicht feind. Diese Herren *phisicïen* üben, scheint es Gautier de Coincy, ihre Kunst nicht aus, um der kranken Menschheit zu helfen, sondern um tüchtig zu verdienen.

Autant lor est s'il pluet com vente,
S'on muert, s'on vit, s'on rit, s'on plore,
Mès qu'estre puissent au desore
Et que l'aubout (?) en aient trait,
Que Deus (l. d'eus nach Toblers Vorschlag) la verité retrait.
Emp. 2476.

[1]) Weitere Angriffe gegen die Juristen: *Poème mor.* 341 ff.: *Ke li mal justisier perdent grant merite par avarisce.* Mont. *Fabl.* II 266—267: *Si se trouva estre Avocas, Et vist, entre tous les estas, C'est celli par qui mieux luy samble Que l'en met plus d'argent ensamble. Avocas gagnyent sans grant poine*, wozu man vergleiche EDeschamps VIII 144, 69: *Je ne sçay en ce monde cas N'estat si seur com d'avocas: On les quiert, ilz ne quierent pas, Et si vivent d'autrui debas*; Jub. *NR* II 92: *Procureurs et avocas ... Qui de rien faire estes cras.* Jub. *NR* I 240: ... *tousjors leur mains ont por prendre l'argent prestes. Tr. Dits* I 90 (*Le Dit des Avocas*): *Il funt chier tens a meinte pance, Il ont meint povre home afamé: Bien doivent estre disfamé.* JVitry 35 und 41 (namentlich die lothringischen Richter sind berüchtigt). JVitry 38: *De la Vielle qui oint la palme* ... und hierzu Jub. *NR* I 377: *Aus avocas convient blanchir La main d'argent, non pas de chiaus* sowie GMuis. I 112: ... *privéement les palmes on leur dore.* Siehe auch Lecoy de la Marche, *La Chaire* ..., S. 401 f.



Ja, Sankt Paulus oder die heilige Magdalena möchten elend darniederliegen:

De covoitise a tant en ous
Que bien vodroient que Sainz Pous
Geust cinq anz de la quartaine
Et dou chaut mal la Magdalaine,
Mès qu'il cuidassent d'els avoir
Et grant pecune et grant avoir. *Emp.* 2489.

Unerhört sind die Preise, die sie sich von den Patienten für ihre Rezepte und Medikamente bezahlen lassen. *Barat* und *Guile* treiben hierbei ihr böses Spiel:

. . . ce qui ne vaut pas uns trous
Nos vendent il vingt souz ou trente . . . *Emp.* 2474.
Trois cuileretes de syrop . . .
Qui a enviz valent un oef
Nos vendent il dis souz ou noef. *ebd.* 2482.

Gar schlimm wird es dem Armen ergehen, der in ihre Hände fällt. Nicht nur er wird geschröpft, sondern auch seine Börse. Es wird ihr eine wenig bekömmliche Radikalkur zugemutet:

Sa borse donent tel poison
Qu'ele li a male foison.
Moult tost li donent telle pile,
S'el ventre avoit besanz dis mile,
Si li font il rendre et vomir. *Emp.* 2497.

Ihre übelriechenden und noch übler schmeckenden Pillen und Tränklein — „Gott bewahre mich vor ihnen!“, ruft Gautier aus:

Menjucent les cil qui les font . . . *Emp.* 2505.
Car si me sont gapes et moistes
Lor fïoletes et lor boistes
Qu'eles me tolent tot lou cuer . . .
Eles m'ocïent nès dou flair. *ebd.* 2525.

Ja, wenn sie dem Patienten noch Erleichterung verschaffen würden. Aber sein Magen wird danach nur um so kränker. Töricht ist, wer den Rezepten der Ärzte vertraut:

Car ne sont pas tuit Galïen. *ebd.* 2510.

Billigere und heilkräftigere Mittel stehen jederzeit bereit; unser Dichter liebt sie mehr als alle Medikamente der Welt:



Bon pain, bon vin et le bon air
Aim assez mieus, par Saint Wistace,
Que toz lor oignemanz ne face
Ne que totes leur herbolées
Qui tantes borses ont bolées. *Emp.* 2530.

Freilich hat Gautier, der von schwächlicher Konstitution gewesen sein muß,[1]) große Angst, doch noch einmal seinen Leib den Ärzten ausgeliefert zu sehen:

Moult criem qu'encor entr'els ne chaie;
Pris sui com oiselez en chaie,
Qant je lor chié entre lor mains.
Or m'en gart Dieus et Sainz Germains,
Car plus les dout en mon coraige
Que torbeillon ne vent n'oraige. *Emp.* 2513.

Nun, ist er ernstlich krank, will er ihre Kunst allenfalls noch gelten lassen. Launig schließt der Dichter:

N'i a si boiteus ne si clop,
Qant sui malades, que n'aim trop;
Mès lors que Dieus santé m'envoie,
Volé s'en fussent, bien vodroie,
Outre la mer au Saint Sepucre
A tot lor miel, a tot lor çucre. *Emp.* 2519.

Diese lustige, durch eine persönliche Färbung ausgezeichnete Ärztesatire unseres Dichters gewinnt noch an literargeschichtlichem Interesse, wenn man sie etwas näher mit dem bekannten Kapitel vergleicht, das Guiot de Provins in seiner *Bible* den *phisiciens* gewidmet hat. Es findet sich da nämlich eine so auffallende Übereinstimmung der einzelnen Gedanken, daß man ohne weiteres annehmen darf, Gautier habe hier bei dem etwas älteren Guiot, dessen Werk ihm ja sicherlich bekannt war, eine kleine literarische Anleihe aufgenommen.[2])

---

[1]) Darauf deuten seine wiederholten Klagen über Kopfschmerzen, die ihm es auch verbieten, den beiden Büchern Mirakel ein drittes folgen zu lassen. S. 128, 858; 683, 60 ff.; 685, 159; 698, 413 ff.: ... *Et puis que j'ai mal en mon chief, Tuit mi membre sunt a meschief.* Siehe auch Poquets Introduktion S. XXXVII f.

[2]) Eine bemerkenswerte Ähnlichkeit zwischen Gautiers und Guiots Ausführungen haben wir schon früher an anderer Stelle konstatiert, siehe oben S. 22, Anm. 1.



Wir sahen, wie Gautier den Ärzten vorwirft, ihr Streben nach Geld und Gewinn drohe alle menschenfreundlichen Gefühle in ihnen zu ersticken. Schon Guiot bemerkt:

> Il ne voudroient ja trover
> Nul home sanz aucun mehaing ...
> Ja n'ont ne ami ne parent
> Que il volsissent trover sain. *Bible* 2535. 2551.

Gautier mutzt ihnen die betrügerisch hohen Preise der Medikamente auf. Schon Guiot führt ähnlich aus:

> Trop sont costous et trop se vendent ... *Bible* 2614.
> S'il revienent de Montpellier,
> Lor laitüaire sont molt chier ... *ebd.* 2618.
> Icil qui vient devers Salerne
> Lor (den Leuten) vent vesie por lanterne.
> Il vendent noirbrun et syphoine
> Por espices de Babyloine ... *ebd.* 2632.

Gautier erklärt:

> Tost est venuz dou plus au mains
> Li las qui chiet entre lor mains; *Emp.* 2495.

Schon Guiot weiß dies:

> Honiz est qui chiet en lor mains. *Bible* 2561.

Gautier verwünscht ihre Pillen:

> Totes les piles lor claim quites,
> Onc nes amai crues ne cuites; *Emp.* 2503.

Schon Guiot will von ihnen nichts wissen:

> Je lor claim quite[s] lor piletes,
> Certes qu'eles ne sont pas netes. *Bible* 2616.

Kräftiges Brot, guter Wein, frische Luft scheinen Gautier weit zuträglicher zu sein; und schon Guiot schlägt treffliche Hausmittel vor:

> un cras chapon
> Ameroie mieus que lor boistes
> Qui trop sont corouses et moistes[1]) ...
> As sains mengiers m'estuet tenir
> Et as clers vins et as forz sausses. *Bible* 2629; 2639.

---

[1]) Diesen Reim *boistes* : *moistes* haben wir oben S. 61 auch bei Gautier gefunden (*Emp.* 2525).



Ist er wirklich krank, so will Gautier sich von den Ärzten gern kurieren lassen, ist er aber wieder gesund, so wünscht er sie jenseit des Meeres, an das heilige Grab; Guiot, den sie schon einmal unter den Händen gehabt haben — *il m'ont eu Entre lor mains* (*Bible* 2556) —, mag die guten Ärzte, braucht er ihre Hilfe, wohl leiden:

> Le bon loial ai ge molt chier,
> Certes qant j'en ai grant mestier,
> Et molt desir qu'on le m'amaiut,
> Qant maladie me destraint . . . *Bible* 2680.

„Bin ich aber genesen", so ruft auch er schon aus,

> Et je ne sent ma maladie,
> Lors voldroie c'une galie
> L'emportast droit a Salenique,
> Et lui et toute sa fisique;
> Lors vueil que il tiengne sa voie
> Si loing que jamais ne le voie.[1] *ebd.* 2686.

Mit Guiot und Gautier ist die französische Ärztesatire im 13. Jahrhundert — vierhundert Jahre vor Molière — nicht verstummt. Ähnliche Vorwürfe gegen ihre Geldgier und ihre zweifelhafte Kunst erheben der Dichter des *Dit des Mais*[2]) und Matheolus.[3]) Noch Gillion le Muisit rügt:

> Phisicÿen toudis ont bien le main tendut.[4]) GMuis. I 112.

[1]) *Je n'aim mie lor compaingnie, Si m'aït Deus, qant je sui sains,* sagt Guiot schon v. 2559.

[2]) Sire(s) phisicÿen(s) garissent les malades,
Aucuns, mais non pas tous; mais leur pommes grenades
Et leur buvrage[s] trop vendent amers et fades
Dont or ont et argent et les vïandes sades. Jub. *NR* I 191.

[3]) *Lam. Math.* 4626 ff.:

> Ve! dico nostris doctoribus in medicina
> Mendosis, cupidis . . .

[4]) Vgl. noch Jub. *NR* I 241; II 99 und Jubinals Anmerkungen in Ruteb. I 345; II 421—422 (wo bereits auf Guiot und auf Gautier hingewiesen wird).



V. Wucherer, Kaufleute, Reiche.

Zwei weitere Töchter wußte der Fabel nach der kindergesegnete Teufel zu vermählen, die Usura den Bürgern und die Fraus den Kaufleuten.

Gegen den Wucher, wozu ja schlechthin jedes Zinsennehmen gerechnet wurde, ist von Dichtern und Predigern der Zeit vielfach geeifert worden;[1]) und auch unser Satiriker führt dawider einige Streiche.

Im Mirakel vom reichen Mann und der armen Alten erzählt er:

Li usuriers riches estoit,
Quar deus pour trois touz jours prestoit. 430, 41.

Er war noch nicht der Schlimmste:

Je cognois certes plus de mil
Qui sunt pire que ne fu cil ... 440, 529.
Boule et baraz tant mouteploie
Que touz li mondes s'i aploie ... *ebd.* v. 533.
... nus preudom ne puet mès vivre. *ebd.* v. 543.

Unersättlich ist die Habgier der Wucherer; ohne Erbarmen raffen sie das Gut des armen Nachbars an sich. Wahrlich, alle Welt muß *Usure* hassen:

Moult est usure enfrune et gloute,
Mès n'a tant [pou?] qu'ele n'engloute:
Touz li monz doit haïr usure.
C'est uns dëables qui pasture
Gueule baée nuit et jour,

---

[1]) Vgl. etwa: *Mis.* LXIX 7: *Main sanglente a hom usurere*; *Regr. ND* 51 f.: *Cil ki en usure s'acoste A près de lui mout mauvais oste, Car nuit et jour adès l'engane*; *Vers de le mort* CLV 1: *Useriers, por coi ne recrois D'embler l'avoir dont tu t'acrois*; *Contenz* 40: *Sus toutes genz seront cil usurier boulé Qui ont l'avoir aus povres sorbi et engoulé*, und dazu *Jongl. et Trouv.* 43 (*Le Salut d'Enfer*). JVitry 171 (Vergleich mit dem Fuchs, der von seiner buschigen Rute dem armen schwanzlosen Affen nichts abgeben will); 175 (Vergleich mit Spinnen *dum se eviscerant, ut muscas capiant*). 167—170 (sterbender Wucherer); 179; 216. Ét. Bourb. 17; 53; 417. Lecoy de la Marche, *La Chaire* ..., S. 416. V. Sallentien, *Rom. Forsch.* Bd. XXXI, S. 86 ff. (wo u. a. auch das *Credo* und die *Patenostre a l'userier* erwähnt ist).

Ainsi la nuit comme le jour.
Tant parest plains de grant menjue,
Plus muert de faim quant plus menjue. 430, 49.

Der Wucherer wird der gerechten Strafe nicht entgehen. Das Mirakel zeigt, wie wenig das aufgehäufte Gold und Silber ihm in der Todesstunde nützt. Zähnefletschend umspringen die teuflischen Katzen — *Plus noir que sac a charbonnier* (436, 302) — sein Sterbebett, und gräßlich tönt ihr Hohngeschrei der Seele:

Ou feu d'enfer serez plungiée,
Pointe, demorse et derungiée
De botereaus et de couleuvres.
Tant avez fait de puanz euvres
Qu'assez aurez male aventure;
Les granz bourses plaines d'usure
Au col vous seront ja pendues ...[1]) 438, 443.

Alle Wucherer des Landes seien hiermit gewarnt!

Die Kaufleute der Zeit, die mit Maß und Gewicht bisweilen betrügerisch umgehen,[2]) nimmt unser Dichter keine Gelegenheit zu kritisieren. Erwähnenswert ist hier indessen,

---

[1]) Diese letzten zwei Verse verdienten in die Kommentare von Dantes *Inferno* c. XVII aufgenommen zu werden, wo sie bisher fehlen. Der Dichter sieht das Volk der Wucherer im Feuerregen sitzen:

... io m'accorsi
Che dal collo a ciascun pendea una tasca
Che avea certo colore e certo segno,
E quindi par che il lor occhio si pasca.
E com'io riguardando tra lor vegno,
In una *borsa* gialla vidi azzurro ...
Ed un che d'una scrofa azzurra e grossa
Segnato avea lo suo *sacchetto* bianco,
Mi disse ... *Inf.* XVII 54 ff.

Fr. Torraca bemerkt in seiner Ausgabe (1905) hierzu: *Si è osservato che, nel duomo di Fornovo, l'avarizia è rappresentata dalla statua di un uomo, che il peso d'un sacco pieno d'oro, pendente dal collo, trae giù.* — Vgl. noch JVitry 168. Der sterbende Wucherer bestimmt über den dritten Teil seines Geldes: ... *in sacculo ad collum eius ligarent et cum eo ipsum sepelirent. Cum autem sepultus esset cum ingenti pondere pecunie et de nocte vellent pecuniam resumere, aperto tumulo, viderunt demones denarios illos ignitos in ore feneratoris ponentes et perterriti fugerunt.*

[2]) Vgl. z. B. Jub. *NR* I 191 (*Dit des Mais*).



was er in seinem Mirakelbuch von den französischen Kaufleuten erzählt, die sich auf der Seereise nach England befanden. Ihr Schiff, das auch den Reliquienschrein von Notre-Dame de Laon trägt, gerät in Gefahr, die Beute eines gefürchteten Seeräubers zu werden; und als die Händler somit Habe und Leben arg bedroht sehen, werfen sie in ihrer Angst all ihre Schätze auf den Schrein und versprechen der Mutter Gottes alles zu überlassen, wenn sie ihre Wunderkraft hier betätigen und sie retten wollte. *Lunga promessa con l'attender corto!* Nachdem die Gefahr beseitigt, das Fahrzeug des Räubers zugrunde gegangen, ihr eigenes Schiff in den sicheren Port eingelaufen ist, erdreisten sich die Kauflente, habgierig und undankbar wie sie sind — sie werden es beizeiten zu bereuen haben —, der Mutter Gottes das versprochene Gut vorzuenthalten. Und hier fügt Gautier in die Erzählung ein Exemplum ein, das auch die zeitgenössischen Prediger, um die Undankbarkeit der Welt zu brandmarken, ihren Hörern gern vortragen:

> Autel ont fet (jene Händler) com li Normanz
> Qui, en la mer, Saint Michael
> Promist sa vache et son vael.
> Mais tant fu fous et estapez,
> Quant de la mer fu eschapez,
> Qu'i dist: Michael, Michael,
> N'auras ne vache ne vael. 215, 188.

Recedente autem mari cum iam esset in tuto ait: *Ne la vache ne le veel,* id est: Nec vaccam nec vitulum tibi dabo,

so schließt Jacques de Vitry diese Geschichte vom undankbaren Pilger. Sie ist später oft wiederholt und variiert worden.[1])

Gautier de Coincy kehrt die Spitze seiner Feder noch im allgemeinen gegen den Reichtum und gegen die Reichen,

> qui or queurent,
> Qui enclinent et qui aeurent
> Et qui tant aiment leur avoir

[1]) JVitry 102. In Cranes Verzeichnis der Versionen S. 177 ist Gautier de Coincy übersehen.



Qu'il ne convoitent a avoir
Autre paradis n'autre gloire.[1]) 523, 19.

Geld und Gut regieren ja, leider Gottes, heutigestags die Welt:

Richece est mès si au desus
Que nus ne puet nul bien avoir,
S'il n'a tout plain un val d'avoir.
Nus n'a mès rien par sa scïence,
Ne puet avoir nès audïence
Nus povres hom par son savoir.[2]) 589, 716.

Wäre der Arme auch *ausi bons clers com Tulles,*

Si diroit on qu'il est entulles,
Ydïotes et cerlouins.[3]) 554, 543.

Allerorten klopft er vergebens an, nirgends ist er willkommen:

Li povres hom est en touz lieus
Ausi venuz com uns gris leus ... 554, 539.
On vorroit mieus qu'il fust lardez. 589, 724.

Pauper ubique iacet, sagt schon Ovid mit Recht; spielend aber überwindet der Reiche im Wettlauf des Lebens alle Hindernisse:

Car s'il estoit filz a (un) contrait,
S'enboute avant richece et trait.
Tout a vaincu, tout a passé
Qui plus d'avoir a amassé. 590, 729.

Und dennoch, beneide der Arme den Reichen nicht! „Was hülfe es dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne, und nähme doch Schaden an seiner Seele?“, fragt schon das Evangelium. Leichtlich versperrt der Reichtum den Weg zum

---

[1]) Ähnlich sagt der Dichter anderwärts: *Assez en voi certes de tieus Qui n'aimment pas tant a aquerre Paradis com richece en terre,* 440, 526. *Richece est mès si abonnie Et si plaisant a mainte gent, Plus convoitent or et argent Que la gloire du ciel lassus,* 589, 712.

[2]) Diese Verse erinnern uns an die früheren Ausführungen Gautiers über die unter der höheren Geistlichkeit herrschende Simonie (s. oben S. 17 f.).

[3]) Zum Ausdruck vgl.:

Se sages iert plus de Sainz Pous,
Si dïent il qu'il est touz fous. 635, 209.

Siehe oben S. 37.



Paradies, den demütig getragene Armut der Seele ebnet. Die Kaiserin von Rom hat es in ihrem schicksalsreichen Leben erfahren:

Richece toz les riches triche;
Bien puet veoir tot en apert
Que richece mainte ame pert
Et povretez en sauve maint.
En paradis là où Dieus maint
Les bons povres moine et adrece
Vraie humilitez et povrece.[1] *Emp.* 2878.

Am Tage des Gerichts werden die Rollen getauscht. Die Armen werden erhöht und die stolzen Reichen erniedrigt. *Lors fra Dieux,* wird später Nicole Bozon sagen,

com fet le dobbour de veux dras qi tourne le geroñ a la peitrine, et ceo qe fust amont tourne vers val. La piece qe porta la figale (?) si est atieclé au neés, e qe avaunt feust au nés liveré, après ordure oustée, si serra de or aorné (NBozon, S. 39).[2]

VI. Die Bauern.

Nun die Bauern! Gautier de Coincy steht dieser vielgeschmähten Menschenklasse durchaus nicht a limine unfreundlich oder feindlich gegenüber. Zeigt er doch in seinem Werk für alle geistig Armen und Bedrückten dieser Welt ein warmes, mitfühlendes Herz. Durch den Mund der Engel nimmt er das unbeholfene Gebet des Bauern *qui a grant poine savoit la moitié de son Ave Maria* vor dem Gespött der Teufel in Schutz. Mit belustigender Virtuosität äffen diese jenem *vilain a plate oreille* nach:

---

[1]) Ähnlich 440, 502: *Par cest miracle pues savoir Que mainte ame trebuche et maine Ou feu d'enfer richesce humaine Et povretez sauve mainte ame.* Allerdings muß die Armut mit Demut gepaart sein: *Je di de la povreté vraie, Nat. JC* 1837. Es gibt manchen des Paradieses unwürdigen Armen, wie natürlich auch manchen seiner würdigen Reichen: *Povretez li tient en* [*la*] *bouche, Mais au cuer de riens ne li touche. Povres de cuer, riches d'avoir Porra bien paradis avoir, Nat. JC* 1845.

[2]) Vgl. zu diesem Abschnitt noch NBozon S. 138 f. (*Contra divites*), ferner *Poème mor.* 504 f.; *Car.* CXCIX ff., (wo der Renclus zeigt, daß Gott keineswegs, wie es den Armen bisweilen scheint, der „Vetter" der reichen Leute ist); *Besant* 859 ff.



Quant ce vilains après ses beus
Huchié avoit: 'Hez' ou 'Hari',[1])
Lors si disoit: 'Ave Mari'.
Hé! com plaisant salu ci a!
Quant il avoit dit: 'Gracia',
Ainz qu'il venist a 'plena do —',
Dis foiz disoit ou 'hez' ou 'ho'.
N'onques ne sot li vilains bus
Outre le 'mulieribus'.
N'ainc bien nel puet jurer nus abbes,
A droit n'en dist quatre sillabes;
Por *i* metoit *o*, pour *a* *c*,
Tout en disant: 'Haé, haé'. 621, 152.

Aber die Engel belehren sie, daß Maria und ihr göttlicher Sohn auch eines Bauern unmündiges Gebet anhören und ihm zur Seligkeit anrechnen, wenn es von Herzen kommt.[2])

Gautier anerkennt auch die schlimme wirtschaftliche und soziale Lage, in der sich die Bauern seiner Zeit befinden. Ihnen liegt es ob, für die Ritter und für die Geistlichen, die ihrerseits nur das Schwert und das Gebetbuch handhaben, das tägliche Brot herbeizuschaffen. Welche Mühsal und Not beim Bestellen der Felder von früh bis spät! Ärger als Lastpferde müssen sie sich quälen. Dann erst die *corvées* und die Abgaben! Sie selbst werden durch ihrer Hände Arbeit nimmer reich:

Adès sont povre, mat et triste,
Adès peu pain ont et mal giste. 625, 381.

---

[1]) *Hari* als Ruf des Eseltreibers 666, 774 (s. unten S. 114). Vgl. das italienische *arri*, wobei an F. Sacchettis 115. Novelle (Ed. Gigli I 276) erinnert sei.

[2]) Eine ähnliche Verspottung der einfältigen Bauerngebete, in denen Buchstaben und Silben oftmals vertauscht und sinnlos getrennt oder verbunden werden, findet sich später bei dem sienischen Novellisten Gentile Sermini. Um der Pest zu entgehen, hatte sich dieser a. d. 1424 in ein benachbartes Bergdorf zurückgezogen und fand hier Gelegenheit, der Bauern *orazioni alla montanara* mitanzuhören: *E così chi avesse in chiesa veduti, quando se li avveniva, i loro grossolani atti di divozione . . . con le mani gionte in alto, con que' loro bissi bissi, con quelle loro orazioni alla montanara, le quali alle volte dicevano si forte 'donna bisoria'* (= *da nobis hodie*) *e 'dimitte nobisse', con molte altre loro mal composte parole, che'l prete all'altare di niente intendere si poteva, che uomo non saria stato si cordoglioso, che gran risa di ciò non avesse fatte* (Nov. 12, S. 172 der Edition Livorno 1874).

Es ist eine böswillige Verleumdung, wenn der Verfasser des *Despit au Vilain* von fetten Gänsen spricht, die der Bauer sich wohlschmecken lasse.[1]) O nein! Schon der Bischof von Rennes, Étienne de Fougères, kennt und schildert sein wahres Los:

De bon morsel onques ne taste,
Ne il d'oisel, ne il de haste.
Se il a pain de neire paste
Et lait et burre, moult en gaste. *LMan.* 701.

„Auch daran gebrichts den Bauern oft", stimmt Gautier ein:

... de torte noire et bise
Ont assez peu, tieus foiz avient. 628, 490.

Wäre also unseres Dichters menschlich fühlendes Herz gar wohl geneigt, mit dem armseligen, dornenvollen Leben der Vilains Mitleid zu empfinden, so veranlaßt ihn doch schließlich eine kühlere, priesterliche Überlegung, ihr Elend als eine sichtliche, gerechte Strafe des Himmels aufzufassen. Denn die Bauern sündigen oft und schwer gegen Gott, gegen seine heilige Kirche und ihre berufenen Diener. Wie die Fabel lehrt, haben sie des Teufels Kind Sacrilegium geehelicht; und im Gedanken an die offenkundigen Frevel, welche diese Verbindung zeitigt, gerät unser Prior in Harnisch und holt mit grimmig geballter Faust zum Streiche aus:

... maufé sont vilain de vile:
Adès travaillent, adès bracent,
Desqu'a la nuit hurtent et chacent
Asnes, chevaus, buès et jumenz.
Vilains est si fous instrumenz,
Sachier ne se puet ne retraire
De laborer ne de maufaire. 625, 346.

---

[1]) ... *trop sont li vilain forfet Qui menjüent ces crasses öes, Jongl. et Trouv.* S. 107. Wenn der rohe Dichter im folgenden sagt, dem blöden Bauern käme es eher zu, Stroh, Disteln und Dornen zu fressen, so kann man damit vergleichen, was der Renclus de Moiliens dem ihm verhaßten Jongleur zumutet

Pors est; manjut faïne ou glant.
De pain gouster n'est pas ses drois. *Mis.* CLVII 11.

Über ihrer rüden Arbeit vergessen sie Gott, den sie nicht mehr fürchten; sie entheiligen seine Feiertage, kein Gebot der Kirche vermag ihren Starrsinn zu brechen:

Par Saint Symon et par Saint Jude,
Vilain si fol sunt et si rude
Que bestïal sunt comme bestes;
Ne veulent mais garder les festes
Ne faire riens que prestres die.
Nès quant on en (l. les?) escommenie,
Si vont il arer et hercier,
Buissons derompre et huys percier ...
Ne doutent Dieu ne que mouton
Ne ne donroient un bouton
Des sainz commanz [de] sainte Eglise. 625, 353.

Unredlichen und habgierigen Sinnes vergrößert der Bauer bisweilen sogar sein Feld auf Kosten des Nachbarn, ganz wie die Erzählung von jenem Vilain sagt:

Moult li tornoit a grant delit,
Quant il pooit de l'autrui terre
Quatre roies ou cinc acquerre.
Volentiers bornes trespassoit. 617, 18.

Von altersher schreibt eine göttliche Ordnung den Landleuten vor, den Zehnten ihrer Erträge an Korn und Vieh dem Himmel und der heiligen Kirche darzubringen. Aber das filzige Bauernvolk von heute will von diesen Gott wohlgefälligen Opfern nichts mehr wissen:

Peu ont creance et foi petite;
Ne veulent disme ne debite
A Dieu payer n'a ses ministres ...
Ne disment pas si comme Abel,
Mais pis encor ne fist Kaÿm. 627, 471.

Weit entfernt schließlich, den Dienern der Kirche die schuldige Ehrerbietung zu bezeugen und sich durch ihre Ermahnungen zu Gott und zur Erfüllung ihrer religiösen Pflichten zurückführen zu lassen, verfolgen viele Bauern die Geistlichen mit einem geradezu tödlichen Haß und suchen ihnen, wo sie nur immer können, tückische Streiche zu spielen:

Pluseur vilain clerc heent trop
Ausi com Esaü Jacob;



Touz les heent et [les] guerroient.
Moult en y a qui touz vorroient
Clers et prouvoires avoir morz. 625, 391.

Zum Beweise hierfür erzählt der Dichter ein höchst originelles, durch lustige Phantasie wie durch beißenden Witz gleich ausgezeichnetes Gespräch, das er einmal mit einem Bauern gehabt haben will.

Ein Vilain *orz, De pute affaire et de pute estre,* äußerte zu ihm,

Qu'il vorroit qu'il ne fust c'uns prestre
Par tout le mont [et] sus et jus,
Et cil pendist touz tens lassus
En une viez corbeille as nues.
Là sejornast avec les grues
Si haut que touz li monz l'oïst
Ne taire ja ne se poïst;
Car ne vorroit por nule rien
C'une eure eust repos ne bien. 626, 398.

So sehr haßte der Bauer die Pfaffen, daß er sich zu diesem kuriosen, nicht eben humanen Wunsche verstieg.[1])
Und er fuhr fort:

S'enfanz avoit cinc cenz ou mil,
N'en aroit ja uns touz seus merc
Ne ja un (tout) seul n'en feroit clerc,
Chantador ne prestre boulastre,
Ainz l'afronteroit d'une late. 626, 408.

Und er behauptete weiter,

Qu'il parhet tant livres et clers,
Mis y vorroit avoir cent livres
Qu'il ne fust clers, sautiers ne livres ...

---

[1]) Vielleicht steht er durch irgendwelche dunkle Reminiszenz mit dem Fabliau *Du Chevalier a la Corbeille* in entfernter Beziehung. Hier wird die alte Lauscherin von den Knechten des Ritters im Korbe in die Höhe gezogen:

Donqe la demeynent a dolour,
Qar la corbaille balauncerent,
De tref en autre la launcerent;
Unqe n'ala ele a tiel hounte,
Primes avale e pus amounte ... Mont. *Fabl.* II 190.

Oder etwa auch mit „Virgil im Korbe"?



Qu'avoir vorroit coupé un doit
Qu'estranglé fussent d'un ligneul
Tuit cil qui portent champigneul;
Car n'ameroit por tout Peronne
Le champigneul ne la coronne. 626, 414.

Der letzte Ausspruch, den Gautier diesem rabiaten Bauern in den Mund legt, erinnert fast an die feine Ironie Meister Rabelais':

A la fin dit il et jargonne,
Que s'uns asnes avoit coronne,
Si le mesquerroit il, par s'ame,
Ou de sa fille ou de sa fame. 626, 427.

Hier aber, meint Gautier, liegt der Schlüssel des Verständnisses:

Cis moz espont quanqu'il [a] dit.
Por ce les het, por ce mesdit,
Por ce les a en tel haïne,
Por ce les het et aatine.
Si font il [tuit?] communement,
Touz clers heent moult noirement. 626, 431.

Nun ist es interessant zu sehen, in welcher Weise sich unser Prior mit diesem angedeuteten Vorwurfe des Bauern auseinandersetzt. Er kennt die Sitten, besser Unsitten, der Geistlichen zu gut — wir haben ihn ja früher selbst mit scharfen Worten gegen die *luxure* der Priester eifern hören — als daß er jenen kurzerhand als unberechtigt und aus der Luft gegriffen zurückweisen könnte. Andererseits möchte er begreiflicherweise dem rohen Bauernpack nicht recht geben, den Klerikerstand, dem er selbst angehört, nicht preisgeben. So sucht er sich schlecht und recht aus der prekären Affäre zu ziehen.

Sicherlich, meint er, wird seitens der schmähsüchtigen Bauern vielfach stark übertrieben:

Or consaut Dieus clers et provoires,
Car ne sunt mie toutes voires
Les paroles que cil en dïent
Qui volentiers des clers mesdïent.
Peu les aiment et mains les croient
Et loins et près trop les mescroient. 626, 437.

Liegen denn wirklich schlimme Tatsachen vor?

Ne sai se c'est de voires faites. *ebd.* v. 443.



Vilain cuident, fährt der Dichter mit grimmiger Derbheit fort,

que braies traites
Aient adès clerc et provoire.[1])
Mès ceste chose n'est pas voire,
Ne parest pas, je n'en dout mie,
Li leus si granz comme on le crie. 627, 444.

Schließlich darf der Bauer auch nicht allzu rigoröse Anforderungen an den Clerc, der doch auch ein Mensch ist, stellen, fügt Gautier mit auffallender Indulgenz hinzu:

Vilain cuident bien, par Saint Pierre,
De fust doient estre et de pierre
Tuit cil qui ont coronne es testes. 627, 449.

Nun, stehe es mit diesem leidigen Sittenparagraphen wie es wolle — man merkt, der Dichter fühlt sich hier unbehaglich und auf unsicherem Boden —, eine beklagenswerte Erscheinung der Zeit ist es jedenfalls, wenn die Bauern gegen die Diener der Kirche vielfach einen erbitterten Krieg führen. Zumal in Gautiers engerer Heimat tobt der Streit:

Meesmement en ceste terre
D'aus et des clers est ce la guerre
Touz tens du Loorent Guerin. 627, 453.

Heimtückisch und verräterisch erweist sich hierbei der Charakter des Vilain:

Chascuns un poil, c'en est la somme,
A du dëable ensouz la somme.[2])
Plus traïteur et plus felon
Sunt li pluseur de Guenelon. 627, 459.

Und dafür wie für die gekennzeichneten Frevel gegen Gott und seine heilige Kirche straft sie der Himmel, straft sie mit aller Härte:

---

[1]) Zum Ausdruck vgl. *Ren.* 10 997: *Et puis que n'i ot braies traites Ne huis brisiez ne portes fraites, S'ele* (die Wölfin) *m'a chier et ele m'aime, Cil faus jalous* (der Wolf, es spricht der Fuchs) *de coi se claime?*

[2]) Zum Ausdruck vgl.: *Petit donnent* (die Prälaten) *mès en nul leu Qu'assez n'i ait du poil du leu,* 93, 711, eine Wendung, die auch *VdlMort* (Hel.) IX 9 begegnet: *Toz jorz i a del poil del leu* (s. *ebd.* Note S. 51). Ferner: *Moult ont de fol poil en leur barbes Tout cil qui en ses* (der Maria) *chans ne soient Et moissonnent que que il soient,* 691, 107.



Por ce n'ont il aise ne bien,
Ainz ont adès male aventure
Tant comme yvers et estez dure ... 627, 464.
Por ce seur eus chiet li besistres,
Por ce touz tenz touz biens leur fuit ... *ebd.* v. 474.
Por ce leur pain rungent et broustent
En grant sueur, en grant travail,
Et por ce au vent et au solail
Sont tout adès et a la bise ... 628, 486.
Por ce leur terre croist et vient
Tant d'orties, tant de racines,
Tant de chardons et tant d'espines ... *ebd.* v. 492.
Por ce en yver et en waÿm
Et en printens et en esté
Seront chetif et ont esté. 627, 480.

Wären sie der christlichen Lehre und Zucht nur zugänglich, Gott in seiner großen *franchise* würde sich ihrer sicherlich annehmen

Mais tant ont dure la toison
Et tant par ont sotes cerveles
Qu'entrer nus biens ne puet en eles.[1]) 628, 502.

Darum will auch Gautier de Coincy seine Strafpredigt abbrechen. Womöglich könnte er hierbei noch zu Leibesschaden kommen:

Car ceus souvent tüent et batent
Qui leur folies contrebatent ... 628, 511.
Il y en a de si très faus,
De si sotarz et de si fos,
Tost me donroient du poing clos
Ou de la paume lez l'orille. 625, 386.

Verwünscht seien diese Rohlinge:

Ferir les puist male morille! — *ebd.* v. 390.

Unbeschadet der merkwürdigen Eigenart dieser Bauernsatire unseres Dichters, ergeben sich doch wieder für ihre wesentlichen Gesichtspunkte aus der Moralliteratur der Zeit, namentlich soweit sie Geistliche zu ihren Verfassern zählt, unterschiedliche Analogien.

[1]) Das sind die einzigen Verse, die A. Luchaire in *La Société française* ... (S. 411) aus Gautier de Coincy zitiert. Siehe oben Seite 5, Anm. 1.



Die Bauern kümmern sich wenig um Feiertag und Gottesdienst; Jacques de Vitry kennt noch Schlimmeres:

Quidam autem non solum festis diebus laborant sed, quando homines ad ecclesiam vadunt, insidiantur eis et bona eorum furto asportant, vel, quia hiis diebus homines in agris et vineis non inveniuntur sicut in aliis diebus, tunc maledicti illi segetes furantur vel fructus in ortis aut uvas in vineis et maleficiis suis omnibus odiosos se reddunt (JVitry 184).[1])

Die Grenzsteine eines Feldes sind vor der Unredlichkeit des Nachbarn nicht sicher; *Des laboreors je vous di,* bemerkt der Seigneur de Berzé,

Que li uns conquiert volentiers
Sor son compaignon deus quartiers
De terre, s'il puet, en emblant
Et boute adès la bone avant.[2]) *Bible* 218.

Die Vilains verweigern der Kirche den Zehnten zu zahlen, Kain, der Verruchte, ist der Stammvater ihres Geschlechts; *Ve, ve sacrilegis villanis!,* wird auch Matheolus ausrufen,

decimare
Assuevere sua Domino male; fur decimarum
Chaym vivit adhuc hodie, pater agricolarum.[3]) *Lam. Math.* 4678.

---

[1]) Allerdings erzählt Jacques de Vitry auch das hübsche Exemplum vom alten Bauern, der, wie schließlich auch der Vilain in Gautiers Legende, keinen Feiertag vergaß: *Audivi diu quod in quadam villa erat quidam rusticus senex, qui longo usu didicerat dies festos, et semper in illis diebus, qui in partibus illis feriari solebant, caligas suas rubeas calciabat, quod videntes vicini sui dicebant familie sue: Hodie oportet nos feriare, nam dominus Gocelinus caligas rubeas portat* (JVitry 183).

[2]) Vgl. auch Jub. *NR* I 287: *La bonne qui bien est assise Par vous est en autre lieu mise*; Ruteb. I 304: *Envie fet home tüer Et si fet bonne remüer*; sowie Lecoy de la Marche, *La Chaire* . . ., S. 424.

[3]) Siehe noch Jub. *NR* I 287: *Les dismes par vo convoitise Retenez; Romania* XXIX 67, 407 ff.; Jacques' de Vitry 198. Exemplum: *E contrario de quodam bono sacerdote audivi quod habebat quemdam rusticum parrochianum avarum et pessimum, qui de laboribus suis numquam decimas dabat nec oblationes aliquando ad altare offerebat, nisi pre verecondia* . . .; A. Luchaire, *La Société française* . . ., S. 434, der gleichfalls an Jacques' Predigt *ad agricolas et operarios* erinnert. Zu Kain s. *LMan.* 745 ff. und hierzu Hård af Segerstad, *Quelques Commentaires* . . ., S. 38; Merlini, *Saggio* . . ., S. 185, v. 218: *perchè le della somenta del traditor Cain*; *ebd.* S. 225, d (227, D): *Da Cain derivò questa natione Che da Dio ebbe la maleditione.*



Sie hassen die Geistlichen, die Stellvertreter Gottes:

... onques n'amerent clerc ne preste,

sagt Rustebuef in einem Fabliau (Ruteb. I 281). Gleichermaßen heißt es im *Dit des Planetes:*

Et si heent, c'est sanz douter,
Ce qu'il deussent plus amer,
C'est sainte Eglyse, clerc et prestre.[1]) Jub. *NR* I 379.

Um ihrer Frevel willen schlägt sie Gott mit harter Hand:

Por ce fist il toutes les paines
Passer par mi outre lor mains.
(*Despit au Vilain, Jongl. et Trouv.* S. 108).

VII. Die Frauen.

Was wird nun unser Dichter von dem schönen Geschlecht der Frauen sagen, das gerecht zu beurteilen nicht eben leicht ist?

Li plus sage en sont esgaré
De fame jugier et reprendre,

erklärt Guiot de Provins (*Bible* 2099). Aber er unterzieht sich doch dieser Aufgabe, und auch unser Mönch scheut sich nicht, das Weib in den Kreis seiner satirischen Betrachtungen aufzunehmen. Jedoch ist er hierbei behutsam genug, seine sittenrichterlichen Urteile bisweilen durch den Mund anderer, von Personen der Erzählung aussprechen zu lassen. Wo er selbst aber geradeswegs gegen die Untugenden der *folles femmes* zu Felde zieht, beeilt er sich, die Diatribe durch eine Palinodie zur Ehrenrettung der guten und sittsamen Frauen abzulösen.

---

[1]) Vgl noch: *Et a ces clers si font les möes, Jongl. et Trouv.* 107; ... *Por chou hé je touz les vilains Qui heent clers et capelains,* in Merlini, *Saggio* ..., S. 34. Siehe *ebd.* S. 54 die Bauernpredigt:

O contadini di bestial natura,
O rustica progenie maledetta
Che la cotica avete cosi dura
Che non la passerebbe una saetta ...,

sowie die eben von B. Wiese veröffentlichten drei Bauernsatiren, *Scritti varii ... in onore di Rodolfo Renier,* Torino 1912, S. 469 ff.



Es sind verschiedentliche Charakterzüge des Weibes, die dem Prior Gautier mißfallen und seine Feder zu spöttischer Kritik wie auch zu heftiger Schelte herausfordern. Jene eingangs erwähnte Fabel läßt das Weib eine Ehe mit dem Teufelskind Superbia eingehen, insofern als sie nach mittelalterlicher Denkweise die dem Geschlecht eigentümliche Putz- und Gefallsucht als eine wesentliche Erscheinung des Stolzes, der Selbstüberhebung auffaßt. Auch Gautier de Coincy tadelt diese eitelen Regungen der Frauenseele.

Nach ihrer Rettung von Schmach und Tod findet die Kaiserin von Rom bei einem edlen Fürsten Unterkunft, und unter seinem Schutze lebt sie nun still und fromm, aller Weltlust abhold.

Les autres puceles voit rire,
Aler as baules, as queroles,
Et contenances fere foles;
Mès ele ne se velt movoir. *Emp.* 1194.

Sie nimmt die weltliche Leichtfertigkeit der Damen des Hofes wahr,

Qui deus et deus s'entracompaignent,
Qui s'abelissent, qui se paignent,
Qui se fardellent et qui s'oignent,
Qui s'acesment et qui se joignent,
Envolepent et enpipodent,
Qui s'emmuselent, chiflent, godent
As chevaliers aval ces sales. *Emp.* 1203.

Davon kehrt die Fromme sich ab, und alle auf das Heil ihrer Seelen bedachten Frauen, im besondern alle Nonnen, wünscht der Dichter, möchten ihrem Beispiel nacheifern. Der Nonne schlichtes schwarzes Kleid ist ein schönerer Schmuck als aller bunter Kleidertand ihrer Verwandten draußen in der Welt,

Se parées sunt et vestues
Et richement apipoudées ...[1]) 711, 148.

---

[1]) Vgl. noch: *Les beles dames deça fors Moult bel acesment leur biaus cors Et souvent mirent leur biaus vis Por ce que veulent a devis Estre plaisanz a ceaus et beles Qui leur amour ont mise en eles*, 713, 253; *Leur vis mirent seculers dames*, *Mais vous* (die Nonnen) *devez mirer vos ames*, 714, 271.



Weit schärfere Rüge als die eitelen und gefallsüchtigen Dämchen der höfischen Gesellschaft verdienen nun aber die ausgesprochen *folles femmes,* die gleich räuberischen Spinnen dem Geschlechte der Männer Netze stellen und mit den Lockmitteln der Schminke und des Putzes ihre Beute einzufangen trachten.

Ces pullentes qui si se fardent
Et qui affublent ces hardeaus
Des plus sages font rabardeaus. 471, 441.

Denn wären sie auch so häßlich wie die Sünde, so verstehen sie sich doch das Aussehen von Feen zu geben:

Tele se fait moult regarder
Par son blanchir, par son farder,
Qui plus est laide et plus est pesme
Que pechiez morteus en quaresme;
Tele est hideuse comme estrie,
Tele est vielle, noire et restrie (Var. flestrie),
Qui plus est gent[e] (Var. jointe) c'une fée,
Quant [ele] est painte et atifée. 471, 444.

Kennt denn aber der Mann auch die schmutzige Herkunft dieser Schminke? Wahrlich, sie müßte ihn mit Ekel erfüllen:

N'i a si vielle ne si grille,
Neis (l. N'ait) du merdier du cocodrille.
Fame bien doit, c'en est la somme,
Puïr [et] a Dieu et a homme,
Qui vis a paint, taint et doré
Cocodrilli de stercore. [1])
Ainsi(nt) (Var. Aussi) sont mès ensafrainées
Com s'estoient en safran nées. 471, 452.

Mit bunten Tüchern und Bändern und Schnüren putzen sie sich:

Si se florissent, si se perent,
Pasques flories de loin perent. 471, 460.

---

[1]) Das gleiche Wort im Reim an anderer Stelle:

Nès cil (die Emporkömmlinge) qui sont *de stercore*
Sont tuit li plus cointe encor, é! BM. I 324, 1637.

Wenn das Krokodil hier als Lieferant der (gelben) Schminke angesehen wird, so mag dies aus der angeblichen Herkunft seines Namens zu erklären sein. *Cocodrillus a croco dicitur* hat ein Glossator der Handschrift von Soissons zu den obigen Versen vermerkt. Vgl. Brunetto Latini, *Tresor* S. 184: *Cocodrille est uns animaus a catre piez et de jaune color* ...



Aber oben hui! und unten pfui!

Chascune se paint mais et farde;
N'i a torchepot ne giffarde,
Tant ait desouz povre fardel,
N'ait cuevrechief, manche et hardel,
Et qui ne vueille estre fardée,
Por plus souvent estre esgardée. 471, 464.

Schmutzig ist das Sinnen und Trachten dieser feilen Dirnen, und es befleckt und richtet sich zugrunde, wer sich ihnen zugesellt:

Com leuve, com lisse enragiée
Doit on fouir la fame fole,
Car le cors tue et l'ame afole.
Son affaire a trop agregié
Qui por un fumier ennegié
Et qui por un buisson flori
Pert paradis et champ flori. — 471, 485.

Wie verhält es sich nun überhaupt mit der Keuschheit des Weibes? Ist ein Frauenherz leicht verführbar? Oder schützt ein starker und standhafter Wille seine Ehre? Gautier de Coincy sieht in den Frauen allgemein gar willensschwache Geschöpfe. Tritt die Versuchung an sie heran, so unterliegen sie ihr allzurasch. Gewiß:

Molt sont de dames qui espranent
Qui molt le font contre lor cuer,
Mais il ne puet estre a nul fuer
Puis qu'en les asproit et tarit
Que li cuers lors ne lor varit. *Zts. f. r. Ph.* VI 340, 66.

Gewiß, es gibt Unterschiede. Das Weib des Potiphar, das des Joseph Jugend gefährdet, und die Kaiserin von Rom — welch Kontrast!

Ceste est prïée, cele proie,
Cele requiert, ceste est requise. *Emp.* 400.

Allein die rühmliche Ausnahme bestätigt doch nur die beklagenswerte Regel:

N'est nule fame, tant soit saige,
S'ele reçoit sovent mesaige,
S'ele ot sovent paroles vaines,



Ne li remtient tost les vaines
Et ne deviegne a la fin fole.[1]) *Emp.* 373.

Welche Frau ist demnach noch keusch zu nennen?

Ovides dit que cele est chaste
Que nus ne prie ne ne haste. *Emp.* 1339.

Dies Wort will Gautier als richtig gelten lassen:

Et il dit voir, par Nostre Dame.
Tele a renom de prodefame
A cui li piez tost glaceroit,
Qui un petit la hasteroit. *Emp.* 1341.

Verwünscht sei das Lob, das man einer Häßlichen und Alten, der jedermann spornstreichs den Rücken kehrt, für ihre unfreiwillige Sittsamkeit zollt. Die seltene Frau wäre allein wahrhaft zu preisen,

Qui tant est douce et enflorée,
Que chascuns prie et tente et haste,
S'ele se tient et nete et chaste. *Emp.* 1360.

Zeigt sich das Weib auf der einen Seite schwächlich, energielos, so offenbart es auf der anderen eine gefährliche Kraft. Ein starker Trieb zu Lug und Trug ist ihm angeboren. Und wie ist eine Evastochter schlau und listig, wie weiß sie mit ihren Verstellungskünsten den Mann zu umschmeicheln, zu überreden, zu betören!

Tant dit, tant fet, tant ment, tant jure
Que l'ome assote et asseure,
Et maugré sien li fet acroire
Que blanche chape est toute noire
Et qu'une pie est sor la branche
Qui hier fu noire et hui est blanche.[2]) *Emp.* 789.

---

[1]) Das weiß auch der Teufel und darum versucht er sich selbst an der Empereriz: *Car il set bien, qant près de fame Puet junes hom estre a sejor Et il la tente nuit et jor, Petit avient qu'ele ne choie, Emp.* 172. Ihr kaiserlicher Gemahl traut daher ohne weiteres dem Verleumder: *Bien set que fame est tost muée Et tost glaciée et esluée, ebd.* 841. Vgl. noch *Emp.* 1226 ff., 1478 ff.

[2]) Zum Ausdruck vgl.: *S'elle* (Maria, die Teufel sprechen) *disoit: La pie est noire Et l'eve trouble est toute clere, Si diroit il* (Gott): *Voir dit ma Mere,* 465, 184. *Et dist* (Joseph): *Faire me volez croire Qu'une blanche berbiz est noire, Nat. JC* 467, wozu sich stellt: *L'en lor fet croire ...*



Gautier erinnert an berühmte Kapitel aus der Geschichte der Weiberlist:

Fame est trop forz, c'en est la somme,
Et por peler et por tondre homme,
Si com Sanson fit Dalida.
La plus simplete est *callida*
Por decevoir home et guiler ... 645, 670.
Fame engigna Adan no pere,
Sanson fortin et Salemon. *Emp.* 578.

Von neuem sieht die alte Weisheit der Prinz von Róm bebestätigt, der von der Schwägerin in das Turmgemach gelockt und eingesperrt wird:

Ahi, fet il, ahi, ahi,
Com m'a ceste fame trahi!
Bien est cil plains de grant folaige
Qui fame croit fole ne saige;
Qui fame croit, trop lou compere. *Emp.* 573.

Certes, ruft auch der an der Klosterpforte vergeblich auf die Nonne wartende Ritter aus,

je suis traÿz,
Bien engingniez et deceuz.
Et bien est soz et durfeuz
Et bien s'ocist et bien s'afole,
Qui fame croi(s)t sage ne fole. *Zts. f. r. Ph.* VI 341, 200.

Launisch dreht sich des Weibes Sinn wie die Wetterfahne auf dem Turme:

Fame a corage si divers
Qu'on am porroit faire dis vers.
Ce qu'ele ostroie, contredist,
Viaut et desviaut, dist et desdist,
Or aime, or het, or chante, or plore,
Or est desouz, or est desore,
Touz tans ses cuers sautele et vole,
Legiere est plus que pale vole
Et plus tornanz que ne soit pie. *ebd.* 342, 205.

Une si grant descovenue Que brebiz blanche est tote noire, Ruteb. I 248. Hinwieder heißt es von den Weibern: *Entendre font moult bien de blanke cose noire Et d'une grande bourde que che soit cose voire*, GMuis. II 219. *Si a de reu engano lo cor plen et entero, Spesora fa l'om creere qe lo blanco sea negro, Prov. fem.* 137 c.



Endlich die *mala lingua* und die obstinate Streit- und Herrschsucht des Frauengeschlechts. Auch dafür hat unser Satiriker Pfeile im Köcher.

Schon König Salomo warnt in seinen Proverbien die Weiber vor *ameres boiches et acerbes*:

Boiche parliere, boiche fole
Li et autrui tue et afole. *Emp.* 1157.

Aber seine Worte scheinen in den Wind gesprochen:

Et s'avient il trop pou de fame,
Langue poignant n'ait com alesne,
Les pluseurs ont mestier de droisne.[1] *Emp.* 1164.

Wiederum lehrt Salomo *vraiement*:

Que la mesons pent laidement
Et trop va mal puis que la fame
Seur l'homme en est mestresse et dame. 185, 234.

Aber wiederum beachtet die Frau — den „Sturm des Hauses" nennt sie der Philosoph Secundus, der Schweigsame — die Lehren des weisen Königs gar wenig. Solange der Ehemann gesund und kräftig ist, vermag er den Prätentionen der werten Gattin allenfalls eine Schranke zu setzén, wäre es vielleicht auch nur auf dem verzweifelten Wege, der im Fabliau den Herrn Hain schließlich zum Siege führt. Ist er aber krank und schwach, so scheint er verloren:

A grant plenté en est de teles,
Ne prisent mie deus viez peles
Leur barons puis qu'il sont malade;
Moult tost leur sunt coureus et fade,
Et des mesons lors leur barnesses
Seur leur barons se font mestresses. 185, 227.

Leichtlich ergeht es dann jenen wie dem kranken Herrn Robert in der Erzählung. Was er erbittet und anordnet, unterbleibt; noch schlimmer, ihm zum Possen tut sein trautes Ehegespons das gerade Gegenteil:

---

[1]) A. Toblers *Altfranz. Wörterbuch* weiß für dieses Wort *droisne* keine Bedeutung anzugeben. Wenn Godefroy II 772a an *médisance* denkt, so zeigt er, daß er unsere Stelle mißversteht.



. . . mar fu tieus qu'il (l. qui?) le pensa
Quantqu'ele fait [tout] seur son pois.
Quant vieut porée, lors a pois,
Et quant vieut pois, lors a porée.[1]) 184, 220.

Mag nun diese letzte Küchenbosheit der *femme contralïeuse* beklagenswert und verwerflich sein, uns interessiert sie aus besonderem Grunde. Denn sichtlich ist hier Gautier de Coincy, der fromme Mirakeldichter, der oft und hitzig die weltlichen Schwänke und Possen bekämpft, die seinen Legenden literarischen Abbruch tun,[2]) selbst einmal bei einem Fabliaudichter in die Schule gegangen. Und zwar bei Hugues Piaucele. Schon *Dame Anieuse* zeigt sich nicht *trop volenteuse,* ihrem Eheherrn zu dienen, und mitunter erweist sich ihre Tücke darin, daß sie Sire Hains Gaumen eine arge Enttäuschung erleben läßt:

Quar quant li preudom veut avoir
Porée, se li fesoit pois,
Et si estoit tout seur son pois;
Et quant il voloit pois mengier,
Se li fesoit por engaignier
Un poi de porée mal cuite. Mont. *Fabl.* I 97.

Nach Gautier de Coincy wird aber Matheolus kommen. Auch seine kulinarischen Freuden werden durch die Ränke eines bösen Weibes, der resoluten Petronella, oftmals vereitelt. Jammernd und fluchend hat er der Nachwelt sein Leid überliefert:

---

[1]) Allerdings zeigt sich in einer ähnlichen Legende — die Billigkeit fordert es zu erwähnen — auch der Ehemann wenig liebevoll zu seinem kranken Weibe: *Ne li fist moult biau ris* (zwei Silben fehlen) *Son baron qui a non Tierris, Quant ele entra en sa meson; Ainz plus dolenz ne fu mès hom,* 168, 195. Siehe auch 165, 47 ff.

[2]) Vgl. oben S. 47 f. Ferner 4, 51: *Ne m'estuet pas bourdes ataindre Ne mençoignes trouver ne faindre Pour defaillance de matere*; 106, 1324: *Cil deceu sont et lobé Qui jor et nuit treuvent les lobes, Por gaaigner chevaus et robes*; 237, 9; 271, 444; 379, 193; 382, 352; 632, 46. Übrigens scheint Gautier in seiner frühen Jugend, wie auch Étienne de Fougères, selbst zunächst Schwänke gedichtet zu haben und bedauert dies später wie etwa Guillaume le Clerc (*Besant* 80) oder Jehan de Journi (*Dime* 23): *Mais se pooie tant ouvrer Que je peusse recouvrer Le tens que j'ai mis en escrire Et en trover trufes et dire, Tant qu'en la dame de concorde Puisse trover misericorde, J'aroie fait plus grant gaaingne Que s'estoie quens de Champaingne, Nat. ND* 27.

Si sibi dicam 'bo!' dicit 'beu!' Sic sumus ambo
Concordes! olera quia si peto, pisa parabit
Uxor pestifera; si respuo, me cruciabit ...
... si sibi pisa petantur,
Preparat uxor olus; si pisces, inde parantur
Carnes exuste; si vinum, prava polenta,
Que manduco, bibo, licet essent ista cruenta,
Cum nil tam metuam quam Petre verba manusque.[1])

Lam. Math. 321; 545.

Auch die übrigen Paragraphen von Gautiers Weiberschelte finden unter den Satirikern der Epoche weitere Vertreter.[2])

Gegen die Schminksucht der Frauen eifern die Moralisten der Zeit allgemein. Schon vor Gautier brandmarkt Étiennes Sittenbuch das Gebaren und die Künste der *folle femme:*

Par les mestes de la feisselle
Se fait de laide fame belle,
Et de putain se fet pucelle
Et de laide froncie belle. *LMan.* 1025.

Der Mönch von Montaudon dichtet seine satirischen Tenzonen: die Weiber legen soviel Weiß und Rot auf, daß für die Votivgemälde kaum noch Farbe übrig bleibt und diese im Himmel gegen das sträfliche Schminken Einspruch erheben.[3])

---

[1]) Jehan le Fèvre übersetzt: *Et se je vueil avoir des pois, Elle fera de la porée* ... I 716; *S'il veult pois, elle fait porée De raves ou de cicorée* ... I 1269. Der Herausgeber van Hamel hat Bd. II, S. CXLV wohl auf die Übereinstimmung dieser Verse mit denen des Fabliaus hingewiesen, aber nicht auf Gautier de Coincy. Mögen hier zwischen den Lamentationes und dem Fabliau direkte Beziehungen vorliegen, so werden wir doch noch verschiedene Fäden aufdecken können, die Matheolus mit unserem Satiriker Gautier verbinden.

[2]) Zur *femme contralïeuse* vgl. noch *Evang. femmes* S. 39, v. 42: *Par nature velt faire cho c'on plus li deffent*; JVitry 206; die bekannten Exempla Ét. Bourb. 242—244. 299. 300. GMuis. II 216: *Les kevaux estahieus poet on mieus accourser*; Lecoy de la Marche, *La Chaire* ..., S. 435: *Volunt portare brachas.* Endlich Boccaccio, *Decam.* IX 9.

[3]) Nr. 3 und 4b in O. Kleins Ausgabe. Vgl. Nr. 2 der unechten Lieder.



Streng verurteilt auch der Renclus de Moiliens die Frau, die sich mit der ihr von Gott verliehenen natürlichen Schönheit nicht bescheidet,

Ou, por chou ke langours l'en cache,
Au merchenier biauté porcache,
Dont ele depaint se maissele
Ausi come on paint une aissele.
Neïs le vielle renovele
Se colour, ke vielleche efface,
Et soi revent por jovenchele.
Bele sui, dit le caitivele,
Li merchiers, non Dieus en ait grace! *Mis.* LXXXVI 4.

In ähnlicher Weise wird der übertriebene Luxus der Frau an Kleidern und Putz, daneben auch, was Gautier nicht ausdrücklich hervorhebt, ihre Vorliebe für auffallende Haartracht und die Verwendung falscher Zöpfe oftmals getadelt und verspottet.[1])

---

[1]) Siehe etwa: Jub. *NR* II 100: *Fames qui gaingnent a leur corps Metent le plus biau par dehors Pour estre regardées*; GMuis. II 35: *Se voelt on bien sour toutes iestre plus rewardée. Cescune voelt dou chief iestre li mieuls parée, Par quoy des rewardans che soit li plus beée* [zu GCoinc. 471, 469]. *Vers de le Mort* CCXL 1: *Dames, petit vos honorés, Qui d'autrui kiés vos embourés*; Jub. *NR* I 287—288: *Or venons as dames cornues ... Com cerf ramu vont par les rues, En bourriaus, en fars, en sambues Usent et metent lor jouvente. Lam. Math.* 1939 ff. (man sollte den Frauen gleich Katzen den Pelz verbrennen) = NBozon Nr. 53 (S. 74); *Prov. fem.* 157—159: *Et ancora lo rame s'endaura per fiata* [der Vergleich mit der Spinne, *Prov. fem.* 154 f., begegnet ähnlich auch Latour Landry S. 99: *Quar il* (der Prediger) *disoit que telles cointises et telles contrefaictures et telles mignotises ressambloyent a l'iraingne qui fait les raiz pour prendre les mousches* . . .]; Lecoy de la Marche, *La Chaire* . . ., S. 438 ff. — Zum Vorwurf des Schminkens vgl. noch: *Regr. ND* 75, 1: *Femme ... Ton front et ton vïaire tains De malvaise color novele; Par le dïable qui t'apele Desfigurer vuels ta maissele Que Deus forma a ses deus mains* [vgl. die oben angeführte Stelle des *Miserere*]; ferner *Poème mor.* 129: *Asseiz seit hom de coi ele soi leve et froie, De quel chose rogist et donc ele blancoie*; *Prov. fem.* 90 c: *De uermeio e de blanco serà si adobata, Q'ela parà una magena, quand'e ben uernicata*; GMuis. II 34: *Se mettent dou rouget si sanle k'elles argent*; in Ruteb. II 486 (*Chastie-Musart*): *Feme se pere et tiffe, ce voit l'en mult sovent*; *Lam. Math.* 968: *Pingens es renovat, alienos fertque capillos*; *ebd.* 1686: *Pingit se, croceat peplum*; Ét. Bourb. 279. 280. Am Tage des großen Gerichts werden die Damen

Wenn aber unser Dichter, wie wir oben (S. 81) sahen, die äußerlich geputzte, innerlich schmutzige Dirne mit einem *fumier ennegié* vergleicht, so verdient dieses Bild noch unsere spezielle Aufmerksamkeit. Denn später erachtet es der weiberschmähende Matheolus für treffend genug, um ihm in den *Lamentationes* einen neuen Platz anzuweisen:

> Vestibus ornata mulier nive stercus opertum
> Est; cum, sublata nive, vile sit id quod apertum
> Est, utrinque veto ne credas vestibus eius.[1]) *Lam. Math.* 1973.

Wir erfuhren weiterhin (s. oben S. 82), was die Keuschheit des Weibes anbetrifft, so hält sich Gautier de Coincy an das Urteil Ovids. Aber nicht er allein bezieht sich auf jenen Vers der *Amores* (I 8, 43). Auch Jacques de Vitry zitiert:

> Casta est quoniam nemo rogavit (JVitry 273 ter).

---

nicht mehr geschminkt und geputzt sein: *Ne seront pas si cointes ne si ensafrenées Les dames qui se sont folement demenées, Contenz* 63 a. Der gleiche Gedanke *Ver del juïse* 31 ff., 194 ff., ähnlich *LMan.* 1237 ff. — Wenn Gautier Krokodilsdreck als Schminkmittel angibt, so spricht ein anderer Poet von Schneckendreck; von der Schnecke *qui va dorant tousjors sa trace* haben die *folles femmes* das Schminken überhaupt gelernt (Jub. *NR* II 425). Ausführlicher ist von den üblen Bestandteilen der Schminke die Rede *LMan.* 1017 ff., ferner in einem dem Mönch von Montaudon zugeschriebenen Gedicht (bei Klein S. 80, Nr. 2). Endlich sei an das horrible Rezept erinnert, das Lodovico Ariosto in seiner an Annibale Maleguccio gerichteten Frauensatire mitteilt (*Opere minori* ed. Polidori I, S. 176, v. 211 ff.).

[1]) Jehan le Fèvre übersetzt (II 3095):

> Femme de vestement parée
> A un fumier est comparée
> Qui de noif fait sa couverture:
> Au descouvrir appert l'ordure.

Wie schon der Herausgeber van Hamel Bd. II, S. CXLVIII bemerkt hat, begegnet das Bild ferner im *Roman de la Rose*, hier jedoch insofern modifiziert als Jehan de Meung *présente ce fumier comme couvert, non pas de neige, mais «de dras de soie ou de floretes», sans doute pour le faire ressembler davantage aux dames parées* (*RRose* 9656). Wahrscheinlich hat Matheolus die primitive Form des Bildes unserem Gautier de Coincy zu verdanken, der es selbst erfunden, wenn nicht, von einem drastische Vergleiche liebenden Kanzelredner geborgt haben mag.



Wiederum wird Freund Matheolus hierbei nicht fehlen:

. . . Ovidius recitavit
Quod dumtaxat ea casta est quam nemo rogavit.[1])
Lam. Math. 1200.

Endlich repetiert der greise Abt von Tournai:

Caste puet moult bien yestre, que nuls hom n'a rouvée.[2])
GMuis. I 241.

Gautier hebt die gefährliche Stärke des Weibes hervor — wir könnten uns dabei jene sinnvollen Sprüche von den stärksten Dingen der Welt einfallen lassen[3]) —, warnend erinnert er an die Schicksale eines Adam, Simson, Salomo, und diese und ähnliche unwiderruflichen Zeugnisse für die im Weibe verborgene Tücke läßt sich kaum irgend eine andere Frauensatire des Mittelalters entgehen.

Neïs le sage Salomon, zitiert nicht nur der Dichter des *Blasme des Fames,*

Qui de sens ot si grant renon
Que plus sages que lui ne fu,
Si fu par sa fame deceu.
Autressi fu Sansses fortin,
Que sa fame par son engin,
Tout en dormant, a une force
Tondi tant qu'il perdi sa force.[4]) *Jongl. et Trouv.* 81—82.

---

[1]) Jehan le Fèvres Übersetzung (II 1695) klingt an Gautiers Verse an:

Ovides dit, que femme est chaste,
Quant nul ne la requiert ne taste.

[2]) Siehe noch GMuis. II 33: *Casta est, quam nemo rogavit,* sowie mein *System der Gebärden*, Berliner Dissertation 1910, S. 85, Anm. 1.

[3]) Siehe R. Köhler, *Klein. Schriften* ed. J. Bolte, II 47 ff. Zu S. 55, wo von dem Wettstreite der drei jüdischen Leibwächter des Perserkönigs Darius die Rede ist, wäre nachzutragen NBozon Nr. 54, S. 75—76: *Fort est lui reis, plus fort est le vyn, mès jeo vus troveray ancore lur mestre: femme mestrie e rey e vyn.*

[4]) Im folgenden nennt der Dichter auch Kaiser Constantin als betrogenen Ehemann. Vgl. hierzu A. Tobler, *Jahrbuch* XIII (1874), S. 104 ff. Zu S. 106 dieses Aufsatzes, wo von den übrigen gern erwähnten „Opfern weiblichen Wankelmutes" gesprochen wird, finden sich im Handexemplar des verstorbenen Gelehrten einige handschriftliche Nachträge, die ich hier mitteilen darf. Tobler verweist außer auf die oben zitierte Stelle der *Empereriz* noch auf *RSSages* 424 ff. (Constantin, Salomon, Samson, Artus);



Das schillernd Flüchtige und Wandelbare im Wesen der Frau erinnert Gautier (s. oben S. 83) an das Gebaren einer

---

Hist. litt. XXV 613 = *Bast. Bouill.* 5882 (Aristoteles, Virgil); *Elie* 1793 (Salomon), s. dazu G. Paris in *Romania* IX 436; den katalanischen Facetus *Romania* XV 219, 1625 ff.: *Salamo fo sobrat per cert Per femna e enganat apert, E atressi Sampso lo fort Per sa muyler, d'on puys fo orp, E Sent Pere atretal* . . .; *Romania* XXVI 95, 86 ff. (Samson, Absalom, Salomon, Constantin); *Oxf. Liederhds.* V 33 V (Merlin, Samson, Hippokrates). Ich selbst trage nach: *LMan.* 989: *Par Heleine fut arse Troie . . . Par Daulila, que Deus ne voie, Perdit Sanson Fortin sa joie. Prov. fem.* 23 ff. (Adam, Salomon, Helena, Samson und viele andere; vgl. auch die vom Herausgeber in der Einleitung mitgeteilte Literatur); *Lam. Math.* 888 ff. (David, Samson u. a.) und dazu *LLeesce* 1539 ff.; Ét. Bourb. 456: *Samson, confisus de fortitudine et frequenti victoria quam habuerat de Philisteis, per Dalilam deceptus est*; NBozon S. 28 (Salomon, Samson u. a.); *ebd.* S. 52; 118; 127; GMuis. II 101: *David adultera, Samson pierdi se forche, Et Salomon se sens, par femmes et par forche*; *ebd.* II 219: *Femme dechiut Adam, et se dechiut Samson; Femme dechiut David et dechiut Salemon*; EDeschamps IX, S. 87 (Samson); *ebd.* S. 184 (Adam, David, Samson, Salomon); [Latour Landry cap. 70 (S. 144) und cap. 74 (S. 151, Samson)]; *Lat. Sprichw.* 2, 38: *Adam, Sampsonem, Lod, David, si Salemonem Femina decepit, quis modo tutus erit?* Auch ein katalanischer Troubadour des 14. Jahrhunderts, Pau de Bellviure, darf jetzt hier zu Worte kommen. Von ihm ist diese Strophe überliefert:

Per fembra fo Salamo enganat,
Lo Rey Daviu e Samsso exament.
La payr' Adam ne trencà l mandament;
Aristotil ne fou com ancantat,
E Virgili fou pendut per la tor,
E Sent Johan perdé lo cap per llor,
E Ypocras morí per llur barat.
Donchs, si avem per dones folleiat,
No [he] smayar tenir tal companyia.

(Abgedr. in A. Pagès, *Auzias March et ses prédécesseurs*, Paris 1912, S. 234).

Eine merkwürdige Umdeutung erfährt das Schicksal Simsons bei Guillaume de Digulleville: Die menschliche Seele (Samson) wird von dem Leibe (Dalila) betrogen. Raison spricht zu jener: *Tu es Sanson, il Dalila, Force as en toy, mès point n'en a. Riens ne set faire que flater Pour toi aus anemis livrer; Bien te līera, se tu veus, Et te tondra touz tes cheveus, Pel. Vhum.* 6009. — In späteren italienischen Renaissancenovellen werden die berühmten Namen nicht mehr als Belege für weibliche Tücke, sondern als Zeugen für die unbezwingbare Macht der Liebe angeführt. Enea Silvio Piccolomini läßt Euryalus den Vetter Pandalus daran erinnern: *Scis, quia nec sapientissimum Salomonem nec Sampsonem*

Elster. Ein ganzes Gedicht Nicole Bozons *De la Femme et de la Pye* führt den satirischen Vergleich weiter und zeigt, daß noch in manch anderem Stücke

Femmes a la pye
Portent compagnye. — Jub. *NR* II 326.

Es erübrigt, ein Wort von Gautiers Palinodie zu sagen, die er seiner strengen Kritik folgen läßt.

Ähnlich wie der Bischof von Rennes, hat auch der Prior von Vic-sur-Aisne vornehme Freundinnen und Gönnerinnen, die Gräfinnen von Soissons und von Blois, die Äbtissin von Fontevrault, edle und tugendhafte Vertreterinnen des weiblichen Geschlechts. Sie werden sein Buch sicherlich lesen; und ebensowenig wie Étienne vor der Gräfin von Hereford, möchte sich da Gautier vor jenen den Anschein geben, als ob er nur vom parteiischen Mannesstandpunkte aus das Weib beurteilte und über den schlechten die guten Frauen vergäße. Um Gottes willen, nein

Pour Dieu, pour Dieu, vous, bones dames,
Ne vous griet pas, se foles fames
Un petit ai ici blasmées.
Vous, bones dames, enbasmées
Estes de basme et de touz biens. 472, 494.

Eine sittsame Frau — kein Veilchen, keine Lilie, keine Rosenblüte ist lieblicher anzuschauen:

Nule esmeraude, nule gemme
N'est tant nete com nete fame,
Tant esmerée ne tant pure.

---

fortissimum illa passio dimisit immunem. In der zwölften Novelle von Sabbadino degli Arientis *Porrettane* sagt der verliebte Prior: *Constretto dunque da tanta forza, a quale nol fortissimo Sansone nol santissimo David nol sapientissimo Salomone poterno resistere, io debile fraticello non comparabile ad quelli tanti huomini, non te scandalizzare per Dio, fratello caro, te manifesto fiducialmente il mio destino . . .* (Ausgabe Venedig 1531, fol. 30r). Und so heißt es auch in Pleberios langer Apostrophe an die Liebe am Schluß der spanischen *Celestina*: *Hasta David y Salomon non quisiste dexar sin pena. Por tu amistad Sanson pago lo que merescio, por creerse de quien tu le forçaste a darle fe* (Edit. Foulché-Delbosc, *Bibl. hispan.* I, S. 178; vgl. *ebd.* S. 13: Adam, Salomon, David, Aristoteles, Vergilio).



Par desus toute creature
Doit preudefame estre honorée. 472, 504.

Zwei Momente kommen hinzu, welche das Weib an und für sich allgemeiner Verehrung würdig erscheinen lassen. Ein heiliges: Gott-Christus erkor ein Menschenweib zu seiner Mutter:

... li granz Roys qui tout puet faire
Sale et palais, chambre et sacraire
Fist du saint ventre Nostre Dame ...
... cil qui Roys des Roys a non
Faire daingna, par grant delit,
Son oreiller et son saint lit
Du sacré ventre Nostre Dame. 472, 512.

Und ein zweites, profanes:

De fames sommes tuit issu
Et tout ourdi et tout [t]issu;
Nous ne poons vivre sanz eles,
Tuit sons norri de leur mameles. 472, 524.

Um dieser beiden Beweggründe willen hat das Geschlecht der Frauen insgesamt höchsten Anspruch auf respektvolle Liebe:

Si devons nous jor et nuit fame
Et encliner et aourer,
Amer, servir et honorer ...
Dieus les consaut toutes ensemble! 472, 521.

Wie vorher seine Satire, so verrät auch dieses Frauenlob Gautiers den Poeten des Mittelalters, der, unfähig, den mittleren Weg einer unbefangenen, nüchternen Beurteilung einzuschlagen, das Weib entweder scharf tadelt oder überschwänglich preist.[1])

An den Verfasser des *Livre des Manières* haben wir eben erinnert. Ganz ähnlich wie bei Gautier wird hier am Schluß die Diatribe gegen die *honte* der Frau durch einen Panegyrikus auf ihre *bonté* wenn nicht widerlegt, so doch bedeutend abgeschwächt.

Nicole Bozon schickt seinem lästerlichen *Char d'Orgueil* die Palinodie *De la bonté des femmes* hinterdrein und dehnt Gautiers Vergleich: die edle Frau kostbarer als ein Edelstein, auf das ganze liebe Geschlecht aus:

---

[1]) Vgl. hierzu P. Meyer, *Romania* VI 499 ff.

Ja n'est trovée en tere ou en mer
Piere preciouse nule si chere
Qe vayle a femme,
Ne charbuche q'est si cler
Ne diamand qe dure entier
Ne autre gemme. NBozon S. XLI.

Die unerhörten Schmähungen des Matheolus wird sein Übersetzer Jehan Le Fèvre im *Buche von der Fröhlichkeit* zu entkräften suchen.

Die zwei von Gautier angeführten Beweisgründe für das unbestreitbare Anrecht der Frau auf Ehre und Wertschätzung werden neben anderen[1]) von den Moralisten der Zeit oft wiederholt. In der gleichen Reihenfolge wie Gautier nennt sie beide der Verfasser des Dit *Le Bien des Fames.*[2]) Andere Dichter begnügen sich mit einem von ihnen. Das Weib als Gottesgebärerin rühmt das *Livre des Manières* (v. 1143 ff.), wie auch der Ausgang des *Chastie-Musart*:

Feme est mult haute chose, ce vos di sanz mespenre,
Et se vos nel savez, si le devez aprendre;
Bien le vos mostre Dieus, quant il daigna descendre
En la virge Marie et char i daigna penre.[3])
in Ruteb. II, S. 489.

Das Weib als Mutter der Menschheit feiert Nicole Bozons Gedicht (Str. XI, S. XXXV) und in noch späterer Zeit ein Prolog zum *Rebours de Matheolus.* Hübsch hat ihn Hermann Suchier übersetzt:

---

[1]) Siehe P. Meyer, *a. a. O.* S. 500—501.

[2]) *Jongl. et Trouv.* S. 83—84. Ebenso heißt es im *Bacheler d'armes*: *Por deus choses le doit on fere* (die Frauen ehren) *Que je vous vuel dire et retrere: Por la Mere Dieu, ce est l'une; L'autre si est tote commune, Pour ce que toutes* (l. *tuit de*) *fames vienent*, Jub. *NR* I 330. Siehe noch Jub. *NR* II 336 (*Dit des Femmes*); GMuis. II 174; JCond. I 379, 256 ff. sowie sein Gedicht *Pourquoi on doit femes honorer* (II 203).

[3]) Vgl. noch *LLeesce* 2153 ff.; *Menag. Par.* I 194: *Et que moult de femmes soient bonnes, l'en le puet prouver legierement. Premierement, car nostre Seigneur Jhesu-Crist ne se fust oncques daigné descendre en femme se elles fussent toutes mauvaises* ... (als zweiter Grund wird hier sein Erscheinen vor Maria Magdalena angegeben); Serveri 536 ff. Das Argument wird indessen von G. Boccaccio im *Corbaccio* abgelehnt (*Opere minori* ed. *Bibl. class. econ.* (1887), S. 284).

Von Weibern sind wir alle kommen,
Die Dicken, Dünnen, Bösen, Frommen.
Daher ein Mensch, der sie will schelten,
Bei jedem für infam muß gelten.

VIII. Ungläubige und Juden.

Zwei Klassen Menschen, die auf dem gleichen Sündenpfade wandeln, fordern unseren satirischen Mariendichter noch zu überaus heftigen Angriffen heraus: die ungläubigen Christen und die ungläubigen Nichtchristen, die Juden.

Die Mutter Gottes ist die strahlende Heldin im Leben unseres Poeten. An ihre Wundermacht, der es ein kleines wäre, mit dem Finger die ganze Welt umzustoßen, glaubt er mit jeder Faser seines Herzens, ihre himmlische Güte und Gnade ist ihm ein heiliges Erlebnis, sie zu preisen und zu predigen wird er nicht müde. Da muß es ihn denn mit Bitterkeit und Zorn erfüllen, sieht er soviele seiner Zeitgenossen, die sich Christen nennen, geringschätzig an ihr wie auch an ihrem göttlichen Sohne vorübergehen. Zu ihrem Dienste sollte sich die Menschheit drängen, Maria würde es ihr einst reichlich lohnen:

Mais mal par tout tant par a, dis
Entre quarante n'en voi mie
Qui de li vueillent faire amie. 383, 371.

Viele fliehen überhaupt Gottes Weinberg, sobald sie seinen lieblichen Duft verspüren. Sie gleichen den Kröten:

Li boz saut lors fors de la vigne
Que li roisins prent a florir,
Endurer ne puet por mourir
La soatume de la fleur.
Ausi sachiez qu'il sunt pluseur
Qui tant sunt sot et soterel,
Qui resemble[nt] le boterel,
Bone odeur les tue et afole.
Lorsqu'il öent la Dieu parole
Qui souef ieut a l'ame et flaire
A cui se doit dire et retraire,



Comme porcel lors se deruient
Et lors s'en vont et lors s'enfuient.[1]) 631, 22.

Wahrlich, für diese Leute will Gautier sein schönes Mirakelbuch nicht geschrieben wissen:

A tieus genz cis livres anuie;
Car ne plus c'une bele truie
N'entendent il, foi que doi m'ame,
[Les hauz miracles Nostre Dame.]
A ciaus ne cont rien, naie, naie;
Car une truie une pasnaie
Aime assez mieus qu'un marc d'argent. 631, 39.

Andere — *Nès des lettrez sai je de tieus* — treibt ihr böses Herz, wider Gottes Wort und Mariä Wundertat mit lästerlichen Worten zu eifern:

Bien a oïr les amegroie
Et plus encraissent de deus doie,
Quant aucun mal öent retraire ... 175, 553.
Touz ceus heent, touz ceus rechignent
Et encontre touz ceus se crestent
Qui bien dïent et amonnestent. 177, 634.

Wie Hunde knurren sie den Prediger an:

Comme waingnon, mastin ou chien
Vont groign[oi]ant, quant on leur conte
Aucune rien qui a Dieu monte
Et a sa douce Mere chiere.[2]) 175, 560.

---

[1]) Vgl. 662, 581: *De tieus connois, par Saint Romacle, Quant conter öent un miracle, Qui lors les nés en vont fronchant Et par derriere en vont grouchant Ausi com fait li botereaus.* Ferner 716, 396: *Plus les heent que crapout rue.* Es interessiert, den obigen realistischen Vergleich unseres Dichters von einem späteren Kanzelredner wiederholt zu sehen: *Le chancelier de Notre-Dame leur* (den Bürgern von Paris) *reprochait, en 1273, de tourner le dos au prédicateur sitôt qu'ils le voyaient, et de sortir de l'église au moment où il arrivait à sa place: «Ainsi font les boteriaus quand la vigne fleurit; le parfum de la fleur les chasse ou les tue, comme la douceur de la parole de Dieu met en fuite ces bourgeois»* (mitgeteilt von Lecoy de la Marche, *La Chaire* ..., S. 215).

[2]) Vgl. 664, 682:

Touz tens groignoient com wans d'iaus (l. mit A. Tobler viautriaus)
Qui adès di(en)t 'waon, waon'.



Ihre Seele verzehrt ein höllisches Gift:

De venin a tant en leur cuer,
De tousique, d'esquamonnée
Qu'il frïent plus que charbonnée
De mautalent, d'ardeur et d'ire
D'une douceur quant l'öent dire,
D'un miracle, d'une vertu ... 174, 526.

Die Sünde hat ihnen die Augen des Herzens getrübt. Die herrlichsten Marienwunder verspotten sie; sie glauben ihren Verkündern weniger als einem Jongleur, der ihnen die Märe von *Renouart au grant tinel* vorträgt oder eine Renartfabel erzählt,

Si com Tardius li limeçons
Lut et chanta les trois liçons
Seur la biere dame coupée
Que Renart avoit escroupée. 271, 449.

Höhnisch weisen sie auf die Gaukelkünste und Zaubereien,

Que truant font as mousterez,
As croisses (l. crois es) voies, as fontaines, 272, 512.

und stellen damit die Heilstaten der Mutter Gottes auf eine Stufe:

Pour ce s'aucun sermoneeur
Goulïardois et jongleeur
Qui toute jor par ces viletes
Fiertres comportent et clochetes
Faus miracles font a la foiz,
Si diront cil en cui font foiz
Et cui croire ne doit nule ame
Que li miracle Nostre Dame
Sunt ausi faus et controuvé.[1]) 272, 483.

[1]) In der Tat scheinen die Geschäfte solcher im Lande umherziehenden Gaukler und Wunderkrämer zur Zeit recht floriert zu haben. Mit begreiflichem Eifer zog die konkurrierende Geistlichkeit gegen sie zu Felde, wobei es denn auch ihr selbst einmal passieren konnte, ein echtes Mirakel, eine echte Reliquie für Betrug zu halten. Der Mönch von Roc-Amadour, der seine schöne Kerze auf die Geige des Spielmanns hinabsteigen sieht, nennt diesen einen *enchanteor, boute en courroie, traïtor* (316, 63). In der Besorgnis, daß die eigene Einnahme geschmälert werde, verwehrt der Dechant in der englischen Stadt Xerpilierca — *Une vile de grant renon; Mais en françois ne sai le non Et nus ne le me doit requerre, Car bien sachiez qu'en Engleterre Ne fu pas née ma norrice* —

Aber mit zorniger Faust, in flammender Entrüstung schlägt Gautier den schnöden Vergleich zu Boden. Er will es den Ruchlosen beweisen, daß die Wunder, die er erzählt, lautere

---

dem Reliquienschrein von Notre-Dame de Laon den Zugang zur Kirche. Seine satirischen Ausfälle gegen die ungebetenen französischen Gäste sind merkwürdig genug, um hier wiedergegeben zu werden:

Cil clerjastre sermoneeur
Sont tuit si fort tribouleeur
Qu'herbe font pestre a simple gent;
A pluseur tolent leur argent
Par leur barat, par leur engien.
Tieus ne set pas deus moz de bien
Qui un moustier plain de gent guile
Par son barat et par sa guile.
Par ce deçoivent moult de genz
Que filateres ont moult genz:
Li uns preesche a haute voiz
Que le doit porte sainte Croiz;
Et li autres jure qu'il a
Des sainz jours que Dieus jeuna
Enseelé en un cristal;
Li autres ra en un cendal
La jointe de l'Acensïon;
De la Purificatïon
Ra li autres plaine fïole;
Li autres dit c'une chanole
Et une coste a de touz sainz (l. Touzsainz);
Tieus saintuaires, tieus cors sainz
Aportez vous, espoir, de France. 218, 283.

Es ist gleichzeitig ein Stück Nationalsatire, das unser Dichter hier selbständig in die Erzählung eingefügt hat. Der Engländer fährt fort zu eifern:

Or fors, or fors, fort guileeur,
François sunt tuit bareteeur,
Onques un seul n'en poi amer.
Ralez vous en delà la mer
Ou a Paris ou a Soissons;
Ci ferez vous povres moissons. 220, 341.

Worauf der Franzose Gautier repliziert:

Or consaut Dieus mestre Buevon (den Führer der Expedition);
Or treuve il bien, que moult treuve hon,
Anglois felon(s) et pautonnier
Quant au deseur est du denier;
Essample d'aus ici praingne hon, 220, 351.



Wahrheit sind. Aufgezeichnet haben sie fromme Männer zur Zeit ihres Geschehens. Noch sind auch Augenzeugen am Leben, die befragt werden können. Er selbst, Gautier, kannte in seiner Jugend (*en mon matin*) eine Nonne, welche die von Notre-Dame geheilte Frau Gondrée gesehen und gleich einer Heiligen geküßt hat,

Et li bons cuens Raouls m'a dit
De Soissons qu'assez li conta
Li cuens Yves qui la baisa
Le nés plus de cinquante foiz. 177, 662.

Noch lebt auch zu Soissons der ehrenwerte Bürger, der das heilige Öl dem Marienbilde von Sardenay entströmen sah und ein volles Krüglein in die Heimat mitbrachte. Erst vor drei Jahren spendete er davon dem Kloster des hlg. Medardus.

---

ein Urteil, welches der Dichter indessen später (229, 671) — mitleidige und freigebige Bürger und Kaufleute haben sich inzwischen des Schreines angenommen — stark einschränkt.

Die Aufzählung des Dechanten von unsinnig erfundenen Reliquien erinnert an die spätere *Farce Nouvelle «très bonne et fort joyeuse» d'un Pardonneur, d'un Triacleur et d'une Tavernière* (*Anc. théâtr. franç.* II 50 ff.). Der Pardonneur preist seine Ware an: *Je vous ay apporté le groing Du pourceau monsieur sainct Anthoine* (S. 54). *Je vous vueil monstrer la creste Du coq qui chanta cheuz Pylate; Et la moytié d'une late De la grand arche de Noë* (S. 55). *Regardez, seigneurs, vecy l'elle D'un des seraphins d'emprès Dieu* (S. 56) usw., wozu die geprellte Tavernière schließlich bemerkt: *Que de finesses cauteleuses Se font aujourd'huy par le monde!* (S. 63). Vor allem aber an Boccaccios lustigen Frate Cipolla, der beim Patriarchen von Jerusalem mancherlei ehrwürdige Reliquien gesehen und teilweise von ihm zum Geschenk erhalten hat: *Il dito dello Spirito Santo così intero e saldo come fu mai; et il ciuffetto del Serafino che apparve a San Francesco; et una dell' unghie de' Cherubini; et una delle coste del Verbum caro fatti alle finestre, e de' vestimenti della Santa Fè cattolica; et alquanti de' raggi della stella che apparve a' tre Magi in oriente; et una ampolla del sudore di San Michele quando combattè col Diavolo: e la mascella della morte di San Lazzaro et altre . . . e donommi uno de' denti della Santa Croce, et in una ampolletta alquanto del suono delle campane del tempio di Salamone, e la penna dell' Agnolo Gabriello . . . e l'un de' zoccoli di San Gherardo da Villa magna . . . e diedemi de' carboni, co' quali fu il beatissimo martire San Lorenzo arrostito* (*Decam.* VI 10). Erwähnt sei auch noch der Schädel des hlg. Pankratius (alias *capo de ocha*) in der 47. *Porrettana* des Sabbadino degli Arienti und das Heubündel, von dem der Esel des Herrn am Palmsonntag fraß, in der *Chronika Derer von Zimmern.*



Schließlich das große Wunder, das sich neuerdings, zu König Philipps Zeit, in Chastel-Raoul ereignet hat — wer darf hier noch zweifeln und spotten?

Lors que l'ymage Nostre Dame
Qui de fust estoit ou de pierre
Feri uns fous ribauz lechierre
Qui de gieu iert boillanz et chaus,
Lors en sailli li sans vermaus. 663, 646.

Zehntausend leben noch in der Stadt, die das Mirakel beglaubigen, Gautier selbst könnte zwanzig nennen, die das Blut fließen sahen und ihm davon erzählten, wie es aufgefangen wurde und nun allerorten als kostbarer Schatz verehrt wird.[1])

Über die frevlerischen Häupter der ungläubigen Christen, die trotz alledem nicht zu bekehren sind, gießt Gautier de Coincy die volle Schale seines heiligen Zornes aus. Er haßt sie, wie er offen eingesteht, aus tiefster Seele:

Sifaites genz si fort me nuisent
Que par un peu je ne fent d'ire ... 175, 580.
Certes, certes, jes haiz trestant
Que je n'en puis mon pensé dire ... 271, 462.
Jes haiz de mort, ausi fait Deus,
Sa douce Mere et tuit si Saint ... 272, 480.
Voir, jes hez plus, ne fez waingnons ... 664, 680.
Jes haz plus, certes, les auquanz,
Qu'erites ne popeliquanz. 665, 715.

Er überhäuft sie mit Schmähworten; heißt sie *larrons prouvés, murtriers* (272, 492; 662, 574).[2]) Grimmig wünscht er, jegliches Unheil möge sie treffen:

---

[1]) Dieses von Gautier selbständig erzählte Exemplum erinnert sehr an ein von Étienne de Bourbon und anderen überliefertes Begebnis. *Lors de leur entrée à Déols, en 1187, les Cotereaux outragent une statue de la Vierge: Unus eorum, lapidem proiciens, frangit brachium pueri, de cuius utraque parte sanguis maximus erupit, quo lapides fuerunt cruentati* (Ét. Bourb. 130).

[2]) Gautier verfügt über einen großen Vorrat derber Schmähausdrücke, mit denen er auch sonst alle Widersacher der Mutter Gottes apostrophiert: *Bien est puanz et de pute ordre Cil qui de cuer, de cors et d'ame N'onneure et sert la douce Dame*, 252, 568. (351, 224). *Bien est bestïaus comme beste, Bien ydïotes et bien ivres Qui touz jours n'est frès et delivres De servir la Mere au haut Roy*, 369, 282. (255, 708; 280, 186). ... *cil est bien soz en la teste Et bien devroit estre loiez Com fors du sens, com desvoiez,*

Des yeus du cuer ne voient goute,
Ferir les y puist male goute ... 175, 539.
Qui va encontre vrais miracles,
De maus rasoirs, de maus novacles
Ait il la langue decoupée ... 178, 679.
Maufez leur rompe a touz les cous ... 178, 694.
A tieus larrons li ber Sainz Joces
Puist or donner male aventure ... 662, 596.

Er möchte am liebsten selbst dreinschlagen und die Mutter Gottes an ihnen rächen:

Je leur donroie enz es choufliers
Et Nostre Dame en vengeroie;
Plus volentiers ne mangeroie.[1]) 662, 588.

Er würde gern noch manche Seite voller Leidenschaft wider diese Ketzer schreiben:

Voir, se n'eusse tant a faire,
Volentiers un peu les tapasse.
Mès je voi [bien?] que l'eure passe,
Et s'ai encor(e) moult a passer,
Por ce les vueil or trespasser. — 665, 710.

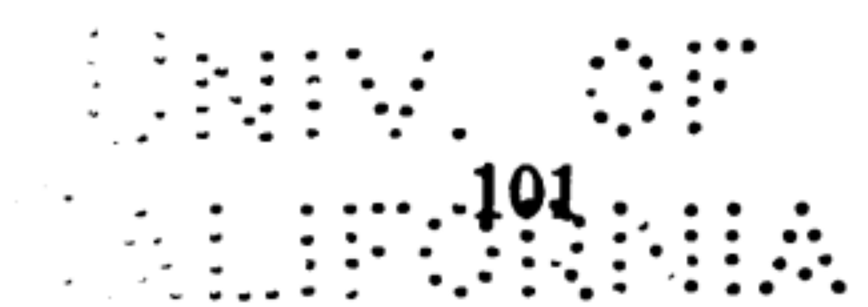
Noch aber eifert der Dichter im besondern gegen die rohen und gottlosen Gesellen, die sich nicht scheuen, die Heiligen, ja auch Gott und selbst Notre-Dame in lästerlichen Flüchen zu verunglimpfen, Vettern jenes Ochsenhirten von Soissons, der den heiligen Schuh schmähte:

Par le cuer bieu, ce dit Buesarz,
Trestouz li siecles est musarz;

Qui de cuer n'aimme Nostre Dame, 422, 208 (280, 198). *Hé! Dieus, com est soz et chalevres* ..., 7, 170 (747, 399); *fous et chimere*, 161, 298; *fors de son memoire*, 699, 494; *frenetiques et faunoiez*, 88, 514; ... *dodins est et buisnarz fins, Fous estapez et durfeuz Qui ces miracles a leuz, Se bien ne set et bien ne voit Que touz li monz servir la doit*, 375, 32 (557, 13) u. s. f.

[1]) Unser streitbarer Prior würde auch den ungastlichen englischen Dechanten, den *cras doien*, selbst verprügelt und Notre-Dame de Laon an ihm gerächt haben: *Deus des aumosnes de Bourgoingne* [dieser Ausdruck begegnet wieder Jub. *Myst. inéd.* I, S. 20: *Pren ceste aumone de Bourgoigne*], *Voir, si j'y fusse, li donasse, Plus volentiers je ne menjasse. Gaitié l'eusse et espïé Tant que de pugno impie Si* (l. *Li*) *livrasse tel livroison Qui* (l. *Que*) *ne couvast ja mais oison*, 228, 664. Vgl. noch: *Ges* (die Juden) *bruïroie touz ensemble, Plus volontiers ne mengeroie, Moult volontiers d'aus vengeroie Le douz Seigneur qui tout crïa*, 84, 316. Siehe auch 245, 289 ff.





Par les costez, par les mameles,
Par le pomon, par les boueles
Ne par les denz Sainte Warie,
Je ne pris un euf de blarie
Ce soller dont alez routant. 155, 33.

Aber bald wird ihm für diese Blasphemie gründlich „der Pelz gewaschen werden"; [1]) nehme es sich jeder zum warnenden Exempel

Anschaulich führt Gautier aus, in wie hohem Grade es Gott erzürnen muß, wenn er den Namen seiner Mutter mißbrauchen, wenn er ihren heiligen Leib in lästernder Rede entweihen hört. Gewiß, jeder gute Sohn erbost sich über die Verunglimpfung der Mutter mehr als über die eigene Schmach. *Si m'aït Dieus,* ruft der Dichter,

sanz nule truffe,
Qui me donroit une grant buffe,
Ne me porroit mie, a nul fuer,
D'assez si croupir sus le cuer,
Ne tant ne me forseneroie
De la moitié com je feroie
De ma mere, se vive estoit,
Se qui que soit la molestoit ...
De ce se tienent bien a moi
Tuit li pluseur, si com je croi. 158, 183.

Wie also wird erst der göttliche Sohn der holdseligsten aller Mütter ergrimmen, er, der selbst das Gebot gab, Vater und Mutter in Ehren zu halten!

Zudem, wer nur auf sein Seelenheil bedacht wäre, dürfte gerade Marias Namen nimmermehr durch Frevelwort schänden. Denn sie ist die Königin des Himmels und die Mittlerin zwischen Gott und den Menschen. Wer sich ihre Gunst verscherzt, muß als verloren gelten.

Das weiß recht gut auch ein gemeiner Mann, und Gautier erzählt hierfür ein hübsches Beispiel.

Uns ribauz c'on tenoit por sot
Une foiz di[s]t un trop bon mot;
Or m'est mout bel qu'il m'en souvient. 159, 233.

---

[1]) So kann man vielleicht Gautiers bildliche Wendung wiedergeben:

Son haubert bien li fist roller
La Mere Dieu a celle foiz. 157, 118.



Der Ribaut spielte mit einem zweiten *durfeu* Würfel, das Glück begünstigte ihn wenig, in kurzer Zeit hatte er *deci as braies* all seine Habe verloren.

Foie et pomon, bouele(s) et plaies
Et quanqu'en la bouche li chiet
Jure por ce qui li meschiet. 160, 248.

Er schont nicht Heiligen noch Heilige noch den Gekreuzigten; aber ängstlich hütet er seine Zunge davor, etwa auch den Namen der Mutter Gottes zu mißbrauchen:

Fors c'une foiz par mescheance
Qu'out perdue une grant cheance,
Adonc di[s]t il: De sifait gieu
Maugrez ait or la Mere Dieu! 160, 257.

Aber sofort schlägt er reuig an seine Brust. Darob ihn sein Partner verspottet: *Or est moines renarz,* ihn einen Schlechten und Feigling heißt; er, der Gott zerhackt habe *tout ausi bien com d'une hache Desmembre li bouchiers sa vache,* habe nicht den Mut, bei Mariens Leib ein einziges Mal zu fluchen. Da belehrt ihn der Ribaut eines Besseren:

Ahi! ahi!, fait il, maus lere,
Com povrement crois ore en Dieu:
Par la sainte couroie bieu
Ne par l'eguiser (l. la guise = guige?) Sainte Gemme,
Se courrouçoie Nostre Dame,
Qui me feroit ma pès a Dieu? 161, 282.

„Wahrlich“, schließt unser Dichter:

Quant uns ribauz touz pleins de gieu,
Boillanz d'ardeur, forsenez d'ire
Sout si biau mot et si bon dire,
Mettre y devommes grant esgart. — 161, 288.

Es interessiert, die Kanzelredner der Zeit einigermaßen analoge Angriffe gegen das Blasphemieren richten zu sehen. An das Sohnesgefühl, das die Schmähung der Mutter nimmer ertragen kann, appelliert auch Jacques de Vitry:

Quam miseri tabernarii (heißt es in einer seiner Predigten), qui pro modico lucro huiusmodi blasphemos homines iudeis deteriores[1]) in domibus

[1]) Im vorhergehenden wird gezeigt, daß die Juden weder fluchen och auch das Anhören von Flüchen ertragen. Vgl. JVitry 294: *Unde*



suis Deum vituperare paciuntur, qui non sustinerent sed irascerentur, si tanta vituperia dicerentur de uxoribus suis quanta dicantur de beata Virgine et sanctis. Si talia dicerentur de patre et matre eorum vel de aliquo ipsorum consanguineo qualia dicuntur de Deo, non sustinerent sed de domibus suis expellerent. (JVitry 218.)[1]

Gautiers wunderhübsche Erzählung aber vom unglücklichen Spieler, welche des Renclus Wort: *Il avient bien Ke bon mot dit uns hom mauvais* aufs neue bestätigt,[2] läßt sich als eine Art Variante des bekannten *Dit du chevalier et de l'escuier* (Jub. *NR* I 118) auffassen. Wiederum erzählt Jacques de Vitry:

De quodam alio audivi qui, cunctis que habebat cum deciis amissis, ceperit desperare et blasphemare Deum, atque invocare dyabolum; et cum accessisset ad quemdam iudeum magnum, dixit ei iudeus: Nega Christum et matrem eius et sanctos, et ego faciam quod plura habebis quam ante habuisti. Qui respondit: Deum et sanctos negare possem, sed piissimam eius matrem nullo modo negarem.

Erbost treibt ihn der Jude aus dem Hause, Notre-Dame aber neigt sich ihm gnädig zum Dank für die bewahrte Treue (JVitry 296).[3] —

---

christiani per blasphemum deteriores sunt gentilibus et iudeis. Was indessen die Heiden anbetrifft, so läßt Gautier ihren Fürsten Muselinus, der vergebens gegen Konstantinopel anrennt, kräftig fluchen: *Le cuer, la bouele et les denz Jure souvent de Mahommet,* 418, 56; und das altfranzösische Volksepos würde hierzu manch weiteres Beispiel darbieten.

[1]) Vgl. noch den mehrfach erzählten Vorfall JVitry 219 (Ritter schlägt den blasphemierenden Pariser Bürger). Ferner Ét. Bourb. 377. 383 (die Diözese von Besançon gilt als besonders verrufen: . . . *in diocesi Bisumptina, in qua assueti solebant esse homines iurare et Deum negare vel agnegare,* S. 333). 387—392.

[2]) *Mis.* CCII 2. Der Renclus führt hierzu das Beispiel eines enthaltsamen Heiden an.

[3]) Die mannigfachen Versionen der Geschichte sind vom Herausgeber Crane S. 264 zusammengestellt, wo aber Gautier de Coincy wieder übergangen ist. — Übrigens hätte Gautiers Erzählung auch in F. Semraus Schrift *Würfel und Würfelspiel im alten Frankreich* (23. Beiheft der *Zts. f. r. Ph.*, Halle 1910) einen Platz beanspruchen dürfen. Hier hätte auch der bei unserem Dichter sich findende metaphorische Gebrauch von Spielerausdrücken vermerkt werden können, siehe z. B. 252, 584; 465, 191 (von Semrau indessen S. 70 nach Michel, *Chron. Ducs Norm.* teilweise zitiert). Auf die entsprechend verwendeten Schachausdrücke Gautiers hat F. Strohmeyer in seinem Aufsatz *Das Schachspiel im Altfranzösischen* (*Tobler-Abhandlungen* 1895) S. 395—398 hingewiesen.

Wenn in diesem letzten Exemplum des Jacques de Vitry der Jude in der Rolle eines Bediensteten des Teufels auftritt, dessen Herz nicht nur nicht selbst an Maria und den Gottessohn glaubt, sondern sogar arglistig danach trachtet, ihren Anhänger der heiligen Religion zu entfremden, so entspricht dies ganz der Auffassung, die auch Gautier de Coincy im Theophilusmirakel, wie in seinem gesamten Werke dem Geschlechte der Juden gegenüber bekundet. Und aus der blinden Schärfe dieses Vorurteils erklären sich im wesentlichen die Ausbrüche maßlosen Zornes und fanatischen Hasses, denen der Dichter, hier nichts weniger als objektiver Kritiker, sich immer von neuem hingibt.

Er verdammt einen Juden weit eher als einen Heiden. Dieser läßt sich schließlich zum Christenglauben noch bekehren. Muselinus, der stolze Belagerer von Konstantinopel, wendet sich von Mahomet ab und wirft sich der Mutter Gottes demütig zu Füßen, daß sie auch ihn mit ihrem schützenden Mantel decke. Dem Sarazenenfürsten, der am Marienbilde das Wunder jungfräulicher Mutterschaft sich vollziehen sieht, lösen sich die letzten Zweifel, und er wird Christ. Aber das Herz des Juden bleibt verstockt, weder Predigt noch Mirakel vermag es zu rühren:

> Mais devant que viengne Antecrist
> Ne crerront il en prophecie
> N'en rien(s) nule qu'en leur en die.
> En leur erreur ont trop duré;
> Si durement sunt aduré
> Que plus sont dur que pierre dure.[1]) 286, 128.

Ihre Kenntnis der Schrift macht die Juden gar stolz. Allein sie lesen die Worte, und der Sinn bleibt ihnen verschlossen:

> De la noiz vont rungant l'escorce,
> Mais ne sevent qu'il a dedenz;
> Pechiez leur aace les denz.
> Ne sevent tant que brisier sachent
> L'escaille et le noiel hors sachent.
> Petit vaut noiz, s'en ne l'escaille;
> Li noiaus gist desouz l'escaille.
> L'Escriture n'entendent mie,
> La croste en ont et nous la mie. 82, 216.

[1]) Vgl. auch 82, 227 ff.; 83, 241 ff.



Von jeher waren sie vom Teufel besessen, *qui bestïaus les fait com bestes.* König Herodes prophezeiten sie die Geburt eines großen Herrschers, einen Messias sahen sie im voraus ihrem Volke beschieden; aber als in Jesus das Wort sich erfüllte, waren sie mit Blindheit geschlagen:

> Petit sorent et petit virent,
> Quant il le Roy des Roys pendirent
> [Et] par envie et par desroi. 84, 303.

Die Erscheinung des Heilands spürten selbst die Elemente, *neis les choses insensibles Qui riens n'entendent ne ne sentent.* Die Himmel entzündeten den hellen Stern, welcher den Weisen den Weg zur Krippe von Bethlehem wies; das tobende Meer beschwichtigte sich, da der Fuß des Gottessohnes über seine Wellen glitt; als er den Kreuzestod erlitt, erbebte die Erde, die Felsen barsten, Sonne und Mond verhüllten ihren Schein; selbst die Hölle ahnte die Nähe ihres Überwinders und erschloß den Seelen die Tore des Gefängnisses. Das verlorene Geschlecht der Juden allein blieb harten Sinnes.

Grausam schlachteten sie das Lamm Gottes, grausam verfolgen sie seitdem seine Jünger. Der Jude von Bourges will am eigenen Söhnlein ein fürchterliches Beispiel konstatieren,

> En despit de touz crestïens
> Et en viltance de leur loi. 284, 52.

Gleich einem wütigen Hunde fällt in der englischen Stadt der Jude über den unschuldigen Knaben her, der, dem Hebräervolk zur Schmach, das *Gaude, Maria* anstimmt. Selbst die Bilder der Mutter Gottes sind vor ihrer Raserei nicht sicher:

> Car trop la heent durement . . .
> Comme chaon frïent et fondent,
> Quant son saint non tout ne confondent. 426, 81.

Und darum haßt sie Gautier de Coincy, haßt sie unversöhnlich, aus tiefster Seele. Er möchte sie mit Fäusten schlagen, sie des Landes verweisen; noch besser, sie verbrennen oder ersäufen, und ihnen vergelten, was sie an Christus und seiner Mutter verbrochen haben:

> Certes, vengiés seroit par mi,
> Se la puissance en estoit mieue,
> De moi n'ont il ne pés ne trieue . . . 85, 334.



Vers eus sui durs si durement,
S'estoie roys, pour toute Roie
Un seul durer je n'en lairoie.[1]) 286, 140.

Mit den Juden haßt Gautier die vornehmen Herren, die Grafen und Fürsten, die sich jenen als Gönner und Helfer erweisen. Zu dem religiösen Gesichtspunkte gesellt sich hier, wie schon Petit de Julleville (*Hist. d. l. Langue et d. l. Litt. fr.* Bd. I, S. 36) mit Recht hervorgehoben hat, ein politisch-sozialer.

Die Juden sind die reichen Bankiers und die Adligen der Zeit können ihrer schmutzigen Wucherdienste nicht entraten. Das arme Volk trägt die Kosten:

Trop grant avoir sus Juïs puisent,
Par les juïs le mont espuisent;
Par leur usure a dolenté
Mainent juïf chrestïenté;
Par leur usure(s) crestïens
Metent haut homme en forz lïens,
En forz enneaus et en forz buies. 86, 383.

Unerschrocken rüttelt Gautier am Gewissen dieser gottvergessenen Herren. Sie handeln verbrecherischer als Judas, der Christusverräter. Judas bereute bald seine schändliche Tat und warf das Sündengeld von sich; sie aber lassen sich von den Mördern Jesu täglich neu bestechen:

Plus vont avant, plus sunt charchié,
Chascun jour font de Dieu marchié.
Que plus vivent, plus le tormentent,
Crestïen se font, mès il mentent. 85, 361.

Erträgt die Kirche das verruchte Volk der Juden, so verfolgt sie damit einen heiligen Zweck. Sein Anblick soll wie der eines Kruzifixes — *Les laies genz n'ont autre escrit* — den

---

[1]) Ähnlich 87, 436: *Dieus, s'un jour ere en lieu de roy, Por Rains, por Rome ne por Roie Lessier un vivre ne pourroie*; 743, 242 (in einem *Salu N. D.*): *D'aus roillier et d'aus batre, d'aus ne doit nus recroire. Tant les haz voirement, je ne les puis vooir, S'iere roys, jes feroie tous en* [*un*] *puis nooir* [zu vergleichen mit 756 IX (*Chant de l'Ave*), wo es heißt: *Tant les het mes courages, je ne le puis nier, S'ere roys, jes feroie* (*tres*)*touz en un puis nier*]. Vgl. noch 754 V: ... *tuit fussent or bruï*, und 84, 316: *Ges bruïroie touz ensemble.*

Gläubigen beständig den schmachvollen Kreuzestod des Heilands ins Gedächtnis rufen. Schande und Schmach aber über die Fürsten, die zur Befriedigung ihrer Habgier den Feinden Gottes Freundschaft erzeigen:

> Dieus, tu les doiz com un vil chien
> Ferir du pié et dire: Fi!
> Dieus, tien ma foi, je la t'afi,
> Plus que Juïs haïr les doiz.
> Tu leur cuiras encor les doiz
> Si cuisanment, si com je cuit,
> Qu'ou feu d'enfer seront tout cuit. 86, 420.

In der Literatur der Epoche finden sich Ausfälle gegen die Juden und ihre Beschützer häufig genug;[1]) wenige indessen werden an wildem und unversöhnlichem Haß Gautiers Angriffen gleichkommen, geschweige sie überbieten. Gaston Paris wird mit seiner Annahme (*Litt. franç.* S. 227) recht haben, daß gerade auch Gautiers Invektiven ihre verhängnisvolle Wirkung nicht verfehlten und vor anderen beitrugen *peut-être plus d'une fois, vu le succès dont jouirent ses récits, à ces explosions de fureur populaire dont le XIII*[e] *siècle offre trop d'exemples.*

---

[1]) Siehe etwa *Bible Guiot* 524 ff. Lecoy de la Marche, *La Chaire* . . ., S. 381; Lenient, *La Satire* . . ., S. 182; A. Luchaire, *La Société* . . ., S. 208 (Judenhaß des Mönches von Saint-Denis, Rigord, des Historiographen Philippe-Augustes); Sallentien, *Handel und Verkehr* . . ., S. 90 f.

Zusammenfassung und Schlufs.

Wir haben mit einem unerfreulichen Ausblick schließen müssen, lassen wir uns jedoch unseren Dichter, so unbillig auch sein giftiges Vorurteil über die Juden erscheint, um seines ganzen Werkes willen nicht leid werden.

Sicherlich haben wir in Gautier de Coincy, dem Sänger der Mutter Gottes, auch einen respektablen Satiriker kennen gelernt, dem, dank der unerschrockenen Kraft und der originellen Gewandtheit seiner Feder, ein Platz, ja ein Ehrenplatz in der Runde altfranzösischer Moralisten gebührt.

Die Belehrung und sittliche Besserung der Stände dieser Welt ist ihm Herzenssache, und mit Leidenschaft führt er die ihm zu Gebote stehenden Waffen des Grimmes und der Ironie. Entrüstung erfüllt ihn, betrachtet er das schamlose simonistische Treiben der oberen Geistlichkeit, die Bestechlichkeit der Richter oder die frechen Raubgelüste der Adligen; und er, der bescheidene Vorsteher einer winzigen Klosterfiliale, wettert mit gleichem Freimut gegen die stolze Kurie zu Rom wie gegen die mächtigen Höfe der Grafen und Fürsten.

Unerbittlich streng gegenüber den Heuchlern und Frömmlern, denen er ihre infame Larve vom Antlitz reißt, persönlich erbost über die ungläubigen Spötter, die das Heiligtum seiner Seele mit roher Hand anzutasten wagen, zeigt sich der Satiriker Gautier doch hinwiederum gutmütig und zur Nachsicht geneigt und ist im Grunde eher ein Horaz als ein Juvenal. Trotz allen energischen Polterns entbehrt seine Weiberschelte nicht des versöhnlichen Abschlusses. Mit feinem Witz und Geschick



sucht er dem hartköpfigen Bauernvolk gerecht zu werden, eine für den Geistlichen nicht eben leichte Aufgabe. Ein Freund des Humors, befehdet er die Herren von der Klerisei, die über gutem Essen und Trinken Messe und Chorgesang vernachlässigen, mit spöttisch-lustigen Hyperbeln. Mit ausgelassener Laune zieht er, hier ganz Farceur wie Guiot de Provins, mit dem er auch das leichtgeschürzte, flotte Versmaß der Achtsilbler gemein hat, über die gelahrten Ärzte her, deren teure Latwergen er nimmer schlucken möchte.

Inhaltlich steht Gautiers Satire, wie wir allenthalben gesehen haben, in engem Konnex mit der didaktischen Poesie, wie auch mit der Predigt der Zeit. Unter gleichem kritischen Gesichtswinkel wie etwa Guiot oder Étienne de Fougères läßt der Dichter die einzelnen Stände nacheinander Revue passieren, nur eben nicht als Satiriker ex professo und nicht in unmittelbarer Folge, sondern gelegentlich, wie es der Zufall einer Mirakelerzählung gerade mit sich bringt.

Nimmt Gautier schon in dieser Hinsicht eine Sonderstellung unter den Moralisten seiner Epoche ein, so zeichnet sich doch auch seine Satire selbst, bei allen gedanklichen Übereinstimmungen mit anderen, indessen vielfach späteren Werken der Gattung, durch eine höchst bemerkenswerte Originalität aus. So anschaulich wie unser Dichter erörtert wohl kein zweiter die Details der priesterlichen Obliegenheiten; seinem scharfen Priorenauge entgeht weder die schlechtgefüllte Altarlampe noch das Spinnweb am Muttergottesbild. Wenn andere Didaktiker sich leicht in oberflächlichen Allgemeinheiten verlieren, so dringt der Kritiker Gautier hier wie anderwärts bis ins Einzelne und Konkrete, was uns seine Ausführungen ebenso interessant wie kulturhistorisch wertvoll erscheinen läßt.

Neben dem Reichtum an treffenden Einzelbeobachtungen ist eine allerorts frische und lebendige Form der Darstellung und eine virtuose Handhabung der Sprache unserem Dichter eigentümlich. Es kann hier nicht meine Aufgabe sein, Gautiers Stil, dem im Rahmen einer altfranzösischen Stilgeschichte eine zentrale Stellung anzuweisen wäre, auf Grund seines Gesamtwerks erschöpfend zu behandeln. Nur insofern als die eigenartige Stilisierung auch den Charakter der Satire bestimmt,



sollen hier rückschauend die wesentlichsten ihrer formalen Elemente kurz hervorgehoben werden.[1])

Mit allen Mitteln der Rhetorik sucht Gautier seine satirische Predigt schwungvoll und eindringlich zu gestalten. Er verwendet reichlich die eindrucksvolle Anapher. Hören wir nur seine Tirade gegen den *Orgueil*:

Orgueus assez souvent se muce
En papelart a grant aumuce;
Orgueus assez souvent se cole
Et desouz voile et desouz cole;
Orgueus assez souvent repaire
Et desouz sac et desouz haire ...
Orgueus se muce en mainte robe,
Orgueus toutes vertuz desrobe,
Orgueus toutes vertuz despoille,
Orgueus touz biens conchie et soille,
Orgueus maint vaillant homme empire ...

und so fort, noch zwei Dekaden von Versen (70, 1873).[2])

Eine besondere Erwähnung verdient hierbei die antithetische Anapher. Wie sind die Ritter von einst und jetzt verschieden!

Adonc donnerent et or tolent;
Lors se sauverent, (et) or s'afolent;
Lors furent douz, or sunt amer;
Lors sourent Dieu moult bien amer
Et or le sevent bien haïr. 413, 641.

In enger Verbindung damit steht des Dichters außerordentliche Fähigkeit, einen und denselben Gedanken anschaulich zu variieren, ihm immer neue, sinnfällige Nuancen abzugewinnen. Mancher wäre im Leben ohne sein geistliches Amt ein armer Teufel geblieben:

Tieus eust certes povres braies,
Tieus fust cinceus et plains de naies,

---

[1]) Eine eingehende Betrachtung, mit der ich mich hier gleichfalls nicht befassen kann, verdiente auch des Dichters sehr reicher Wortschatz. Viele altfranzösische Wörter und Wendungen kennen wir nur aus seinem Werk.

[2]) Vgl. noch BM. I 300, 923; BM. I 307, 1133; BM. I 321, 1565; 590, 757 u. a. m. Übrigens findet sich eine ähnliche anaphorische Tirade gegen den *Orgueil* in des Renclus *Miserere* (LXXVIII). Siehe *ebd.* LXIX: *Main sanglente* ...



Se Dieus ne fust et sainte Eglise,
Qui or traine pelice grise;
Tieus est moult plains de graut forfait,
Tieus sa coronne a enviz fait
Et tieus fait queue de maslart,[1]
Qui n'eust gueres de cras lart,
Se Dieus ne fust et la coronne;
Tieus est ore riche personne,
Espinciés, cointes et gaillarz,
Qui fust povres coquins paillarz,
Se sainte Eglise et Dieus ne fust.[2] 509, 181.

Gautier verfügt über einen großen Vorrat an Synonymen und liebt sie, selbst auf die Gefahr der Verbosität hin — indessen meist einer rhetorisch wirksamen Verbosität —, zu häufen. Papst und Kardinäle richten die Kirche zugrunde:

Cil l'engignent, cil la faunoient,
Cil la plongent et cil la noient;
Cil la guilent, cil la deçoivent
Qui gouverner a droit la doivent. BM. I 300, 931.

Die stolzesten Ritter fallen am habgierigsten über ihre Güter her:

Li plus puissant plus la confondent,
Plus la bertoudent, plus la tondent;
Plus l'afolent, plus la champartent,
Plus la maschent, plus la papetent,
Plus la poilent et plus la plument. 413, 613.

Mitunter kommt es hierbei zu rollenden oder zischenden Alliterationen. Gott straft die Juden für ihre Missetat:

Por ce qu'il li (Nostre Dame) firent et font
Et qu'il n'ont foi ne fondement
Les feri Dieus ou fondement;
Por ce sunt il tout enfondu,
Flestri, foncié, fade et fondu.[3] 426, 88.

---

[1]) Die gleiche Wendung begegnet *Mis.* XCVIII 4: *Nis li clerc en sevent bien l'art De faire coue de mallart.* Vgl. Jub. *NR* II 324: *Et font mès tuit queue d'oisel* (BM. I 302, 978 lautet der Vers: *Tuit portent mais queue d'oisel*).

[2]) Vgl. noch 69, 1851; 627, 480 (s. oben S. 76); 635, 187 (s. oben S. 36f.); 486, 175 (s. oben S. 38f.) u. a. m.

[3]) Vgl. noch 87, 436 (s. oben S. 106, Anm. 1); ferner *Mis.* XXXVII 6: *Li mondes vais, vius, vuis et vains, Li mondes faus, fous, fel et fains, Faus prometere, faus compains.*



Welche Lebendigkeit der Rede durch die häufigen Zwischenrufe der Entrüstung und des Schimpfes:

Ha! ha! ha! ha! larron prouvé,
Larron, larron, larron, murtrier,
Pire que cil qui fist murtre ier![1]) 272, 492.

Durch die Pfuirufe:

Fi! escopez et decrachiez
Doit estre orgueus de touz preudommes;
Fi! fi! ...,[2]) 71, 1916.

die gewiß wenig fein zu nennen sind, vor denen aber unser Prior in seinem Eifer ebensowenig zurückschreckt wie vor der Derbheit eines *trout*:

De s'ame puet bien dire: *trout!*
Prestres qui a plus grant delit
A parer sa chambre et son lit
Que son autel ne sa chapele. 509, 158.

Mais a un mot vous en (in bezug auf die
geschminkten und geputzten Weiber) di: *trout!*
De loin: ahen!, mès de près: *prout!*[3]) 471, 462.

Durch die leidenschaftlichen Apostrophen an Gott, die den allzu nachsichtigen Herrn des Himmels zu schleuniger, schrecklicher Rache auffordern:

Dieus! Dieus! tu dors ou tu sommeilles
Quant teus menestreus (die pflichtvergessenen
Geistlichen) n'acraventes,
Quant tu tonnes ou quant tu ventes ... 571, 701.

---

[1]) Gautier meint hier die Ungläubigen. Das grimmige Lachen noch BM. I 320, 1518: *Ha! ha! larron, quel barat, é!* Vgl. 4, 68: *Sovent m'avient que je sorri De mautalent, d'ardeur et d'ire, Quant j'oi* [*a*] *aucun buisnart dire Que les miracles ne croit mie De ma Dame Sainte Marie*; 666, 773: *De mautalent souvent m'en ri.*

[2]) Vgl. noch 86, 420 (s. oben S. 107); 87, 452: *Fi, fi, plus püent, ne fait fiens*; 570, 622; 570, 627; 695, 272 u. a. m.

[3]) Das Wort begegnet ein drittes Mal sogar in einer *Chanson pieuse* S. 394 IV: *Qui veut avoir bien savoureuse amie, Aint de vrai cuer, ne ja ne se remut, Celi dont Dieus parla par Isaÿe ... De fole amour die adès trout et trut.* Siehe A. Tobler im *Archiv f. d. St. d. n. Spr.* Bd. LXXXVI 442 Anm. und Bd. LXXXVII 277; sowie *Prov. vil.* 201, 6.



Dieus! trai t'espée de ton fuerre,
Ses porfen toz (die Heuchler) jusqu'es entrailles,
Lors si verrons lor repostailles
Qu'il ont es cuers et es corées ... BM. I 310, 1218.

Dieus! Dieus! Dieus! Dieus! que ne noion
Moines et clers, que qu'il (l. que que il?) soient,
Qui parent aimment trop et croient?[1] 635, 182.

Daneben erfreut eine überreiche Bildlichkeit des Ausdrucks. Joseph Bédier hat auf einer Seite seines Werkes *Les Fabliaux* (S. 323) Gautier de Coincy *le saint François de Sales du XIIIe siècle* genannt. Der Vergleich darf ebenso für die gläubige, reine Herzenseinfalt gelten, die unser Mariendichter mit dem Verfasser der *Introduction à la vie dévote* gemein hat, wie auch für ihre Sprache, die durch die zahlreichen der Natur und dem Leben abgelauschten Bilder und Gleichnisse farbigen Glanz erhält. Und wenn Heinrich Morf[2]) über den Bilderstil des Saint-François treffend geurteilt hat: „Er sucht sie (die Gleichnisse) nicht; sie drängen sich ihm auf, und sein Fehler ist, daß er dem von der Mode begünstigten Spiel seiner dichterischen Phantasie zu wenig Zucht auferlegt", so kann ein Gleiches von Gautier de Coincy gesagt werden.

Natur und Leben sind ihm eine reiche Vorratskammer, in welcher die zu origineller Veranschaulichung der Rede verwendbaren plastischen und drastischen Bilder jederzeit bereitstehen. Alle Menschen sollen Notre-Dame dienen und sie in Liedern preisen:

Cil qui son sens en plaitoir (?) ploie,
Ensevelist, muce et repont,
Semble geline qui ne pont,
Moulin oiseus, for qui ne cuit.[3]) 698, 446.

---

[1]) Ähnlich BM. I 320, 1541: *Noions les toz* (die Heuchler), *noions, noions, Ainz que noiez en soit Noions.* Vgl. noch BM. I 322, 1595: *Dieus, que fais tu quant nes* (die Frömmler) *espances?* BM. I 310, 1230: *Terre, terre, et por qoi n'uevres, Si les trangloz de totes parz?* BM. I 301, 948 (und hierzu 414, 690 ff.); 86, 420 (s. oben S. 107). Vgl. auch *LMan.* 229: *Et Deus! que feiz o ton toneire?*

[2]) *Geschichte der neuern französischen Litteratur,* Straßburg 1898, I, S. 110.

[3]) Siehe noch BM. I 312, 1275: *Teus genz* (die Papelart) *se vont plus reponant Que gelines qui vont ponant.* Vgl. auch die oben S. 32, Anm. 1 angeführten Bilder des Renclus de Moiliens.

Viele zeigen sich gleichgültig und träge und neigen sich kaum vor einem Altarbilde:

La pansée ont a Dieu si froide
Qu'il sont engordeli et roide
Plus que ne soit paus en fouace.[1])
Zts. f. r. Ph. VI 344, 441.

Viele sprechen das *Ave, Maria* zu rasch und flüchtig:

Ausi com coc par dessus brese
S'en passent outre, tieus y a,
Et dïent: Ave Maria. 665, 750.

Sie sollten die Süßigkeit dieses Grußes langsam, Wort für Wort, auskosten, *ausi com le clou de girofle.* Aber so schnell sind sie damit fertig, *qu'uns asniers dit n'aroit: Hari!*;

Mès il me semble que la coule (Tobler: a la coule)
Tout li pluseur s'en doient courre
Por l'estuef tolir et rescourre,
Quant il salüent Nostre Dame.[2]) 666, 766.

Neben den Vergleichen die Metaphern. Die Heuchler und Frömmler zeigen ein falsches Gesicht:

Marbre et lïais nous font de croie;
Il sunt de croie, non de marbre ... 644, 613.

De hupe nos font turterele
Et de corbel colon croisier,
D'aubespine nos font rosier,
D'orties grïesches fenoigl ... BM. I 309, 1186.

... Si comme cil qui par lor guile
De coluevre nos font anguile
Et simple agniel d'enragié leu ... *ebd.* 313, 1327.

---

[1]) Vgl. 618, 35, wo es vom Bauern heißt: ... *ja soit* [*ce*] *que moult fust lordes Et qu'ainsi fust roides et gordes Comme une best*(*o*)*e ou une eschame, Devant l'ymage Nostre Dame S'agenoilloit assez souvent.* 623, 260: ... *Cis soz vilains a courte chape Qui plus est durs et enchaliz Que pieus de soif ne de paliz.*

[2]) Noch andere Vergleiche: *Aucuns qui ne prent pas bien garde Dist: Povretez samble moustarde, Car on en a de peu assez, Nat. JC* 1825; *Quar plus legierre est* (der Teufel) *de genz mordre Que loutre de mengier gardons*, 310, 314; *Car cis sainz hom* (Nursinus) ... *D'une vielle toute escrepie Se douta plus que mile* (l. *nule*) *pie Ne se doute de nul garçon, Tant tiengne arbaleste n'arçon*, 643, 564; 571, 665 ff. (s. oben S. 46); 631, 22 ff. (s. oben S. 94 f.); 474, 594 ff. usw.



Par leur baraz et par leur guilles
Lamproies nos font et anguilles
De laisardes et de setueilles;
Peu portent fruit et assez fueilles
Li pappelart et li beguin,
Tuit sont renart et ysengrin.[1]) *ebd.* 319, 1503.

Ferner die oft lustige Ausdrucksweise der übertriebenen Verkleinerung; Gautier ist darin wiederum Meister. Wer die Himmelskönigin nicht ehrt, wird das Schachspiel des Lebens verlieren,

Ne ja n'ara poon n'aufin,
Roy, chevalier, fierce ne roc
Qui li vaille un bel oef de coc. 632, 70.

Kleinlaut werden einst die Advokaten vor dem höchsten Richter stehen:

Leur fallaces, leur argument
Valant la queue d'un(e) jument
Ne leur vauront en la presence
De Dieu qui est fonz de scïence. 603, 434.

Der Laie hegt keine aufrichtige Liebe zum Klerikus:

S'il estoit or cent foiz son frere,
N'en (l. Nel) prise pas un oef de quaille,
S'il n'a du suen ou grain ou paille ... 635, 196.
S'adès les guernons ne li poile,
Nel prise mie un grain de soile. 635, 205.

Wenig taugt ein Geistlicher, der das Gute, das er predigt, nicht selbst tut:

Son sens ne vaut une viez mece. 321, 295.

Verwünscht seien die gottlosen Spötter:

---

[1]) Vgl. noch BM. I 294, 746 ff.; BM. I 299, 879 ff. u. a. m. Über die metaphorischen Schach- und Würfelspielausdrücke s. oben S. 103, Anm. 3. — Gautiers bildliche Umschreibung für „verkehrte Welt“: *Devant les buès iroit li chars, Zts. f. r. Ph.* VI 345, 462, trifft man auch anderwärts: *Là va li chars devant li* (l. *les*) *buès, Bible Guiot* 1577; der Verfasser der *Somme le Roi: s'élèvre contre l'avarice et la convoitise des prêtres qui «mettent la charrue avant les bués», c'est-à-dire les biens temporels avant les biens «pardurables»*, A. Piaget in Petit de Julleville, *Hist. d. l. L. et d. l. L. fr.* II, S. 182.



Car [un] mauvez panier sanz anse
Ne prisent chose c'om leur cont ...[1]) 663, 634.

Gewiß wirkt die leicht übertriebene Verwendung derartig weltlich-trivialer Materie bei einem geistlichen Erzähler von erbaulichen Marienwundern bisweilen störend und peinlich. Zudem hält sich Gautier von wirklichen Geschmacklosigkeiten nicht frei.[2]) Dem humorvollen Satiriker gegenüber dürfen wir indessen freundliche Nachsicht walten lassen, um so eher als er selbst, seiner schriftstellerischen Sünden sich wohlbewußt, sie von uns erbittet. Er entschuldigt sich einmal wegen der ausgelassenen Form mancher seiner *queues*:

S'un petit ai ici bourdé,
Ne vous griet pas, por amor Dé.
Aucune foiz a la parclose
De ces miracles di tel chose
Seur aucun mot où je m'enbat,
Où je meesmes moult m'esbat
Et dont je faiz a la foiz rire
Ceus dont (= que?) plourer ai fait au lire. 572, 734.

Der Tragödie — vorausging hier die rührende Legende vom kleinen Mariensänger, den der Jude erschlug — will er gleichsam ein Satyrspiel, der Träne das Lachen folgen lassen, ein Lachen, das der heilsamen Wirkung der Sittenkritik jedoch keineswegs den Weg versperren, sondern, im Gegenteil, ihn ebnen soll.

Es erübrigt, die Verblümtheiten der Rede und die Wortspiele zu erwähnen, die in dem französischen Moralgedicht und in der Predigt des 12. und 13. Jahrhunderts schon allgemein üblich sind, von denen aber unser Dichter, ein gelehriger Schüler spitzfindiger Klosterscholastik, ebenso wie

---

[1]) Ähnlich heißt es schon vorher: ... *ne plus, voirs, c'uns viez paniers Ne tient leur cuers (ne) foi ne creance,* 663, 628. Vgl. über diesen Tropus — aus der reichen Fülle habe ich hier nur sehr wenige Beispiele herausgreifen können — G. Dreyling, *Die Ausdrucksweise der übertriebenen Verkleinerung im altfranzösischen Karlsepos,* Marburg 1888.

[2]) So z. B. 667, 808: *Car il n'a pas en un grant haste De la longe de bon porc tenre Tant a suscier ne tant a penre Com a en non, n'en doutez mie, De ma Dame Sainte Marie.* Ferner 670, 963 (s. oben S. 38, Anm. 1); 540, 368 u. a. m.



von **Reimkünsteleien** einen bemerkenswert reichen Gebrauch macht.[1])
Er weiß manche Träge unter seinem Publikum,

Qui a Cluigni et a Ronchieres
Vont, maintenant c'om leur aconte
Ce qu'au preu de leur ames monte.
As sermons a plus qu'as caroles
Dou parage de Ronceroles.[2]) 11, 24.

Die Bauern

Assez ont paine et petit pain.[3]) 625, 384.

Der allen Mönchen vorbildliche Subdiakonus von Pisa, welcher die irdische Liebe der himmlischen opfert,

Ainz le souper (dem Hochzeitsmahl) fait maint soupir. 638, 348.

Lieblicher als eine Heckenrose duftet

A Nostre Dame clers et prestre,
Quant il cler sunt et de net estre.[4]) 640, 462.

Aber das leidige Geld macht nur zu oft zu einem Propst oder Prior

qui ainz refaire
Fait son graïl que son grael. BM. I 294, 734.

---

[1]) Zum Folgenden s. Adolf Toblers Abhandlung *Verblümter Ausdruck und Wortspiel in altfranzösischer Rede*, *Verm. Beitr.* II[2], S. 211 ff., wo die verschiedenen Arten des Wortspiels mit meisterlicher Klarheit gruppiert werden. Hier finden sich auch, jedoch auf die verschiedenen Gruppen verteilt, die meisten der von Gautier verwendeten Wortspiele. — Übrigens bringt jeder neue Text der Gattung neue Beispiele: *D'autre part verra l'en* (am Tage des jüngsten Gerichts) *jouer as tremblerìaus Ces ribaus de taverne* ... heißt es *Contenz* 66 a. In dem von A. Långfors, *Romania* XL 566 ff. veröffentlichten Gedicht *Li despisemens du cors* sagt Str. X, v. 109 ff. die Seele zum Leib: *Cors vius, quant on te noume cors, Il m'est avis que chou est tors. Qui te vauroit a droit nommer, Il couverroit qu'il hostast hors Le .C. qui est par de dehors, Adont porroit ton nom trouver: D'ordure n'as el mont ton per, Et pour chou voel a tous prouver C'a droit seroies nommés ors.* Siehe noch G. Groeber im *Grundriß* II 1, S. 361 (*arithmetica — aerismetica*) und *ebd.* S. 365.

[2]) Siehe A. Tobler, *Verm. Beitr.* II[2], S. 216. *Ebd.* S. 220: *Regibai.*

[3]) Dieses Wortspiel belegt A. Tobler, *a. a. O.*, S. 257 nur aus Rustebuef.

[4]) Ein ähnliches Wortspiel (*cler* : *clergie*) belegt Tobler, *a. a. O.*, S. 255 aus Mousket. Ferner witzelt Gautier 519, 121: *Assez reclamerent* (die Seefahrer in ihrer Not) *Saint Cler; Mès je ne sai s'il ot bien cler, Qu'a cele foiz n'oï il goute.*



Und die geistlichen Heuchler! Sobald sie eine einträgliche Pfründe erlangt haben, ist es mit ihrem ostensiven Fasten vorbei. Dann feiern sie sogleich das Fest des *Saint Pançart* (BM. I 322, 1594),

Luès heent Dieu, mostiers et livres,
Luès aiment solz et mars et livres,
Luès aiment plus et livre et marc
Qu'il ne facent Jehan ne Marc;
Luès sont tuit roi, luès sont tuit duc,
Lors aiment mielz gros luz que Luc,
Le cras barbel, la crasse anguile
Que Saint Mathieu ne s'Evangile;
Et s'aiment mielz le bon saumon
Que les bons livres Salemon;
Et le fort vin de malsavoir
Que le bon livre de savoir ...[1]) BM. I 321, 1565.

Es kommt hinzu das scherzhafte etymologisierende Namenspiel. Der Heidenfürst stürmt wider Konstantinopel:

Muselinus avoit a non,
Musarz iert il par verité.[2]) 417, 12.

Bologne wird mit *boler* und *boleor* (BM. I 307, 1131), *chardonal* mit *chardon* (BM. I 299, 892) in genetischen Zusammenhang

---

[1]) Vgl. noch: *Plus penre vueil sur Saint Jehan Et sur Saint Luc que sur Lucan*, 377, 67; *Vos oraisons et vos sautiers, Vos douz 'Ave', vos douz saluz Desire plus que bars ne luz* (Gautier, zu den Nonnen), 709, 64. Das Wortspiel *saumon* : *Salemon* (die Wörter im Reim noch 712, 175) begegnet auch *Mis.* CXLIII 7: *Mieus sès sermoner d'un saumon Ke des proverbes Salemon*, ferner aber, im Verein mit den anderen sicherlich aus Gautier entlehnt, *Lam. Math.* 2592:

... Sed nunc sacius, sicut scis, intitulantur
Libre quam libri, marche quam Marchus, amantur
Frustaque salmonis plus quam sermo Salomonis.

Siehe die Übersetzung des Jehan Le Fèvre III 665:

Mieulx aiment les mars et les livres
Qu'il ne font Saint Marc et ses livres,
Et une piece de saumon
Que la scïence Salemon,

sowie die Anmerkung van Hamels Bd. II, S. 198.

[2]) Vgl. 419, 87: *Roys Muselins qui defors muse* ...; vgl. auch Tobler, *a. a. O.*, S. 221 und 238.



gebracht. Vor allem aber glaubt Gautier die Welt über die wahre Herkunft des Wortes *beguin* aufklären zu sollen. Darüber kursieren die irrigsten Vorstellungen:

Beguin, ce dïent, sont benigne,
Beguin, ce dïent, sont si digne
Qu'il ne pensent a nule widive;
Beguin, ce dïent, se derive
Et vient *a benignitate.*[1]
Ha! ha! larron, quel barat, é!
Je i sai autre derivoison,
A la milleur des dui (l. deus) voise on.
Beguin certes ne sont pas doz,
Ja soit ce qu'aient symples voz;
Ainz sont poignant plus de fregon.
Beguin se viennent de begon,
Et de beguin revient begarz,
Et ce voit bien nès uns soz garz
Que de begart vient brais et boe
Qui tot conchie et tout emboe.[2] BM. I 320, 1513.

---

[1]) Raoul de Houdenc reimt einmal in seinem *Songe de Paradis*, wo er über die Beguinen z. T. gleichfalls (s. oben S. 30) ungünstige Urteile fällt, *Beghines* : *benignes*.

Dont demanderent tout ensamble
Les contenanches des *Beghines*,
S'eles erent auques *benignes*
A lor proismes, si qu'eles doivent ...

Trouv. Belg. II 203, 68.

[2]) Ähnlich berichtigt später Matheolus — wiederum sehen wir ihn in der Gefolgschaft Gautiers — die Etymologie von *miles*:

Mille vorans, non mille valens his ergo diebus
Miles dicatur, ut vox sit consona rebus,
Quamvis econtra dudum consueverit ille
Exponi miles, re, voce, valens quia mille;

Lam. Math. 4555.

wobei noch erinnert sei an die Erklärung eines zeitgenössischen Kanzelredners: *Ideo vestes nobilium eleganter gallice dicuntur 'robes' a depraedatione* [*du mot 'rober', dérober*], Lecoy de la Marche, *La Chaire* ..., S. 389. — Zu *miles* = *mille valens* vgl. Sabbadino degli Arienti, *Le Porrettane*, fol. 182r der Ausgabe Venedig 1531: ... *appellati siamo militi, perchè antiquamente uno huomo de mille et valorosi il più degno era eletto, quantunche altre diffinitione et ethimologie se siano sopra ciò addute per li compilatori dele civile legge.*



Endlich jenes übermütige Getändel der reichen und leoninischen und äquivoken Reime.[1]) Die Reimwörter werden gewaltsam tranchiert:

Prelaz voi mais toz bestornez,
Vers l'avoir ont les bés tornez ... BM. I 296, 807.

Teus fait devant le papelart
Qui par derriere pape lart ... BM. I 315, 1371.

Si tost com ont un poi la tous,
Por taster la veine et le pous,
Mander covient maistre Ipocras
Qui leur atire le pot cras ... BM. I 322, 1603 (s. o. S. 20).

Por Dieu, ne nous afetardons;
De Dieu vient tart aus fetarz dons.[2]) 492, 111.

Manierierte Replikationen von Homonymen und gleichen Wortstämmen — man mag sie sich mit Zungenfertigkeit rasch heruntergesprochen denken — bilden oft das virtuose Finale einer Legende. Alle Diebe, welche *d'autrui morsiaus ont cras les cous,* wird ein schlimmer Tod ereilen:

De male mort seront demors
Que (l. Qui) tant menjüent de mal[s] mors.
La morz mordanz touz les puist mordre,
Quar ne s'en veulent desamordre.
Bien masche et bien englout sa mort
Quï a si maus morsiaus s'amort.
S'il ne laissent tele amorsure,
La morz qui a male morsure
A aus demordre s'amordra
Et si très granz mors en mordra
Que tuit de male mort morrunt;
Chastïent s'en cil qui morrunt. 442, 561.

Gewiß, geben wir wieder zu, alle diese nach Effekt haschenden Spielereien unseres Dichters erscheinen im Grunde recht kindlich und sie mögen einen modernen Leser leicht ermüden. Gewiß, Gautier wird damit aus einem Künstler zu

---

[1]) Vgl. hierzu Adolf Tobler, *Vom franz. Versbau*[5], S. 160.

[2]) Ferner: *lor pance art* : *Saint Pançart*, BM. I 322, 1593; *choue tant* : *chouetant*, 643, 598 (s. oben S. 29); *ensafrainées* : *en safran nées*, 471, 458 (s. oben S. 80) u. a. m.



einem Gaukler der Sprache, und seine Moralsatire gerät in Gefahr, zur Kapuzinade herabzusinken. Immerhin wird der Historiker doch nicht ohne Vergnügen die außerordentliche und zu ihrer Zeit wohl einzigartige[1]) Sprachtechnik unseres Priors anerkennen und er wird sich — ich gedenke Adolf Toblers einschlägiger Worte[2]) — jener Geistesgewandtheit freuen, „die vorhanden sein muß, wo Anspielung und Wortspiel gedeihen sollen. Gleich von vornherein ist doch diese Gewandtheit nicht überall gegeben; sie muß erst erworben und will geübt sein, wenn gewisse Kunstwirkungen zu stande kommen sollen". —

Trotz allen Humors, trotz mancher übermütigen Laune ist nicht nur Gautiers Satire durchaus ernst zu nehmen, sondern auch sein ganzes Buch zeigt uns im Grunde ein ernstes und nachdenkliches Gesicht. Fragen wir zum Schlusse nach Gautiers letzter Moral, die er der Menschheit predigt, und nach seiner Weltanschauung, auf der sie fußt, so können wir sie nur eine klösterlich-pessimistische nennen. Das Glück dieser Welt — der Dichter erblickt in ihm ein gar trügerisches und hinfälliges Ding:

Siecles n'est preuz, se Dieus me saut,
Car au besoing son ami faut.
Siecles touz nous deçoit et guile,
Siecles glaçanz est comme anguile:
Qui plus l'enpoingne, et plus li glace. 694, 256.

Und die Tage des Menschen sind im voraus gezählt. Daran denke er beizeiten und sorge für das Heil seiner Seele.

Von seiner Klosterzelle aus hört Gautier de Coincy beständig ein Totenglöckchen in der Ferne läuten und er wünscht, daß sein schwermütiger Klang wie ihm selbst, so den anderen zu Herzen gehe und sie zur Einkehr mahne. Er schickt seinen Freunden einen *povre ditié*, eine Epistel *De la*

---

[1]) Indessen könnte hier in mancher Hinsicht an den Renclus de Moiliens erinnert werden, dessen ernste, des Humors gänzlich entbehrende Feierlichkeit freilich — man denke auch an die Helinandstrophe! — mit Gautiers lustigem Witz schroff kontrastiert.

[2]) *Vermischte Beiträge* II², S. 212.

doutance de la mort et de la brieveté de la vie, die ihre Weltlust geißeln soll:

Un peu les [en?] accrocherai
Et un peu les vorrai repenre
Por ce qu'au siecle sunt trop tenre.
Ne les bé pas ore a flater,
Ançois les vueil un peu grater,
Por faire entendre leur folie.[1]) 686, 180.

Und er ergeht sich hier wie anderwärts in tiefsinnigen Betrachtungen und erhabenen und packenden Bildern, die eine Geschichte der mittelalterlichen Todespoesie einmal näher zu würdigen haben wird, über die Allgewalt des Todes:

Morz a un glaive qui tout tue;
Morz fait jouer a mouche mue
Les mieus vaillanz, les mieus apris ...[2]) 693, 202.

und über sein Ungestüm:

Car morz est si impetueuse
Et si hastive qu'ele sone
Assez souvent complie et none.[3])
La morz n'a mie droite horloge ... 352, 266.

Tieus fait tailler nouvelle chape
Cui elle queust un viez suaire ... 353, 292.

Et tieus devise et tieus compasse
En son corage moult grant chose
Qui ne verra ja pasque close. 590, 734.

Wir selbst werden binnen kurzem unseren schon vorausgeeilten Freunden nachfolgen und das Lied vom Sterben anstimmen:

---

[1]) Die Verse klingen leise an die Eingangsworte der *Bible Guiot* an: ... *Por poindre et por aguilloner Et por grant essample doner. Ce n'iert pas Bible losengiere.* Vgl. oben S. 22, Anm. 1 und S. 62ff.

[2]) Vgl. zu dieser Wendung: *Tout coiement a mosche mue En son lit reporter leur fait* (den Erdrosselten), 240, 118.

[3]) Das Bild begegnet bei unserem Dichtermönch wieder: ... *la sainte none* (l'Empereriz) *En dotance est adès qu'a none La morz complie ne li sont, Emp.* 3909; *Ainz que s'eure soit accomplie, Ainz que la morz li sont complie Qui a plusors sovent la sone Ainz qu'il soit vespres, voire ainz none, Apareillier se velt ..., Emp.* 3923.



Tuit nostre drap sont enmalé,
Por après eus tost chevauchier . . . 695, 279.

La morz en son viez breviaire
Touz nous fera chanter vegile. — 353, 294.

Auch Gautier de Coincy hat es singen müssen. Wie er aber vorausgesehen hat, lebt er, über das Grab hinaus, weiter in seiner Dichtung und wandert noch durch manches Land. Von ihm selbst gilt, was er einst von dem Gewährsmann seiner Legenden, Meister Hugo Farsit, gesagt hat:

Finez est; mais ses livres vit.



Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.

Barlaam und Josaphat, Die provenzalische Prosa-Redaktion des geistlichen Romans. Nebst einem Anhang über einige deutsche Drucke des 17. Jahrhunderts. Herausgegeben von **Ferdinand Heuckenkamp.** 1912. 8. VIII, CIV, 155 S. ℳ 8,—

Beiträge zur Geschichte der romanischen Sprachen und Literaturen. Herausgegeben von **Max Friedrich Mann.** 8.

1. Petry, Lorenz, Paul Arène. Ein Dichter der Provence. 1911. XIII, 183 S. ℳ 6,—
2. Haas, J., H. Balzacs Scènes de la vie privée von 1830. 1912. 50 S. ℳ 1,80
3. Sondheimer, Isaak, Die Herodes-Partien im lateinischen liturgischen Drama und in den französischen Mysterien. 1912. VIII, 179 S. ℳ 6,—
4. Schoch, Josef, Perfectum historicum und Perfectum praesens im Französischen von seinen Anfängen bis 1700. 1912. IX, 92 S. ℳ 3,20
5. Sattler, Hermann, Honoré de Balzacs Roman „La peau de chagrin". 1912. VI, 160 S. ℳ 5,—
6. Fach, Theodor, Die Naturschilderung bei Charles Nodier. 1912. VIII, 85 S. ℳ 3,—
7. Allard, Emmy, Friedrich der Grosse in der Literatur Frankreichs. Mit einem Ausblick auf Italien und Spanien. *(Im Druck)*

Claude Tillier. Von **Max Cornicelius.** 1910. 8. VIII, 517 S. geh. ℳ 10,—; gebd. ℳ 11,—

Der Brief in der französischen Literatur des 19. Jahrhunderts. Eine Auswahl herausgegeben von **Fr. Klincksieck.** 1912. 8. X, 278 S. kart. ℳ 4,50; in Leinen gebd. ℳ 5,—

Der Rhythmus des französischen Verses. Von **Franz Saran.** 1904. gr. 8. VI, 455 S. geh. ℳ 12,—; gebd. ℳ 13,—

Die Sprache der alten Vita Wandregiseli. Von **Fritz Müller-Marquardt.** 1912. 8. XVI, 255 S. ℳ 8,—

Fablel du Vilain Mire, Das altfranzösische. Kritischer Text mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar; dazu Anhang mit photographischer Reproduktion eines Teiles der zugrunde gelegten Handschrift. Von **Carl Zipperling.** 1912. 8. IX, 224 S. ℳ 7,—

Grundlagen der französischen Syntax. Von **J. Haas.** 1912. 8. V, 34 S. ℳ 1,20

Leonardo Giustiniani (1383?—1446). Venezianischer Staatsmann, Humanist und Vulgärdichter. Von **Berthold Fenigstein.** 1909. gr. 8. VII, 150 S. ℳ 4,—

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.




Digitized by Google

